

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ

ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ

ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵓⵎⵎⵉⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

**DOMAINE :** *Langue et culture amazighes*

**FILIERE :** *Linguistique et didactique*

**SPECIALITE :** *Linguistique et didactique*

### *Titre*

**Contribution à la confection d'un Atlas linguistique  
Kabyle de six parlers :Ath Kkoufi, Assi Youcef, Ath  
Mendas, Boghni, Bounouh, Mahvane**

**Présenté par :**

*AMROUZ Massinissa*

**Encadré par :** HADAD Samir

**Jury de soutenance :**

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| - BOUYOUCHEF Souhila  | MCB, UMMTO, Président |
| - HADAD Samir         | MCB, UMMTO, Encadreur |
| - MERKITOU Khelloudja | MCB, UMMTO, Examineur |

**Promotion : 2021/2022**

## Remerciements

Tout d'abord, je remercie DIEU qui m'a donné du courage et beaucoup de volonté pour réaliser ce humble travail.

Je tiens à remercier mon promoteur **Dr HADAD Samir**, qui a bien voulu accepter la direction de ce travail.

Un grand merci à vous pour vos conseils, pour vos encouragements et également pour votre patience.

Un grand merci à ma famille, mes chers parents, mon frère et mes sœurs, qui ont toujours été à mes côtés, merci pour vos aides et encouragements.

Je tiens aussi à remercier vivement une personne très chère à moi qui m'a beaucoup aidé lorsque j'en avais besoin et qui m'a toujours encouragé.

Enfin je tiens à remercier les enseignants de département Langue et Culture Amazigh et les membres du jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.

## **Dédicace**

**Je dédie ce travail de fin d'étude à :**

A mes chers parents **AREZKI** et **OURDIA** qui m'ont encouragé tout au long de ma vie, et qui m'ont apporté un grand soutien moral et financier tout au long de ma carrière d'étude, m'ont bien élevée je les remercie infiniment, que DIEU leur accorde Santé, bonheur et longue vie

A mes chers frères **SAID, SMAIL, SLIMANE, SID ALI, HAKIM.**

A mes chères sœurs **NADIA, KARIMA, TASAADIT, DHRIFA, FAZIA.**

A mes tous neveux

A la mémoire de mes grands parents **SLIMANE, SADIA, MOUH et ROZA**

A mes amis principalement **MERIEM** et **KENZA** qui m'ont encouragé et soutenu dans la réalisation de ce travail.

A toute personne ayant fait partie de ma vie

Un grand Merci

**\*MASSI\***

## **Abbréviations:**

Cha : chaoui

Chl : chleuh

Ghd : Ghadamès, dialecte de Ghadamès (Libye)

K : kabyle

MC : dialecte tamazight, parlars du Maroc central

Mzb : mozabite

Nef : néfoussi, dialecte du Djebel Nefousa (Libye)

p. ext : par extension

Pl. : pluriel

Plssg : pluriel sans singulier

R : rifain (parler du Rif proprement dit)

Snd : dialecte de Qalaat Sned (Tunisie)

Skn : dialecte de Sokna (Libye)

Siw : dialecte de l'oasis de Siwa (Egypte)

To : touareg, parler de l'Ahaggar

Wrg : dialecte d'Ouargla

Zng : zénaga, dialecte de Mauritanie

1: Assi youcef

2: Ath Kkoufi

3: Ath Mendas

4: Boghni

5: Bounouh

6: Mahbane

## **Tables des matières :**

<b>Abréviations .....</b>	<b>05</b>
---------------------------	-----------

### **Introduction générale**

◆ <i>Introduction.....</i>	<i>09</i>
◆ <i>Problématique.....</i>	<i>10</i>
◆ <i>Hypothèses.....</i>	<i>10</i>
◆ <i>Le choix du sujet.....</i>	<i>10</i>
◆ <i>Objectifs de la recherche.....</i>	<i>10</i>
◆ <i>Le domaine étudié.....</i>	<i>10</i>
◆ <i>Points d'enquête.....</i>	<i>11</i>
◆ <i>Méthodologie d'enquête.....</i>	<i>11</i>
◆ <i>Les informateurs.....</i>	<i>11</i>
◆ <i>Les parties principales de ce questionnaire .....</i>	<i>13</i>
◆ <i>L'organisation du corpus.....</i>	<i>13</i>
◆ <i>Présentation du corpus.....</i>	<i>13</i>
◆ <i>L'intégration des cartes.....</i>	<i>13</i>

### **La partie théorique**

◆ <i>Les concepts clés</i>	
➤ <i>Dialecte .....</i>	<i>15</i>
➤ <i>langue.....</i>	<i>15</i>
➤ <i>Géographie linguistique .....</i>	<i>15</i>
➤ <i>Atlas linguistique .....</i>	<i>15</i>
➤ <i>L'A.L.F de Gilliéron .....</i>	<i>16</i>
➤ <i>La dialectologie berbère.....</i>	<i>16</i>
➤ <i>Variante.....</i>	<i>17</i>
➤ <i>Variation .....</i>	<i>17</i>
➤ <i>Parler .....</i>	<i>18</i>

### **Chapitre I : Analyse lexicale**

◆ <i>Introduction .....</i>	<i>20</i>
-----------------------------	-----------

◆ Analyse des cartes.....	20
◆ Conclusion .....	68

## **Chapitre II: Analyse morphologique**

◆ Introduction .....	70
◆ La racine.....	70
◆ Le schème.....	70
◆ Analyse des cartes.....	71
◆ Conclusion.....	84

## **Chapitre III: Analyse phonétique**

◆ Introduction.....	86
◆ Les consonnes .....	86
◆ Analyse des cartes.....	87
• La spirantisation	
➤ La spirantisation de [d].....	87
➤ Durcissement .....	88
◆ conclusion .....	88

## **Chapitre IV: Analyse sémantique**

◆ Introduction.....	90
◆ Polysémie .....	90
◆ Conclusion .....	91

## **Conclusion générale.....93**

## **Bibliographie .....95**

## **Annexe**

◆ Résumé.....	98
◆ le corpus.....	99

# **Introduction**

## **Générale**

### Introduction

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la dialectologie et la géographie linguistique plus précisément « contribution à la confection d'un Atlas linguistique kabyle », nous nous intéressant à l'étude de la variation linguistique. Nous sommes inspirées de la thèse de doctorat de Dr HADAD Samir intitulé de « convergence et divergence lexicales en kabyles.

Le berbère est l'une des branches de la grande famille linguistique chamito-sémitique ou afro-asiatique, qui comprend : le berbère, le sémitique, le couchitique, l'égyptien (ancien) et, avec un degré de parente plus éloigné, le groupe « tchadique » (qui comprend notamment le Haoussa). (Voir CHAKER. 2003 .p.1)<sup>1</sup>

Le berbère peut être considéré comme la langue « autochtone » de l'Afrique du Nord. CHAKER a souligné sur ce point :

« ... il n'existe actuellement pas de trace positive d'une origine extérieure ou de la présence d'un substrat pré- /non-berbère dans cette région »

En ajoutant qu' :

« ...elle est déjà présente dans sa localisation historiquement connue aussi loin que l'on remonte dans les témoignages directs ou indirects (données pré-et protohistoriques, témoignages égyptiens, sources grecques et latines... »

La berbérophone couvre une zone géographique immense allant de l'oasis de Siwa (ouest de l'Égypte) jusqu'à l'Atlantique (au Maroc) sur l'axe est-ouest, et de la Méditerranée au-delà de la falaise de Hombori, à 150 kilomètres à l'intérieur de la boucle de Niger sur l'axe Nord-sud. (Voir BASSET. 1938. P.1) <sup>2</sup>

Le berbère est depuis longtemps présent dans une dizaine de pays africains : Maroc, Algérie, Mali, Niger, Tunisie, Égypte, Mauritanie, Burkina Faso, Sénégal (zenaga), Nigeria.

Dans ce mémoire, notre travail consiste à dégager des variations lexicales, morphologiques, phonétiques et sémantiques des parlers de six régions :

Puisque il s'agit du domaine de la variation géographique et plus particulièrement régionale, nous avons suivi une démarche comparative qui nous semble plus appropriée à notre étude.

Ce travail consiste de tenter en contribution d'élaborer un atlas linguistique kabyle dans un espace géographique qui comprend six 06 régions (villages) que nous avons choisi dans notre recherche et nous essayerons de traiter et d'analyser le phénomène de la variation

---

<sup>1</sup> CHAKER Salem, *la langue Berbère* [Paru sous le titre « le berbère » in les langues de France ( sous la direction de Bernard Cerquiglini) Paris, PUF, 2003, p. 215]

<sup>2</sup> BASSET André, *la langue berbère*, in oxford University press, London New York Toronto, 1952

linguistique sur le plans : (lexicale, phonétique morphologique, et sémantique en comparant les parlers kabyles des villages : Assi Youcef, Ath Kkoufi, Ath Mendas, Boghni, Bounouh, Mehbane.

### **Problématique**

A travers de cette étude, nous allons voir :

- Est-ce-que y a-t-il des divergences et convergences dans les parlers kabyles des régions : Assi youssef, Ath kkoufi, Ath Mendas, Boghni, Bounouh, Mehbane ?
- Quelles sont les variations lexicales phonétiques morphologiques et sémantiques qui existent entres ces huit (06) villages ? Et sur quel plan la variation et plus forte ?
- Pouvons-nous parler d'un système lexique commun entre les parlers Kabyles ?

### **Hypothèses**

L'aspect géographique influe sur l'évolution de la langue, dans ce cas notre hypothèse c'est que la grande superficie du dialecte peut donner des divergences très importantes de nature lexicale, phonétique et morphologique et sémantique c'est existe-t-elles d'autre sens

Il est compte tenue des caractéristique sociolinguistique et aussi géographique propre à chaque région, nous pouvons nous attendre à ce qu'il y'ait des divergences (variantes) entre les régions étudiés : ASSI YOUCEF, Ath KOUFFI, ATH MENDES, BOUGNI, BOUNOUH ; MAHBANE.

### **Le choix du sujet**

A notre connaissance, il existe très peu de travaux dédiés au sujet de cette étude la (géographie linguistique) ; plus précisément dans le thème contributions à la confection d'un Atlas linguistique kabyle. La recherche portera principalement sur les changements locaux existes en kabyle dans l'aire géographique de la Kabylie.

### **Objectifs de la recherche**

La description des différentes variantes existantes en kabyle peut être vérifiée compréhension entre ces parlers afin de protéger le patrimoine linguistique et l'ensemble de la civilisation. On objectif de cette étude est d'essayer de classer les parlers kabyles étudiés (Assi youcef, Ath kkoufi, Ath Mendas, Boghni, Bounouh, Mehbane.), et l'élaboration d'un Atlas linguistique Kabyle et l'aménagement de la langue Kabyle, en menant notre propre enquête à travers huit régions, autrement dit localités Kabyle, aussi d'apporter un plus à la langue Berbère.

### **Le domaine étudié**

L'enquête que nous avons faite est menée dans l'aire géographique du kabyle avec huit(06) localités (Assi youcef, Ath kkoufi, Ath Mendas, Boghni, Bounouh, Mehbane)

Chaque point d'enquête correspond à un village, chacun d'eux est géo localisé en donnant précisément ses coordonnées géographique (latitude et longitude).

Le tableau ci-dessous, présent tous nos points d'enquêtes. Ils seront classés par ordre alphabétique des communes.

code	localité	latitude	Longitude	Commune	wilaya
01	Assi Youcef	36,505986	4,0193	Assi Youcef	Tizi Ouzou
02	Ath Kkoufi	36,4985572	3,9729	Boghni	Tizi Ouzou
03	Ath Mendes	36,511376	3,9861	Boghni	Tizi Ouzou
04	Boghni	36,537601	3,9632	Boghni	Tizi Ouzou
05	Bounouh	36,490356	3,9364	Bounouh	Tizi Ouzou
06	Mahbane	36,500685	3,9903	Boghni	Tizi Ouzou

### \*Méthodologie d'enquête

Pour la collecte du corpus, nous avons adopté une méthode simple : l'enquête directe (questions et réponses).

Rappelons que notre corpus est rédigé en français et s'adresse spécifiquement à des informateurs kabyle phones qui sont analphabètes monolingue, bilingue et trilingue.

On montrant des descriptions et illustrations et en expliquant ces entrées avec des gestes ; en évite toute communication avec nos informateurs kabyle pour ne pas les influencer avec notre parler.

Pour répondre à notre problématique dans notre enquête nous avons choisis entre diverses techniques qui sont l'entretien, l'observation et l'enquête par questionnaire, nous avons opté pour cette dernière.

### Les informateurs

Les informateurs ainsi que leurs parents ont été choisis parmi les individus qui sont monolingue et bilingue (français/kabyle) pour faciliter la tâche de traduire les entrées dirigées dans le questionnaire, dans la plupart d'eux de sexe masculins. Originaires de ces points d'enquêtes, et qui n'ont jamais quitté leur localité d'habitation. ORIGINAIRES de ces points d'enquêtes, et qui n'ont jamais quitté leur localité d'habitation. On montrant des illustrations et en expliquant ces entrées avec des gestes ; en évite toute communication avec nos informateurs kabyle pour ne pas les influencer avec notre parler...

A.BASSET a souligné à ce point « L'informateur doit donc être du lieu lui-même ...Il vaut mieux néanmoins, si l'on a le choix, préférer le natif à l'étranger adopté. »

**\*Région d'Assi youcef**

Identité	Sexe	âge	Niveau d'instruction	Langues parlées
M.I	Féminin	36ans	Instruit	Kabyle-Français
S.K	Masculin	56ans	Instruit	Kabyle-Français
S.R	Masculin	80ans	Analphabète	Kabyle

**\*Région d'Ath kkoufi**

Identité	Sexe	âge	Niveau d'instruction	Langues parlées
M.A	Masculin	28ans	Instruit	Kabyle-Français
A.H	Masculin	44ans	Instruit son scolarisé	Kabyle-Français
KH.A	Masculin	62ans	Analphabète	Kabyle
B.M	Masculin	75ans	Analphabète	Kabyle

**\*Région d'Ath Mendas**

Identité	Sexe	âge	Niveau d'instruction	Langues parlées
L.A	Féminin	41ans	Instruit	Kabyle-Français
	Masculin	54ans	Instruit	Kabyle-Français
	Masculin	80ans	Analphabète	Kabyle

**\*Région de Boghni**

Identité	Sexe	âge	Niveau d'instruction	Langues parlées
Z.A	Masculin	46ans	Instruit	Kabyle-Français
L.A	Masculin	68ans	Analphabète	Kabyle
M.F	Féminin	55ans	Analphabète	Kabyle

**\*Région de Bounouh**

Identité	Sexe	âge	Niveau d'instruction	Langues parlées
B.R	Masculin	43ans	Instruit son scolarisé	Kabyle-Français
CH.S	Féminin	71ans	Analphabète	Kabyle
B.H	Masculin	57ans	Instruit son scolarisé	Kabyle
A.F	Féminin	40ans	Analphabète	Kabyle-français

**\*Région de Mahbane**

Identité	Sexe	âge	Niveau d'instruction	Langues parlées
C.N	Masculin	28ans	Instruit	Kabyle-Français
L.A	Masculin	44ans	Instruit son scolarisé	Kabyle-Français
M.R	Masculin	62ans	Analphabète	Kabyle

D.DJ	Masculin	75ans	Analphabète	Kabyle
------	----------	-------	-------------	--------

### Les parties principales de ce questionnaire

Le questionnaire contient des éléments spécialement sélectionnés, notamment la morphologie lexicale, variation phonétique et la sémantique. Il comprend une section consacrée aux changements phonétiques, ou nous étudions certains phénomènes phonétiques tels que la Spirantisation et l'assimilation à l'intérieur de lexème (d+l). Le questionnaire comprend également une seconde partie traitant de la variation lexicale, à l'aide d'une liste contenant des morphèmes faisant partie du vocabulaire de base, et enfin de la variation sémantique.

### L'organisation du corpus

Nous enregistrons les données collectées dans 67 tableaux. Chaque tableau contient 03 colonnes ; la première colonne est réservée aux noms de localités, et la deuxième est consacrée aux mots (transcription usuelle) et la troisième est réservée à la transcription phonétique.

### Présentation du corpus

Le corpus que nous avons étudié se compose de deux parties. La première comprenant les questions de contenu, des questions sur l'informateur : son nom, son niveau d'instruction et enfin son âge. La seconde est une liste de 201 termes relevé par M.A HADDADOU, rédigés en français, que l'informateur est prié de répondre aux questions.

Comme évoque plus haut, le corpus que nous avons collecté ne concerne que le lexique, qui se répartit en champs comprenant :

- Champ des couleurs.
- Les noms d'action.
- Les verbes.

-corps humain

### L'intégration des cartes

Dans ce travail, nous allons intégrer des cartes géolinguistiques afin d'illustrer la variation linguistique d'une manière claire sur la région de Boghni. Elles représentent les différents points d'enquête et phénomènes linguistiques étudiés dans ce travail sous forme des symboles et des couleurs différentes qui renvoient aux localités et variantes prises en compte. Pour faire ces cartes nous avons utilisé un logiciel informatique **QGIS** (version 2.8.2)

# **Partie Théorique**

### Les mots clés

#### Dialecte

Le dialecte est un système linguistique qui est utilisé dans un espace géographique bien déterminé. Cet espace est plus restreint que celui de la langue

Dans le dictionnaire de la linguistique, le terme dialecte est défini ainsi : « employé couramment pour dialecte régionale par opposition à « langues » le dialecte est un système de signes et de règles combinatoire de même origine qu'un autre système considéré comme la langue, mais n'ayant pas acquis le statut culturel et social de cette langue indépendamment de laquelle il s'est développé : quand on dit que le picard est un dialecte français, cela ne signifie pas que le picard est né de l'évolution (ou à plus forte raison de la « déformation ») du français »<sup>3</sup>

#### Langue

Le Berbère ne possède aucun terme qui le désigne Lui-même en tant que langue commune à tous les berbérophones. Il dispose de plusieurs noms qui s'appliquent aux variétés régionales.

Donc, « la langue berbère » est une expression linguistique. Le linguiste dénomme « langue berbères » un ensemble d'idiomes présentant des ressemblances structurales et lexicales.

Nait-ZERRAD a « en effet, ce concept de « langue berbère » ne recouvre aucune réalité : c'est un objet linguistique qui désigne l'ensemble des variétés berbère naturelles... le berbère est composé grosso modo d'un certain nombre de variétés régionales (ou dialectes) : kabyle, chaoui, rifain, chlah, mozabite touareg, elles-mêmes constituées de sous-variétés ou parlers »<sup>4</sup>

#### Géographie linguistique

La géographie linguistique est cette branche de la dialectologie qui s'occupe de localiser les unes par rapport aux autres les variations linguistiques, au sein d'une aire linguistique déterminée et de les cartographier »

#### Atlas linguistique

C'est un travail linguistique composé de trois parties fondamentales :

- La première partie est composée aux enquêtes dirigées (questionnaire) qui comporte les sujets interrogés.
- La deuxième partie est consacrée aux points d'enquêtes et leurs localisations géographiques
- La troisième partie est réservée aux cartes linguistiques sur lesquelles, ou reportées les éléments enregistrés des enquêtes.

---

<sup>3</sup> DUBOIS J, Dictionnaire de linguistique et de science de langage, Ed : la rousse, Paris, 2012, p.266.

<sup>4</sup> NAIT ZERRAD, 2006, « variation », standardisation et enseignement », in Acte du colloque international sur l'enseignement des langues maternelles, les 23, 24, 25 mai 2003. Sous la direction de TIGZIRI nora, p.283

Le dictionnaire de la linguistique le définit ainsi :

« ouvrage dans le modèle a été longtemps, l'atlas linguistique de la France établi Jules Gilliéron grâce aux enquêtes d'Edmond Edmond, un atlas linguistique se compose de trois éléments : un questionnaire indiquant les notions à faire dénommer par les sujets interrogés, les types de phrase à obtenir, les conversations d'engager ; une détermination des points d'enquêtes et des personnes interrogées ; enfin, la partie essentielle, des cartes linguistiques sur lesquelles on reporte par point les formes, les mots et les types de construction enregistrés ». <sup>5</sup>

### **L'A.L.F de Gilliéron**

L'A.L.F est la forme abrégée de L'atlas linguistique de France. C'est un ouvrage linguistique qui est publié volume par volume de 1902 jusqu'au 1910. La Suisse Jules Gilliéron réalise ce premier atlas linguistique intitulé « atlas linguistique de la France » (PARIS, 1902-1910) (=ALF).

Gilliéron a établi un questionnaire de 1400 articles sélectionnés selon des critères divers, et Edmond EDMONT, un dialectologue picard, de 1897 à 1901, visita 639 localités de domaine gallo-roman pour recueillir des données linguistiques. Puis Gilliéron, dépouillant les cahiers d'EDMONT sans y apporter la moindre retouche, et dressa les cartes correspondant aux formes recueillies à l'emplacement de points géographiques. (Voir J. Séguy. 1973 pp. 66-67)

### **La dialectologie berbère**

Le précurseur de la dialectologie berbère est le barbarisant Européen R. BASSET qui a beaucoup travaillé sur les descriptions grammaticales, lexicologiques et phonétiques des idiomes berbères.

Au début du vingtième siècle. Une deuxième génération des barbarisants arrive avec André Basset qui va élargir et pousser un peu loin en donnant des descriptions linguistiques plus détaillées de différents parlers berbères. IL a reconnu l'existence des variations linguistiques où la communication et l'intercompréhension reste toujours possible. IL a noté à cet effet, que :

« Les sujets parlant pour désigner leur langue, ont des appellations régionales, par vaste région, ainsi tachelhit, tamazight dans le moyen Atlas, taqbailit en Kabylie, tachaout dans l'Aurès et ses annexes, tamahaq chez les touareg » <sup>6</sup>

Il a parcouru tout le territoire de la berbérophobie pendant près de vingt-cinq ans. Durant la période de 1926 jusqu'à 1949, il a fait ses enquêtes sur la géographie linguistique au Nord D'Algérie (la Kabylie, la région du Chéelif et la région des Chaouia), employant un questionnaire qui comporte sur le vocabulaire des champs bien déterminés (corps humains et animaux (domestiques)).

Il a mené ses enquêtes sans passer à un interprète parce que le vocabulaire qu'il a choisi est accessible à n'importe quel informateur.

---

<sup>5</sup> DUBOIS J, Dictionnaire de linguistique et de science de langage, Ed : la rousse, Paris, 2012, p.56.

<sup>6</sup> BASSET A, Article de dialectologie berbère, préface, E. BE NVENISTE, Paris, librairie C.Klincksieck, 1959, p.23.

Il prend dans chaque Douar (commune mixte) un seul informateur qui correspond à un point d'enquête.

La première publication des résultats de ses enquêtes a été faite en 1929 dans « étude de géographie linguistique en KABYLIE » il a présenté dans cet œuvre les données qu'il a recueillies en KABYLIE entre 1926 et 1926.

La deuxième œuvre d'André Basset portant sur la dialectologie concerne le vocabulaire des animaux domestiques. Ses enquêtes ont été menées de 1930 jusqu'à 1932. Mais, il n'a publié qu'une partie de ses données qu'il avait recueillies. Cet œuvre est paru sous le titre «Atlas linguistique des parlers berbère, Algérie, territoire du Nord-Noms d'animaux domestiques »

### **Variante**

La variante c'est lorsqu'on trouve deux unités linguistique différentes soit au niveau de la phonétique. Soit au niveau de la morphologie ou sont carrément différentes au niveau lexicale, et partage le même contexte et elles n'effectuent pas un changement sémantique au contexte.

Dans le dictionnaire de la linguistique on trouve sa définition ainsi : « chez L.Hjelmslev :

La variante est une forme d'expression différentes d'une autre pour la forme, mais m'entraînant pas de changement e contenu par rapport à cette autre. Les variantes peuvent être liées, c'est-à-dire conditionnés par l'entourage, ou libres »<sup>7</sup>

### **Variation**

MOREAU M.L distingue quatre grands types de variations en les définissant ainsi :

« La variation diachronique est liée au temps, elle permet de contraster les trois selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents.

-La variante diatopique joue sur l'axe géographique, la différenciation d'une langue .suivant les régions relève de cette variation. Pour désigner les usages qui en résultent, on parle de régiolectes, de topolectes ou géolectes.

- la variation diastratique explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociale il est questions en ce cas de sociolectes

-On parle de variation diaphastique lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours, ainsi la production langagier est-elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et se coule-t-elles en des registres ou des styles différents »<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> DUBOIS J, Dictionnaire de linguistique et de science de langage, Ed : la rousse, Paris, 1994, p.506.

<sup>8</sup> MOREAU M-L, Sociolinguistique, Concepts de base, Ed, Mardaga, Bruxelles, 1997, p.284.

### **Parler**

Le parler est un système de signes et de règles de combinaison défini par un cadre géographique étroit (vallée, par exemple, au village), et dont le statut social est indéterminé au départ.

Le parler est une forme de la langue utilisée dans un groupe social déterminé ou comme signe de l'appartenance ou de la volonté d'appartenir à ce groupe social.

Dans le domaine berbère, CHAKER considère un parler comme une subdivision d'un dialecte qui recouvre des usages particuliers d'unités tribales. Il possède des particularités qui sont propres à lui, et qui n'affectent pas l'intercompréhension à l'intérieur de l'aire dialectale, mais il peut donner une indifférenciation géolinguistique aux lecteurs.

# Chapitre 1 :

# Analyse lexicale

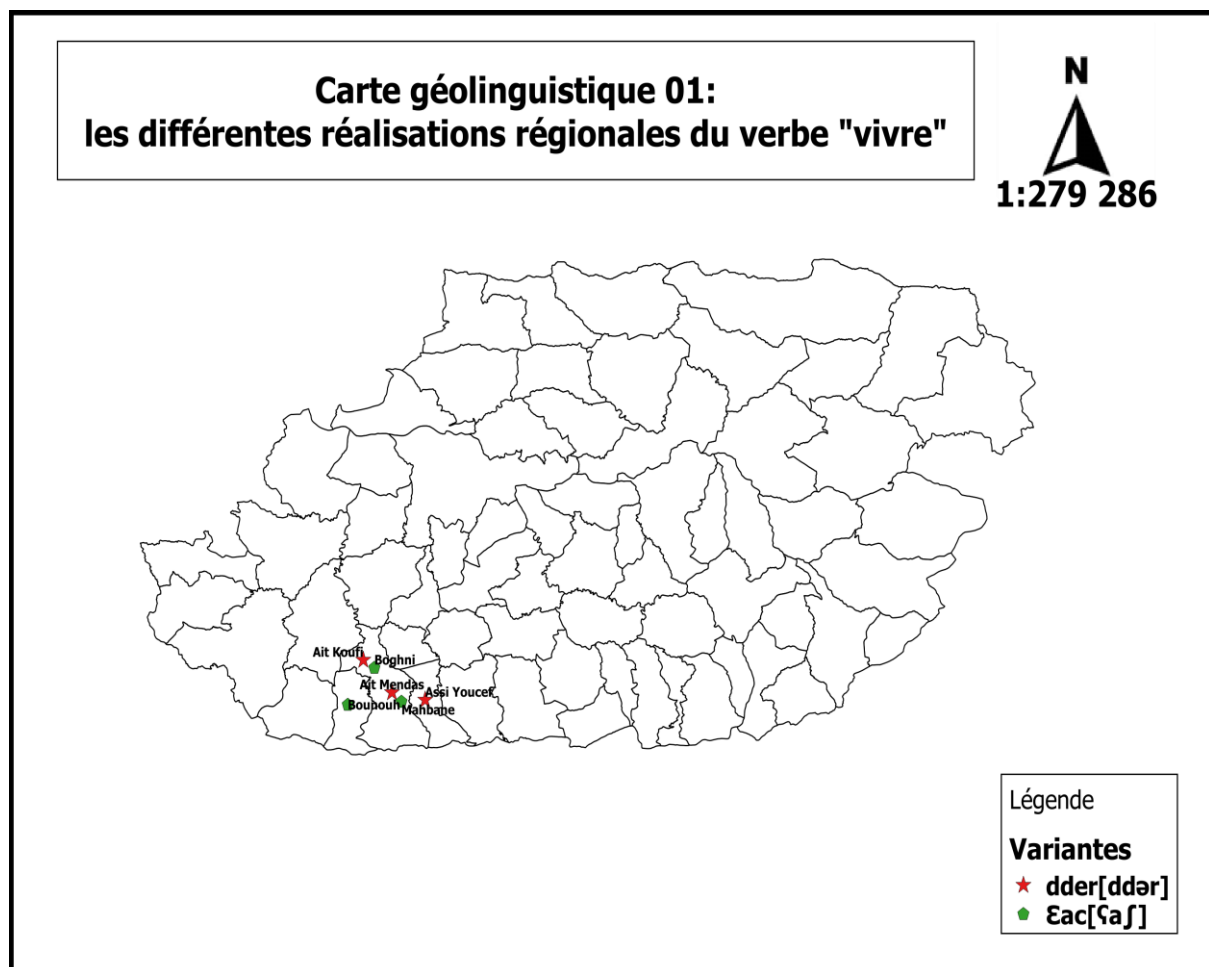
## Introduction

Le lexique, généralement, se manifeste avec une énorme diversité qui s'explique par son caractère illimité. Il s'enrichit ou s'appauvrit de façon constante pour répondre aux besoins des locuteurs et exigences de renouvellement de la langue.

Le dictionnaire d'Analyse de Discours a défini le lexique comme : « Le lexique est l'ensemble des mots au moyen desquels les membres d'une communauté linguistique communiquent entre eux ».<sup>9</sup>

Il est aussi l'un des critères qui déterminent les degrés d'homogénéité d'un système linguistique. Il est sujet aux variations et modifications de tout ordre.

Dans ce chapitre, nous allons exposer les différentes variations lexicales, et nous allons traiter le phénomène de l'emprunt lexical. Tout cela dans le cadre de la variation régionale des trois parlés.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes : *dder* / *ɛac*

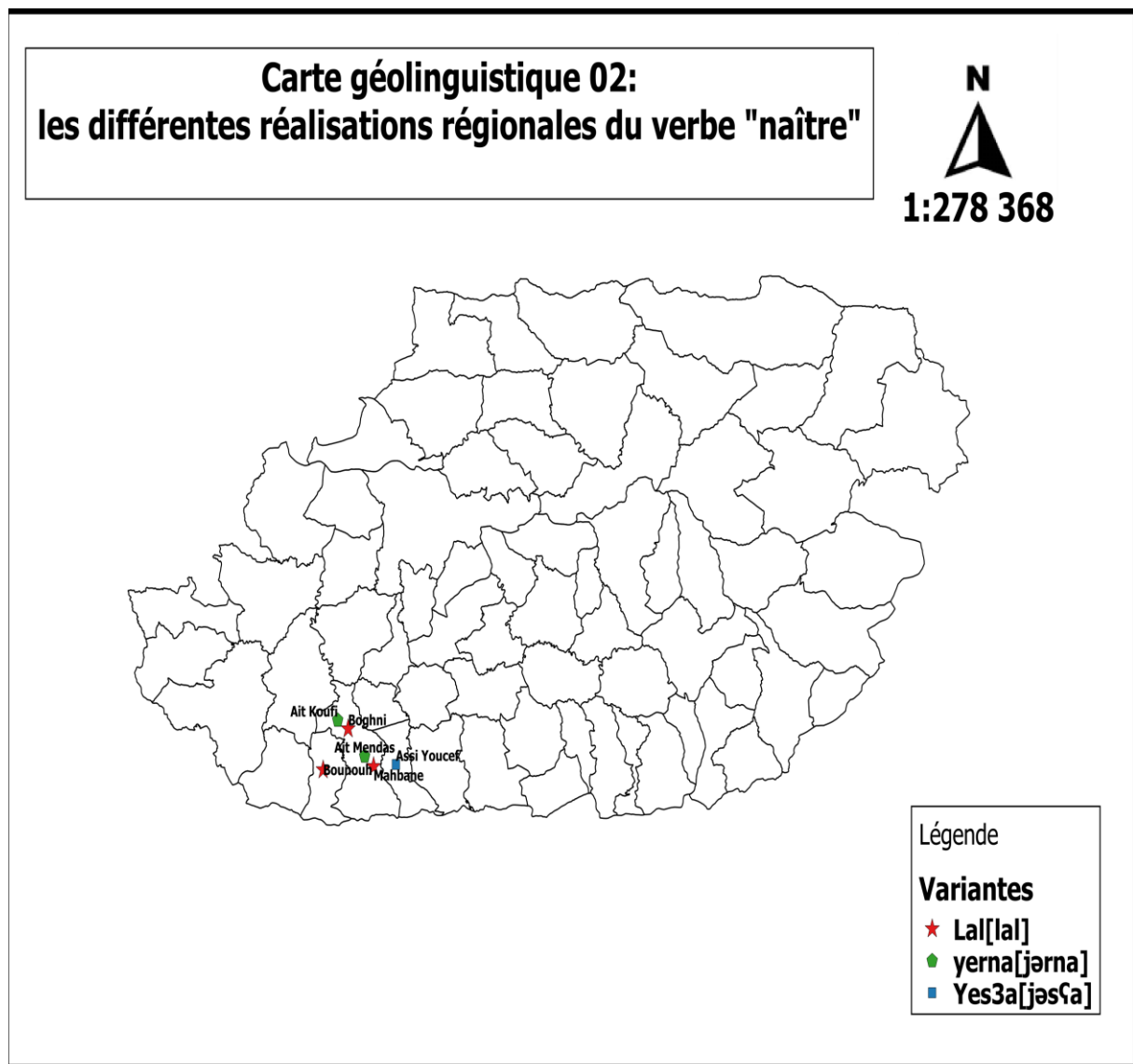
<sup>9</sup> DUBOIS J, Dictionnaire de linguistique et de science de langage, Ed : la rousse, Paris, 2012, p.282.

La variante *dder* est attestée dans trois localités (1, 2, 3), de la racine DR

La variante *Ɛac* est attestée dans trois localités (4, 5, 6), de la racine *ƐC*

On voit que les deux variantes sont attestées dans ces localités.

Sur le plan inter dialectale le verbe « **vivre** » se réalise comme suit : **edder** « vivre » **suder** « faire vivre » **tameddurt**, pl. **timeddâr** « vie, p. ext. nourriture nécessaire à la vie, nourriture quotidienne » **ameddur**, pl. **imeddûren** « nourriture nécessaire à la vie » **asâdur**, pl. **isûdâr** , ms. , **amûder** , pl. **imûdar** « homme ou animal qui vit trop longtemps », fém. **tamudert**, pl. **timûderîn** (To).



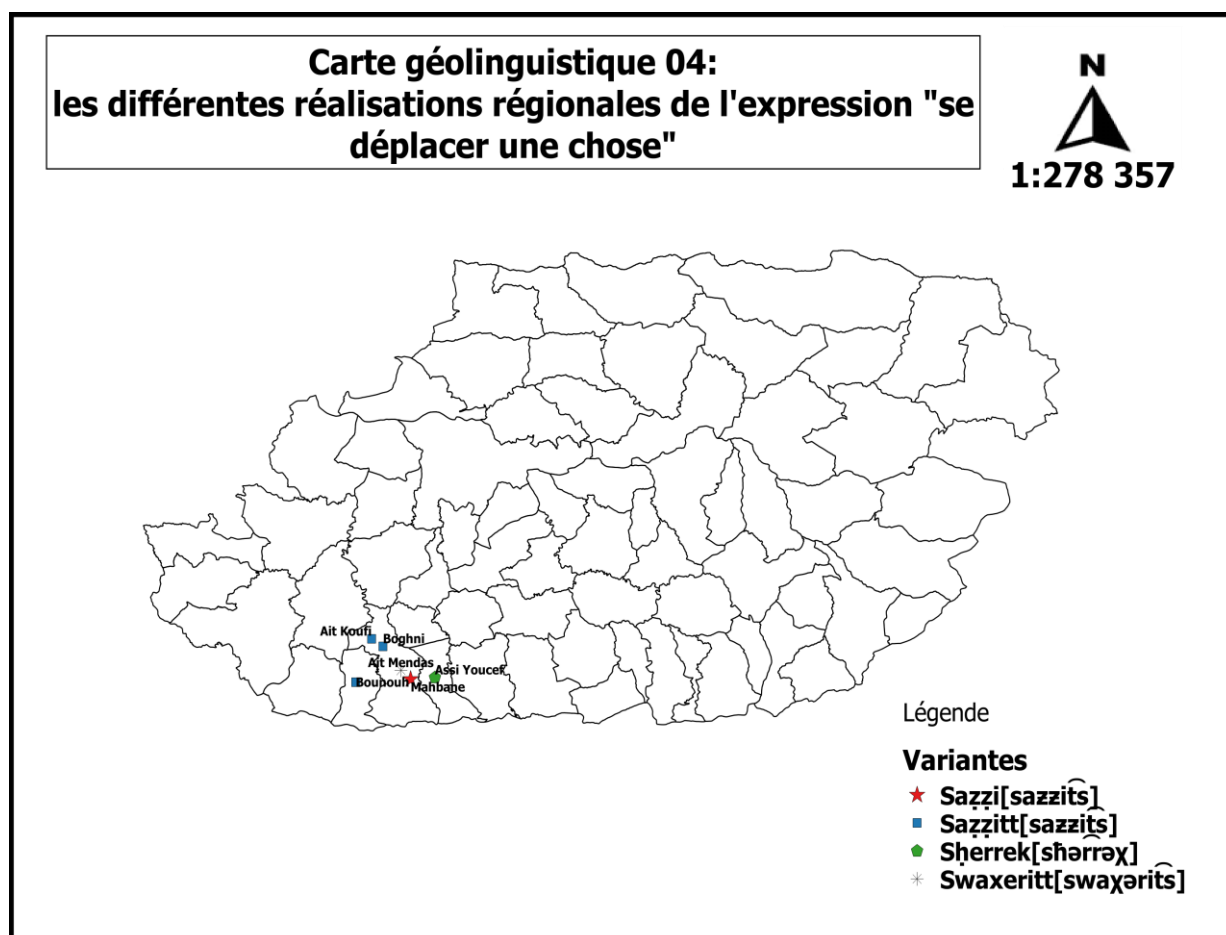
En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes : *lal/yerna/yesa*

La variante *lal* est attestée dans trois localités (4, 5, 6) de la racine L

La variante *yerna* est attestée dans deux localités (2, 3) de la racine RN

La variante *yes3a* est attestée dans une localité (1) de la racine SĖ

La variante la plus attestée dans ces localités c'est la variante *lal*.



En analysant la carte ci-dessus on trouve quatre variantes *Sazzitt/ Şherrek/ swaxeritt*

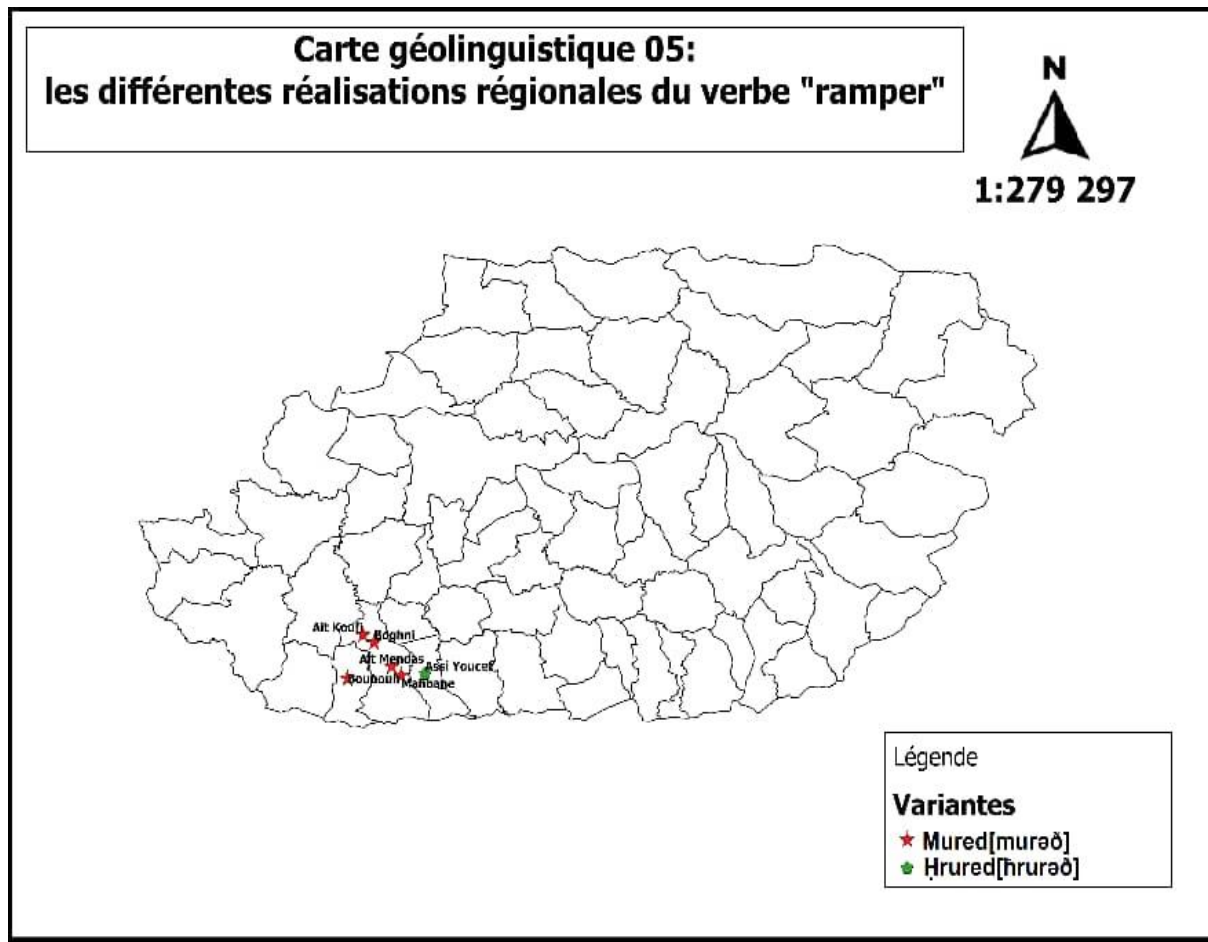
La variante *Sazzitt* est attestée dans quatre localités (2, 4, 5,6), de la racine Z

La variante *Şherrek* est attesté dans une seule localité (1) c'est un emprunt arabe, de la racine ĤRK

La variante *swaxeritt* est attesté dans une seule localité (3) de la racine WXR

On a constaté, que la variante *Sazzitt* est la variante la plus attestée dans ces localités.

Sur le plan inter dialectal le verbe « **Déplacer une chose** » est comme suit : **mutti** « être changé » (TO) ; **muttey** « se déplacer, changer de place, changer de campement » (MC) ; **mtay** ! « Interjection pour exciter une femme à marcher, à s'en aller » (Wrg).



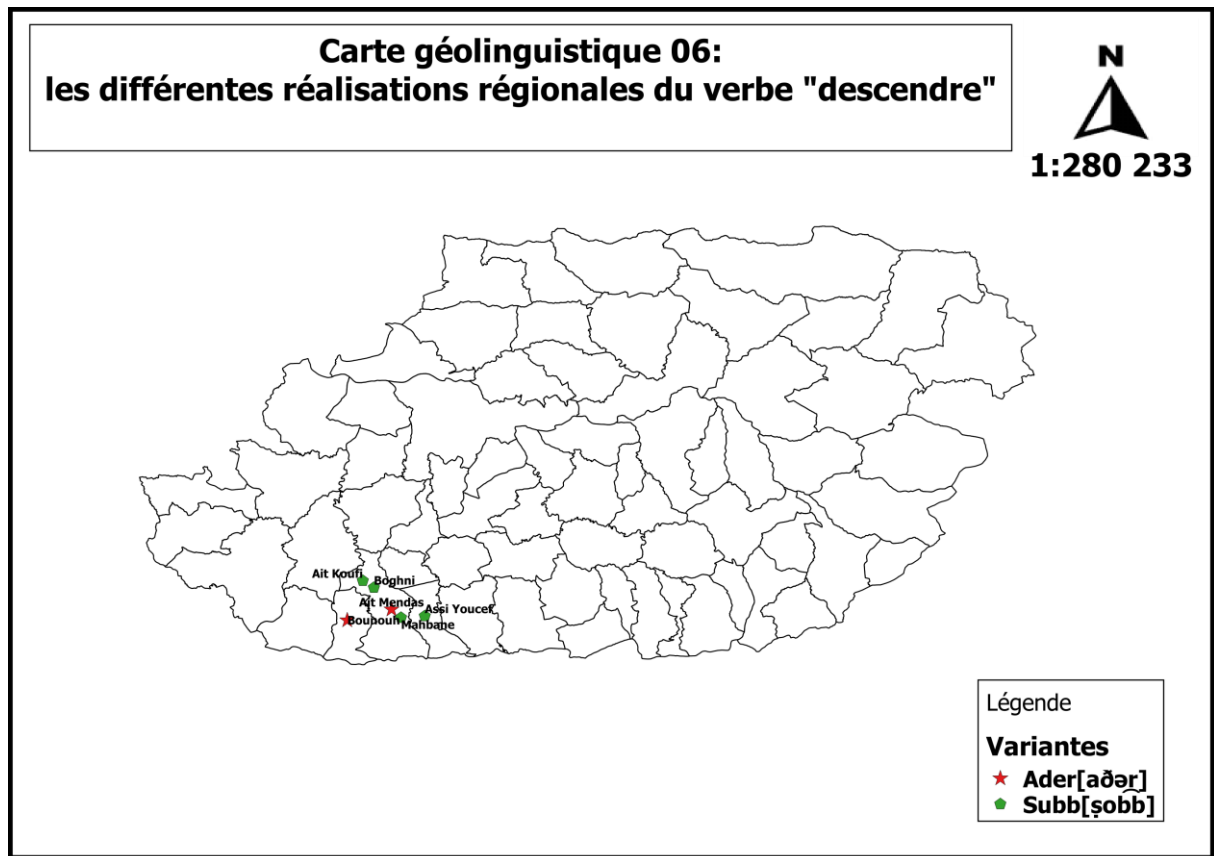
En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Hrured /mured*

La variante *Hrured* est attestée dans une seule localité (01), de la racine RD

La variante *mured* est attestée dans cinq localités (2, 3, 4, 5,6), de la racine RD

On a constaté, que la variante *mured* est la variante la plus attestée dans ces localités

**rured** « être pressé de, avoir hâte de, être pressé par etc. » **serrured** « rendre pressé de, rendre pressé par » **amerrûred imerrûrâd** « homme toujours pressé » fém. **tamerrûret**, pl. **timerrûrâd** (To) **emred** « se tenir sur les genoux, être à genoux » **ssemred** « faire mettre à genoux, faire agenouiller » **mmured** « ramper, aller à quatre pattes » **ssmured** « faire ramper » **mrured** « pulluler » **hrured** « s'avancer lentement, se traîner » (Wrg) **mmured** « ramper, marcher à quatre pattes » **smured** « faire ramper, faire marcher à quatre pattes » **hrired** « frémir, tressaillir » **ssehrired** « faire frémir, mettre dans les transes » (Mzb) **mrured** « ramper, aller à quatre pattes, se tenir sur les genoux » **amrured**, pl.



En analysant la carte ci-dessus, on trouve deux variantes pour le verbe descendre : *ader/subb*

La variante *ader* est attestée dans deux localités ( 3, 5) de la racine DR

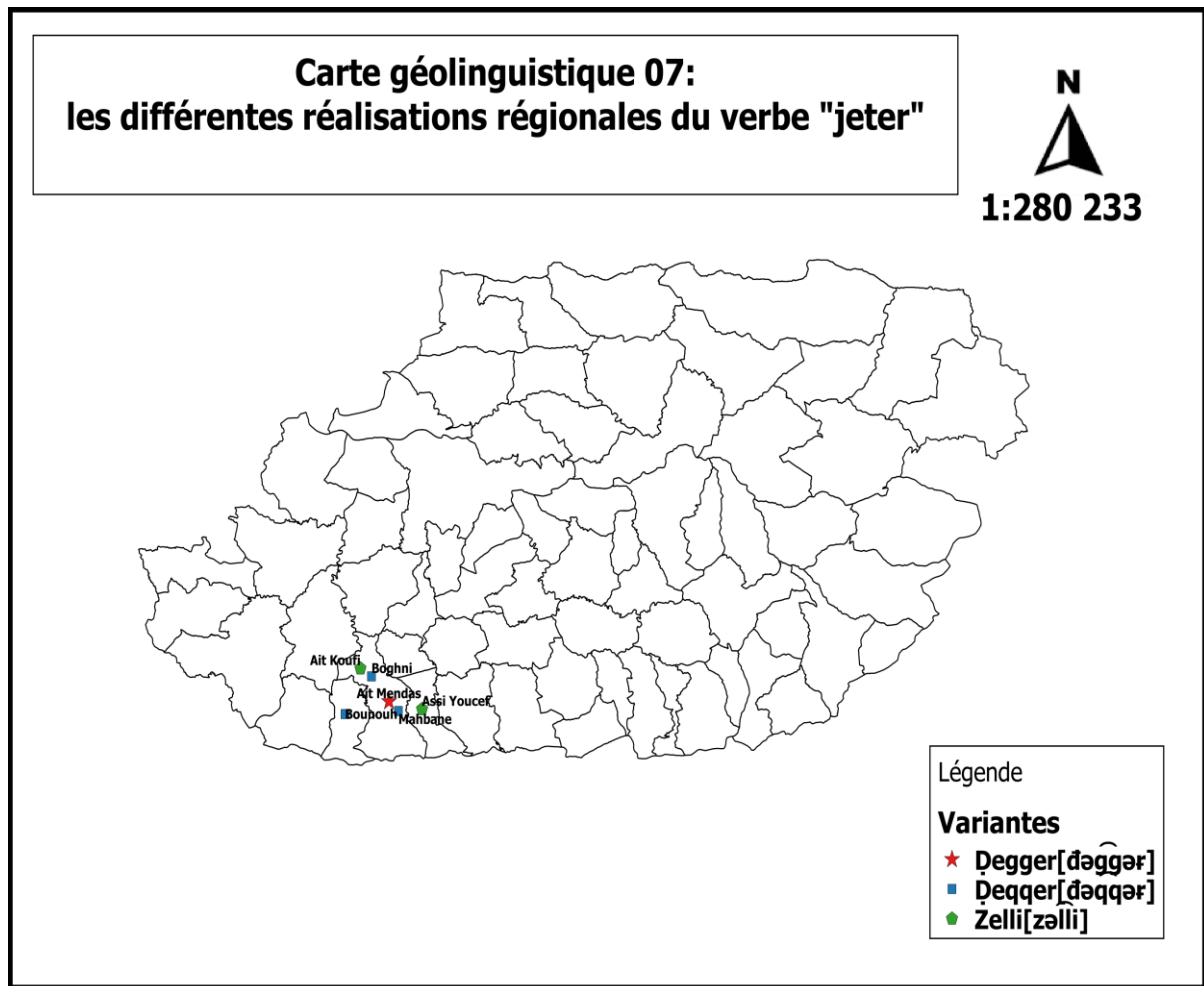
La variante *subb* est attestée dans quatre localités (1, 2, 4,6) de la racine SB

On a constaté, que la variante *ader* est la variante la plus attestée dans ces localités.

Sur le plan inter dialectal le verbe « **Descendre** » se réalise comme suit :

**eres** « descendre de, descendre, p. ext. déchoir socialement, tomber dans l'amour, dans l'estime de quelqu'un » **seres** « faire descendre » **erîs**, pl. **irîsen** « fait de descendre de, fait de descendre, p. ext. bas (surface inférieure) partie basse, parties sexuelles de l'homme ou de la femme, descente de terrain » **amerus**, pl. **imrâs** « homme, animal ou chose de basse qualité » fém. **tamerust**, pl. **timrâs** ; **tasrest**, pl. **tîsrâs** « descente de terrain, pente » **îres**, pl. **îrsân** « puits » **esersi**, pl. **isersa** « prisonnier par qui on se fait Carte géolinguistique 05 : Les différentes réalisations régionales de verbe « Descendre » conduire au campement ennemi » **terassa terassîwîn** « lieu planté de jeunes palmiers » (To) **ers** « être posé » **sures** « poser » (Nef, Ghd) **ers** « être posé, se poser » **ssers** « poser, mettre, déposer » **asersi** « pose, dépôt » **tarist**, pl. **tirisa** « pause, interruption » **tamrest** « complot, réunion secrète » (Wrg) **ers** « se poser, descendre » **ssers** « poser, placer, déposer » **tîrest**, pl. **tîrsin** « puits » (Mzb) **ers**, **res** « se poser, descendre » **sirs** « poser, déposer, faire descendre, décharger » **tarusi**, pl. **tirusiwin** « action de poser, de descendre, pose, débarquement » **asrus**, sgspl « action de poser, de déposer, déchargement, débarquement » **aserrus**, pl. **iserrusen** « pose, station » (MC) **ters** « être posé, être déposé » **sers** « poser, déposer » **asrus**, **pisrusen** « enjeu » (Chl)

ers « descendre, être placé, être posé, tomber, cesser (vent), camper, emménager » sers « déposer, poser »(R)



En analysant la carte ci-dessus, on trouve trois variantes pour le verbe descendre :  
*Deqqr /zelli/ Degger*

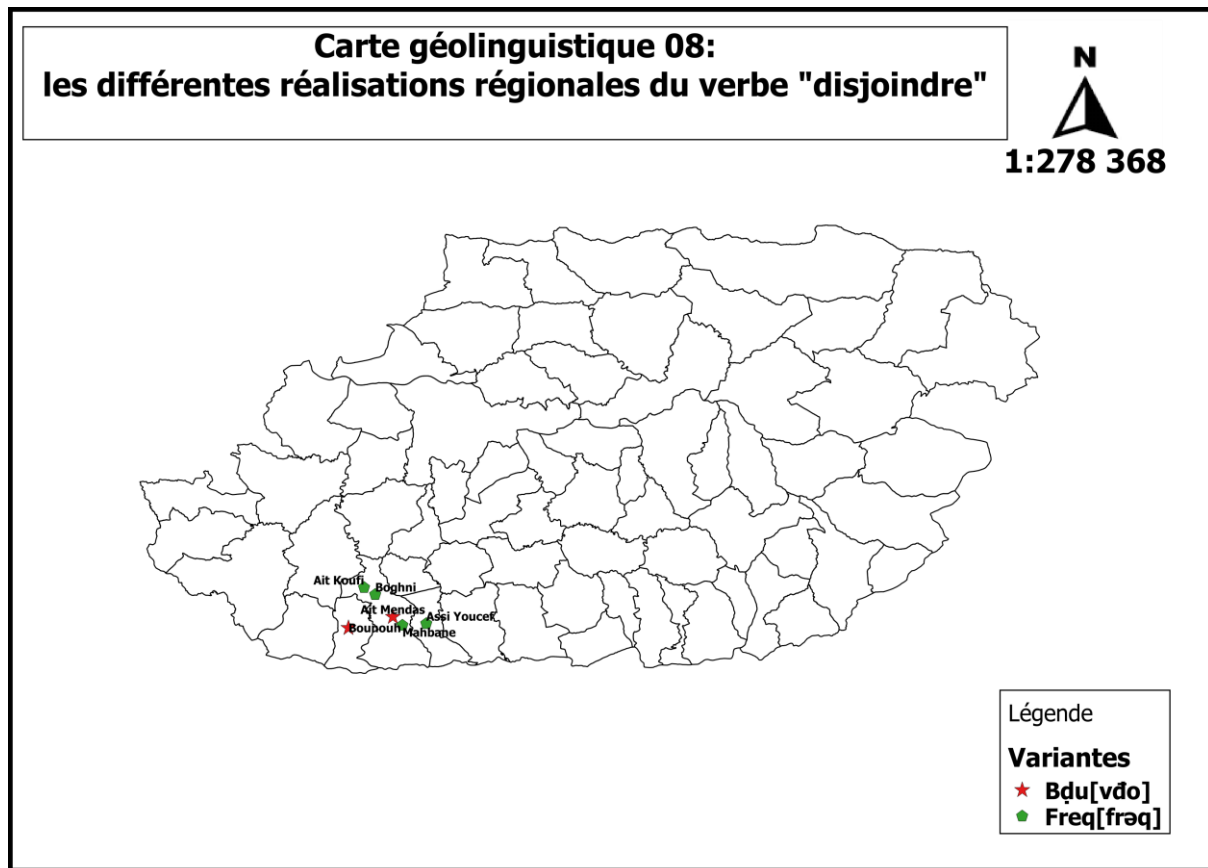
La variante *Deqqr* est attestée dans une seule localité (3) de la racine DGR

La variante *Deqqr* est attestée dans trois localités (4, 5,6) de la racine DQR

LA variante *zelli* est attestée dans deux localités(1,2) de la racine ZL

On a constaté, que la variante *Deqqr* est la variante la plus attestée dans ces localités.

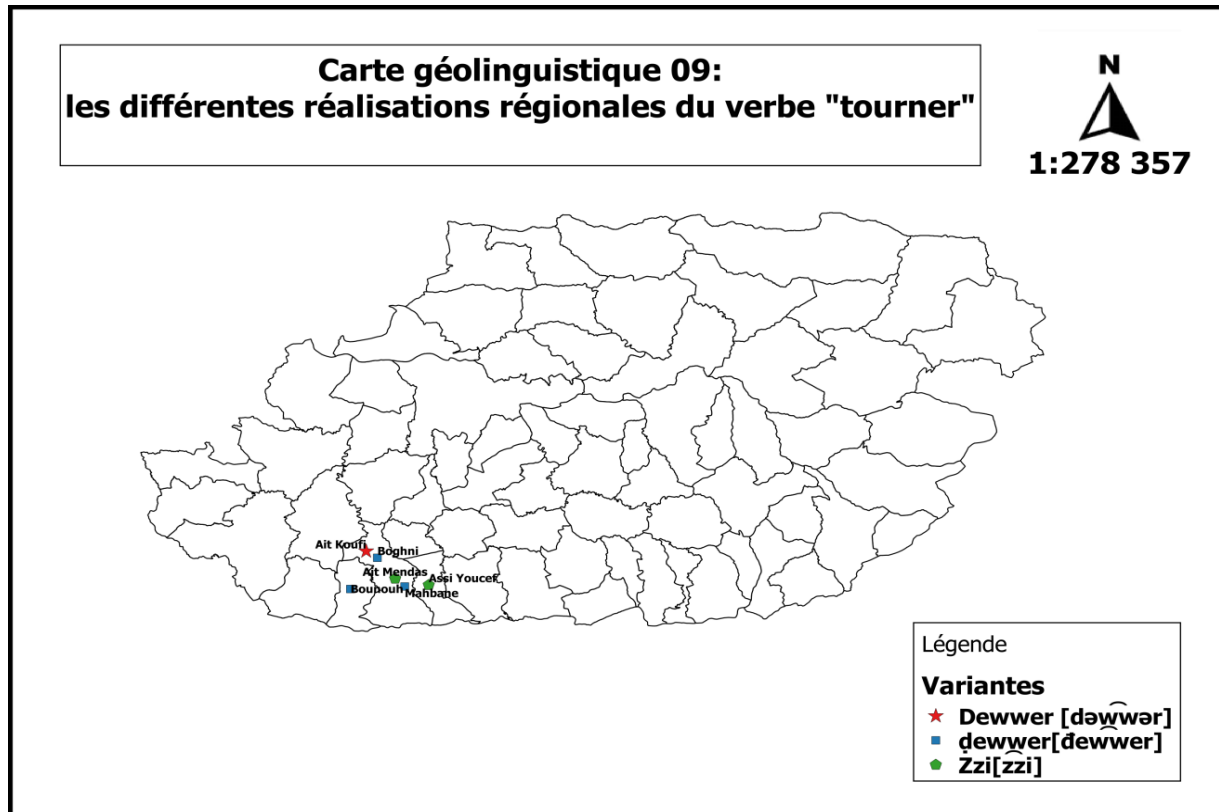
Le verbe signifiant « jeter, lancer » est commun à la plupart des dialectes étudiés :  
-**eoer** « jeter, lancer, rejeter » (To) ; **eoer** « lancer, jeter, rejeter » (Ghd) ; **ger** « jeter, rejeter » (Wrg) ; **ger** « jeter, lancer » (MC) ; **ger** « se jeter sur quelqu'un, l'agresser, p. ext. Donner, produire (des fruits, des bénéfices, etc.)



En analysant cette carte ci-dessus on trouve deux variantes pour le verbe *Bɖu/freq*  
*La variante Bɖu est attestée dans deux localités (3,5), de la racine Bɖ*

*La variante freq est attestée dans quatre localités (1, 2, 4,6), de la racine FRQ*

On a constaté, que la variante *freq* est la variante la plus attestée dans ces localités.



En analysant cette carte ci-dessus on trouve deux variantes pour le verbe tourner *Dewwer / Zzi* :

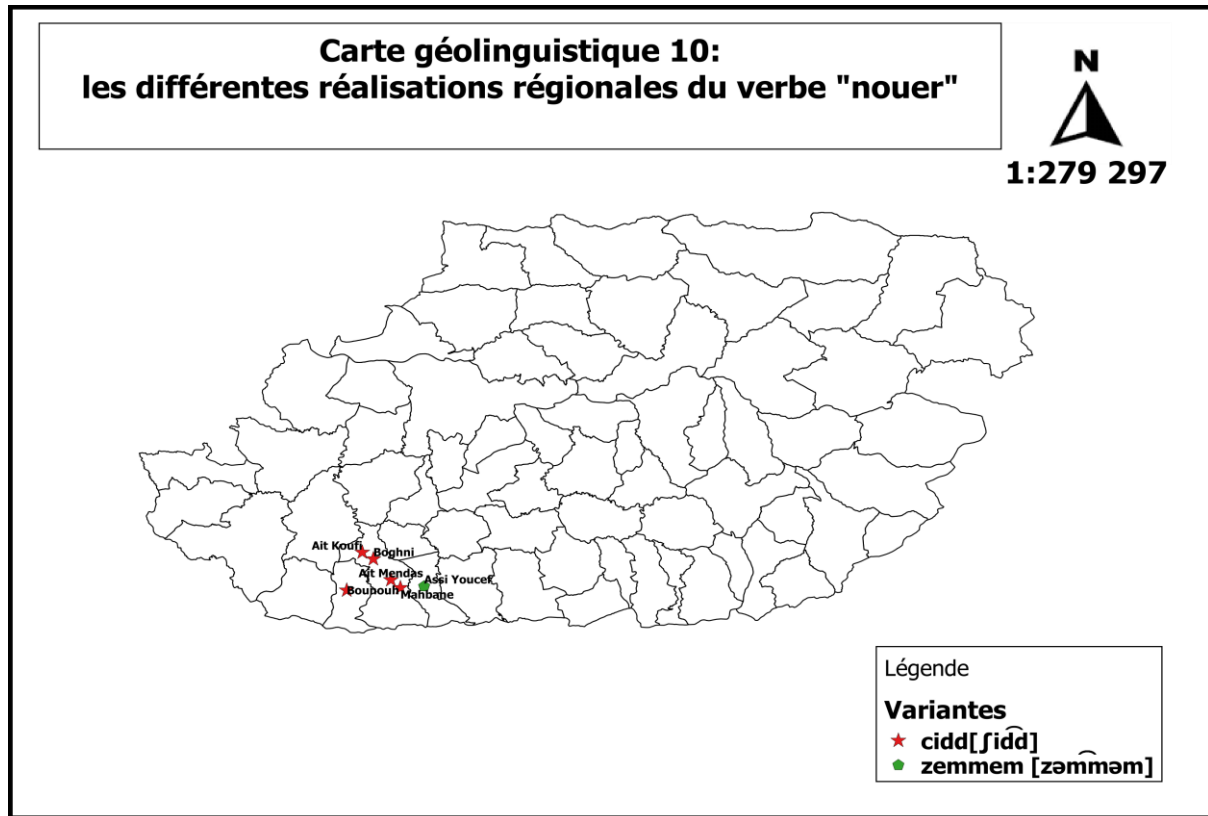
La variante *Dewwer/ dəw̄wər* est attestée dans les localités (2, 4, 5,6) de la racine DWR

La variante *Zzi* est attestée dans deux localités (1,3) de la racine Z

On a constaté, que la variante *dew̄wər* est la variante la plus attestée dans ces localités

Au niveau inter dialectal, l'idée de rotation est exprimée par un verbe commun très répondu, fourni par une racine **WLY**, avec divers dérivés en rapport avec le sens général de « tourner » :

**awel** « tourner, sauter » **tawila** « tournure (manière d'être tourné physiquement) » **weliwel** « être balancé, branler, tournoyer sur soi-même » etc. (TO) ; **elli** « entourer, tourner » (Wrg) ; **twala** « côté, direction » **emlilley** « avoir le vertige » **elli** « faire la tournée des connaissances » (Mzb) ; **lley** « tourner, se balancer, avoir des vertiges » **illey** « s'écarter, faire place, mouvoir » **mulley** « tour de rôle », **amlellay** « vertige » (MC) ; **tawala** « tour, rang » **milli** « avoir le vertige » (Chl) ; **emulli** « se tourner, être retourné » (R) ; **ewlelli** « tourner, tournoyer (arch.) »



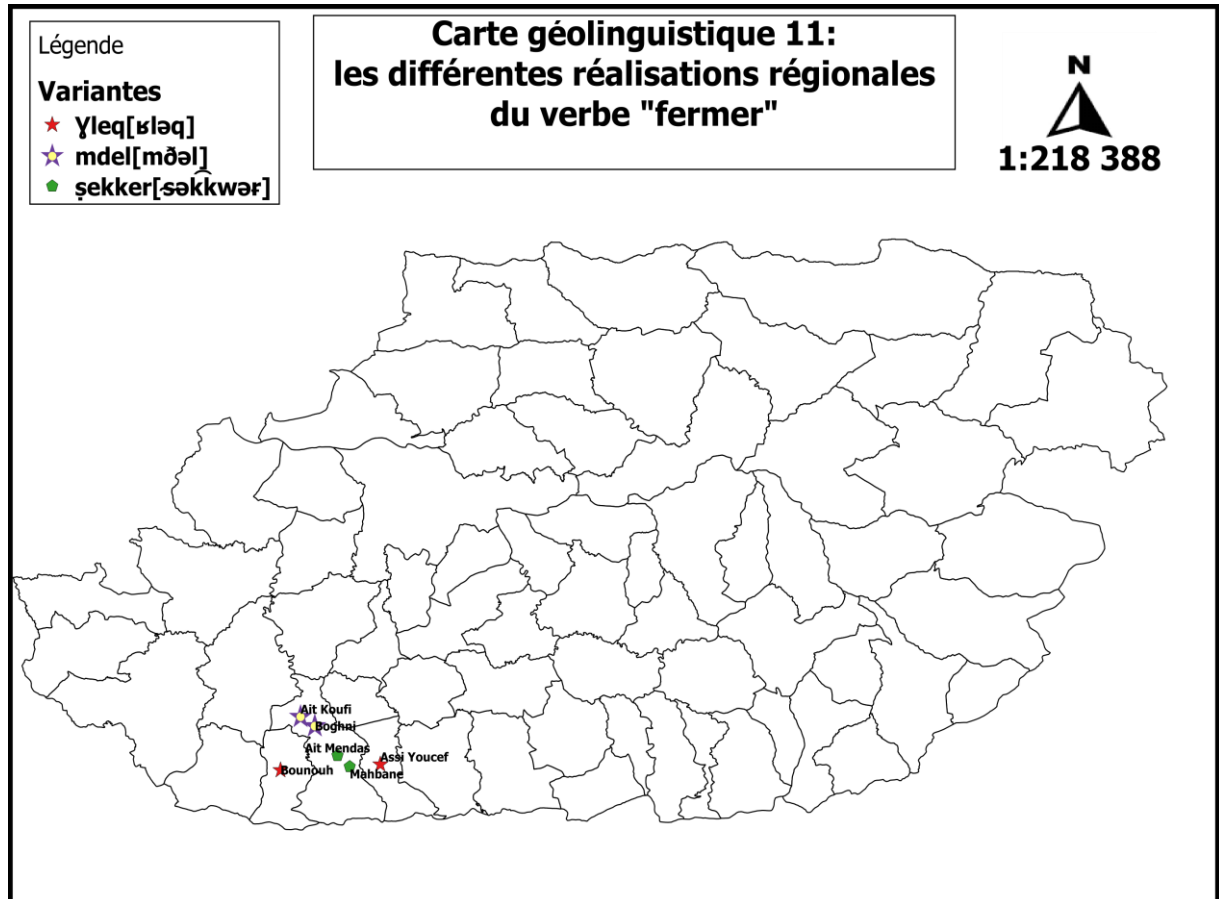
En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *cidd/zemm* :

La variante *cidd* est attestée dans cinq localités (2, 3, 4, 5,6) de la racine CD

La variante *zemm* est attestée dans une seule localité (1) de la racine ZM

On a constaté, que la variante *cidd* est la variante la plus attestée dans ces localités

**ekeres** « nouer (paquet, gerbe...), p. ext.envelopper et fermer avec un noeud, être le soutien de » **sekres** « faire nouer » **takerrist**, pl. **tikerrâs** « noeud » **amekres**, pl. **imekrâs** « cataracte (chute d'eau) » **amâkras**, pl. **imâkrâsen** « homme qui est le soutien d'autres personnes » fém. **tamâkrast**, pl. **timâkrâsîn** (To) **keres** « nouer » **ukerris**, pl. **ikerrisen** « noeud » (Nef) **ekres** « nouer, être froncés (sourcils), se renfrogner » **akerrus**, pl. **kerrusen** « noeud » **askerses** « cérémonie Consistant à nouer des mèches postiches à la chevelure de la fiancée » (Ghd) **ekres** « nouer, se nouer » **akrus**, pl. **ikrusen** « noeud » (Wrg) **eçres** « nouer, attacher avec un noeud » **açrus**, pl. **içrusen** « noeud » **taçrust**, pl. **tiçrusin** « nouer, châle porté par les femmes-clercs autour du visage » (Mzb) **kres** « nouer, être noué, faire un noeud, p. ext.



En analysant la carte ci-dessus on trouve trois variantes  $\text{ʎleq}/\text{mdel}/\text{ʃekker}$

La variante  $\text{ʎleq}$  est attestée dans deux localités (1,5) c'est un emprunt arabe, de la racine  $\text{ʎLQ}$

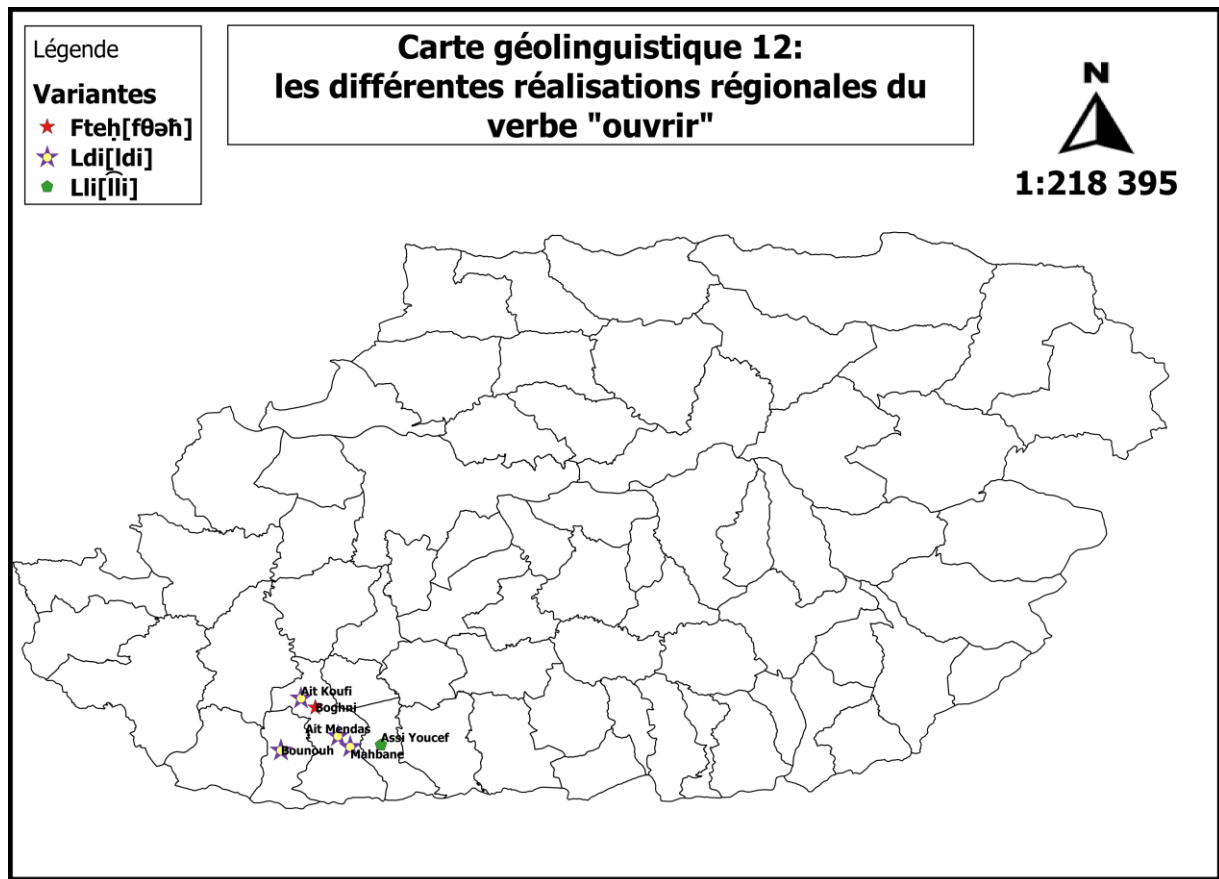
La variante  $\text{mdel}$  est attestée dans deux localités (2,4) de la racine  $\text{DL}$

La variante  $\text{ʃekker}$  est attestée dans deux localités (3,6) de la racine  $\text{ÜKR}$

On voit que les trois variantes sont attestées dans ces localités.

Sur le plan interdialectal :

**eh** « boucher, fermer » **ehir** « fait de fermer » (TO) ; **err** « fermer » (Siw) ; **err** « fermer (la porte) » (Wrg, Mzb) ; **r** « fermer (la porte) » (MC)

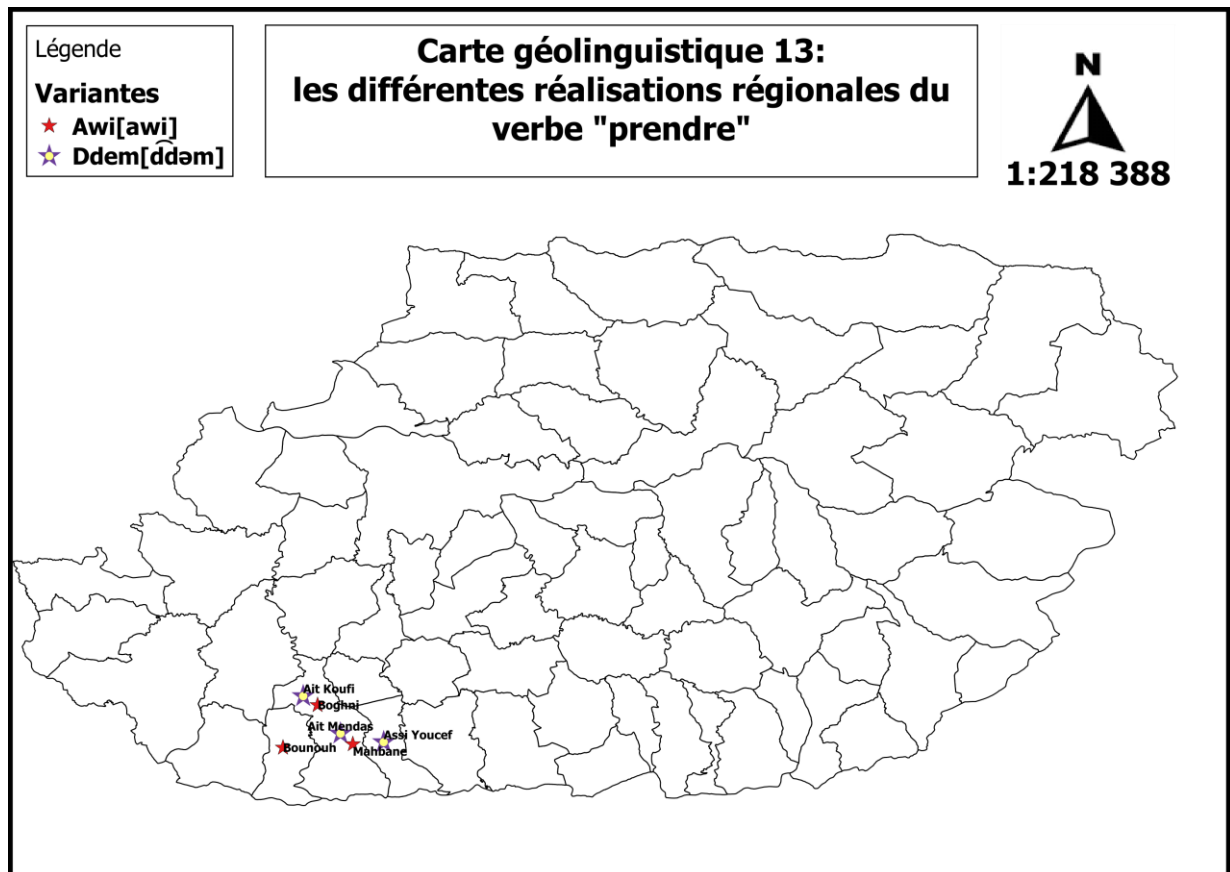


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Fteḥ/ldi*

La variante *Fteḥ* est attestée dans une seule localité (4) c'est emprunt arabe, de la racine FTĒ

La variante *ldi /lli* est attestée dans quatre localités (1, 2, 3, 5,6) de la racine LDY

On a constaté, que la variante *ldi* est la variante la plus attestée dans ces localités



En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *awi/Ddem*

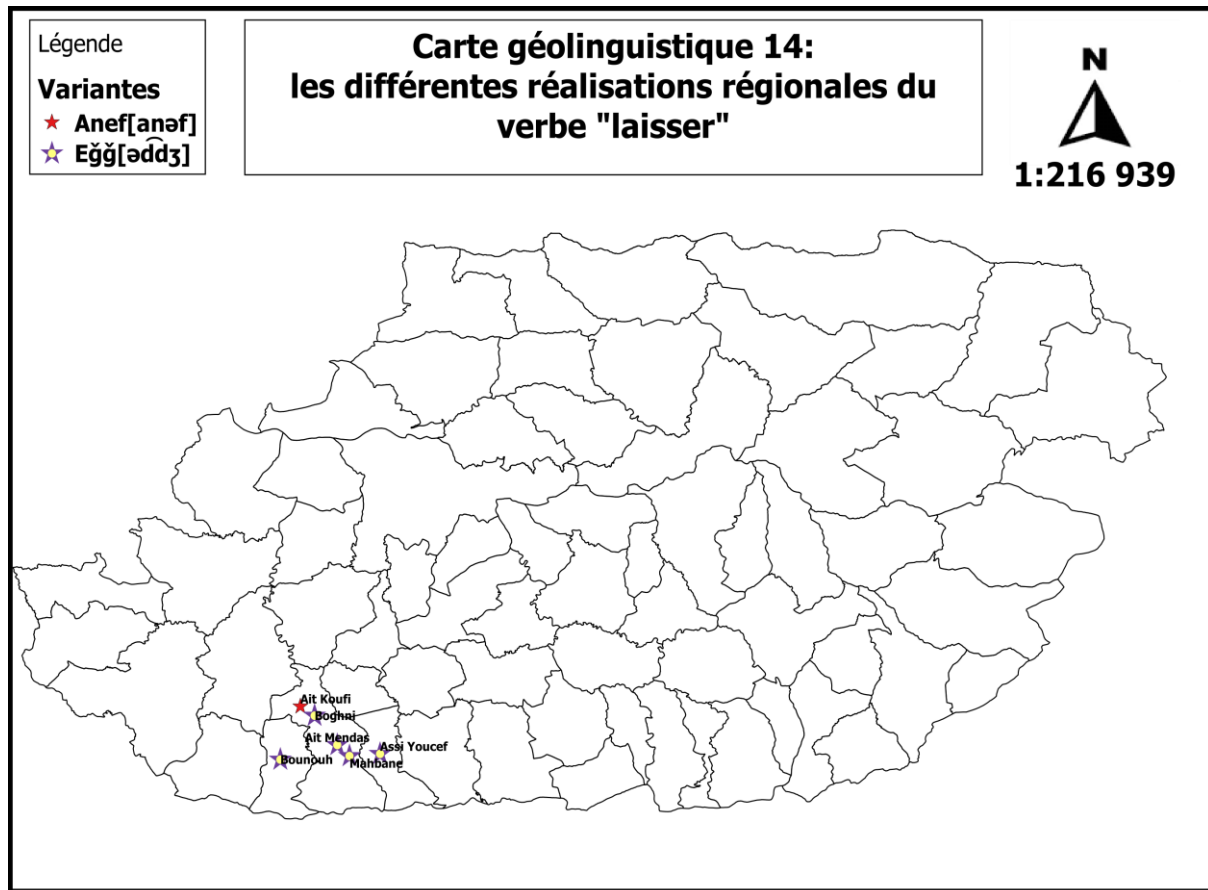
La variante *awi* est attestée dans trois localités (4, 5,6) de la racine W

La variante *Ddem* est attestée dans trois localités (1, 2,3) de la racine DM

On voit que les deux variantes sont attestées dans ces localités.

Awi [awi], de la racine bilitère wy et ce, malgré que awi est sené avoir w comme racine, n'était-ce le nom d'action verbale qui fait réapparaître le semi voyelle away. Dans le reste des dialectes, c'est ce dernier lexème qui est retenu comme étant commun. **awi** « apporter, p. ext. transporter, porter, emporter, transporter, prendre et emporter, prendre, amener, pouvant contenir (récepteur), épouser (une femme), faire route par un chemin, faire route pendant une période de temps, concevoir (ânesse, jument) retrousser (manche), se ceindre, être blessé » **siwi** « faire apporter » **nemiway** « transporter l'un la personne ou les effets de l'autre, p. ext. Etre détraqué » **tâwey** « apporter habituellement, p. ext. avoir l'intention d'épouser une femme » **aggay**, pl. **aggayen** « fait d'apporter, p. ext. petit galop ralenti (cheval), p. ext. temps de petit galop ralenti » **amâway**, pl. **imâwayen** « porteur, homme qui a l'habitude de faire route pendant un temps précis, conducteur de caravane, guide, p. ext. le meilleur, support d'une famille, support d'une tribu » fém. **tamâwayt**, pl. **timâwayîn** ; **taggayt**, pl. **taggayîn** « ensemble de personnes ayant entre elles quelque chose de commun » **esawi**, pl. **isawân** « embouchure d'une vallée, d'un cours d'eau » **tesewit**, pl. **tisîway** « pièce de poésie » (To) **ubb** « porter, emporter » (Siw) **awi** « transporter, porter, emporter » (Nef) **ebb** « transporter, porter, emporter » (Ghd) **awi** « porter, emporter, emmener » **aggay** « fait de porter » (Mzb) **awi** « porter, emporter, conduire » **aggay** « fait de porter,

de conduire » (Wrg) **awey** « porter, prendre, emporter, emmener, apporter, p. ext. contenir, s'arrêter (pluie) » **ssiwy** « escalader, graver, p. ext. ménager, agir avec prudence » **myaway** « aller de compagnie, se supporter, se marier » **away**, **iwy** « fait d'apporter, d'amener, p. ext.



En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *anef/ Eǧǧ*

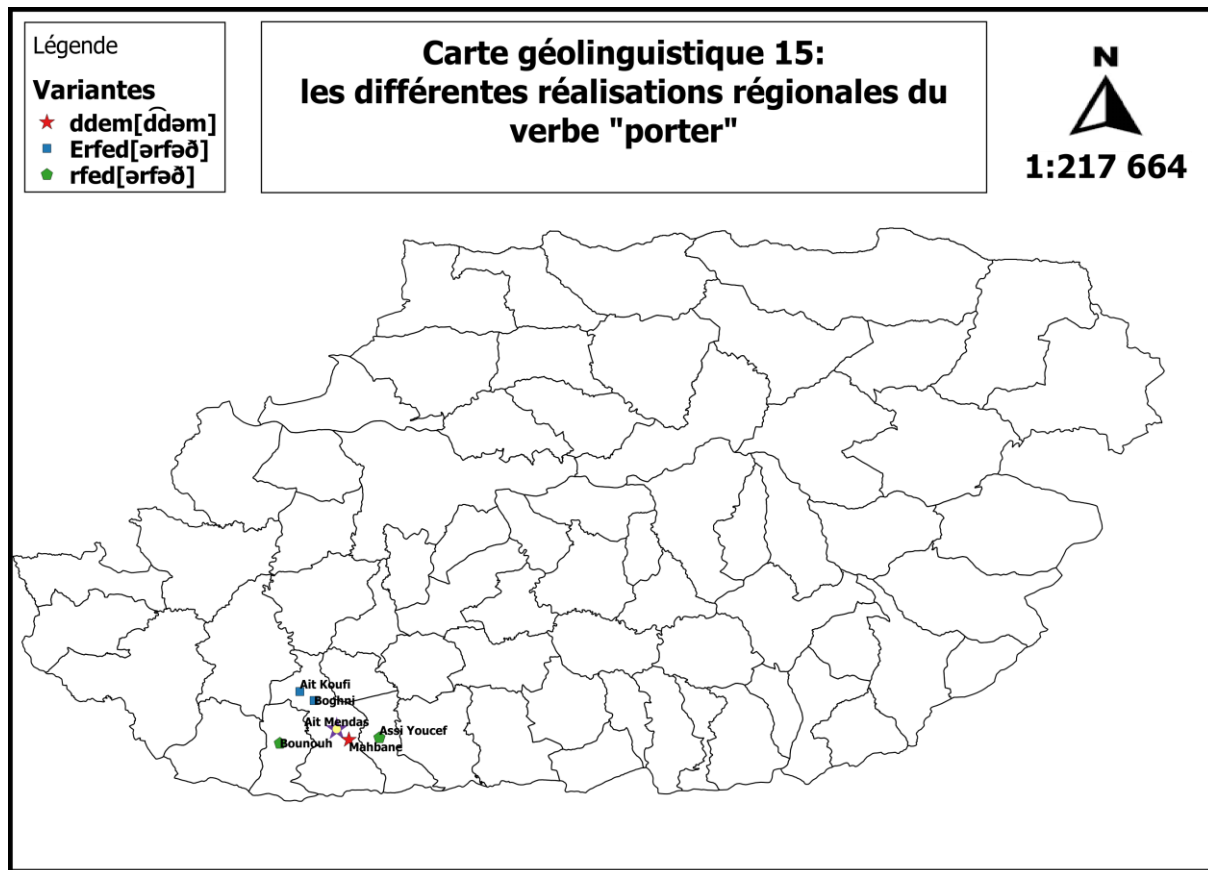
La variante *anef* est attestée dans une seule localité (2) de la racine NF

La variante *Eǧǧ* est attestée dans cinq localités (1, 3, 4, 5,6) de la racine O

On a constaté, que la variante *Eǧǧ* est la variante la plus attestée dans ces localités

Au plan interdialectal, **ey** « laisser, abandonner » (TO) ; **ayyu** « laisser, laisser en paix »

**tiyawt** « fait de laisser » (Tw et Y) ; **eǧǧ** « laisser, abandonner » (Nef) ; **eǧǧ** « laisser, abandonner » (Siw) ; **eǧǧ** « laisser, abandonner » (Ghd) ; **eǧǧ** « laisser, délaisser, céder » (MC) ; **eǧǧ** « laisser, abandonner » (Chl) ; **eǧǧ** « laisser, abandonner » (R)



En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *ddem*/*Erfed*, *rfed*

La variante *ddem* est attestée dans une seule localité (6) de la racine DM

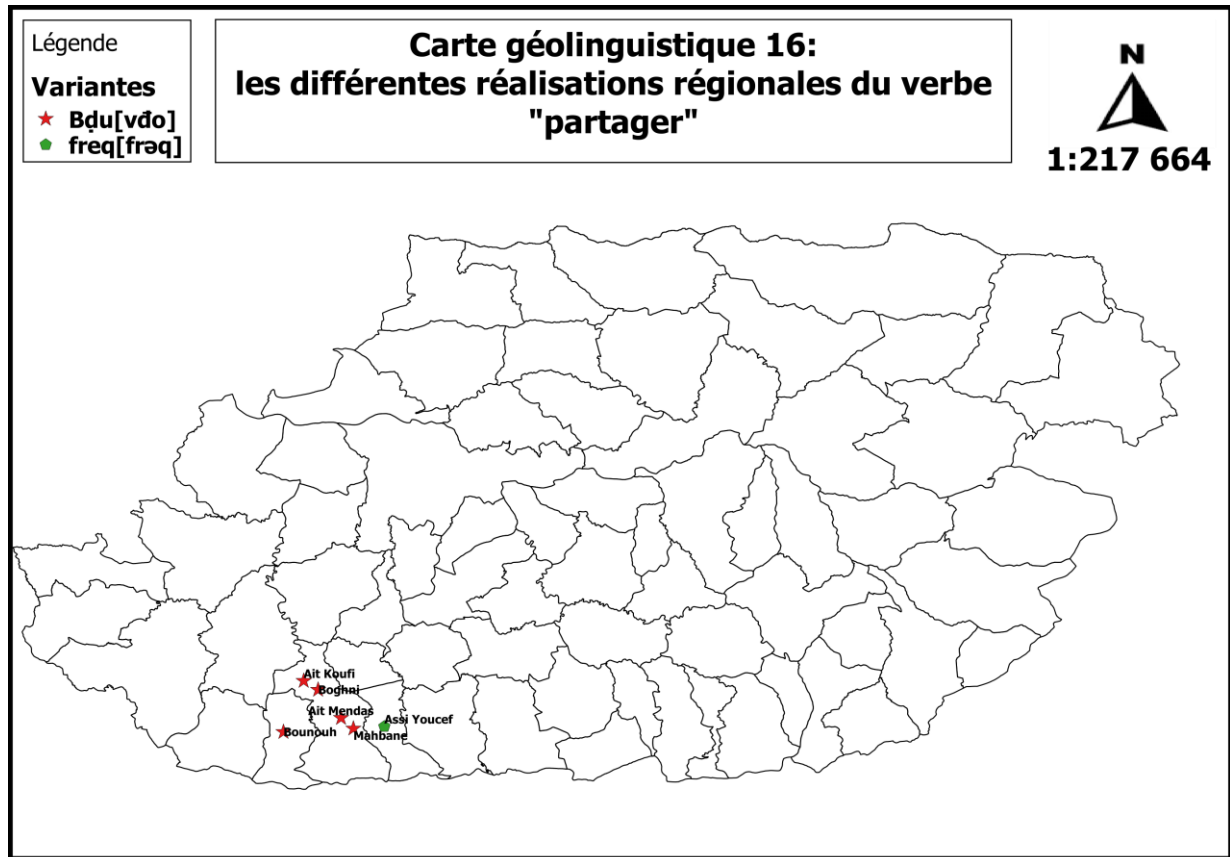
La variante *Erfed* /*rfed* est attestée dans cinq localités (1, 2, 3, 4,5) de la racine RFD

On a constaté, que la variante *Erfed* est la variante la plus attestée dans ces localités

Au plan interdialectal

verbe « **Porter** » est :

**awi** « apporter, p. ext. transporter, porter, emporter, transporter, prendre et emporter, prendre, amener, pouvant contenir (réceptif), épouser (une femme), faire route par un



En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Bḍu* /*freq*

La variante *Bḍu* est attestée dans cinq localités (2, 3, 4, 5,6) de la racine BV

La variante *freq* est attestée dans une seule localité (1) de la racine FRQ

On a constaté, que la variante *Bḍu* est la variante la plus attestée dans ces localités.

Au niveau interdialectale le verbe « **Partager** » est comme suit :

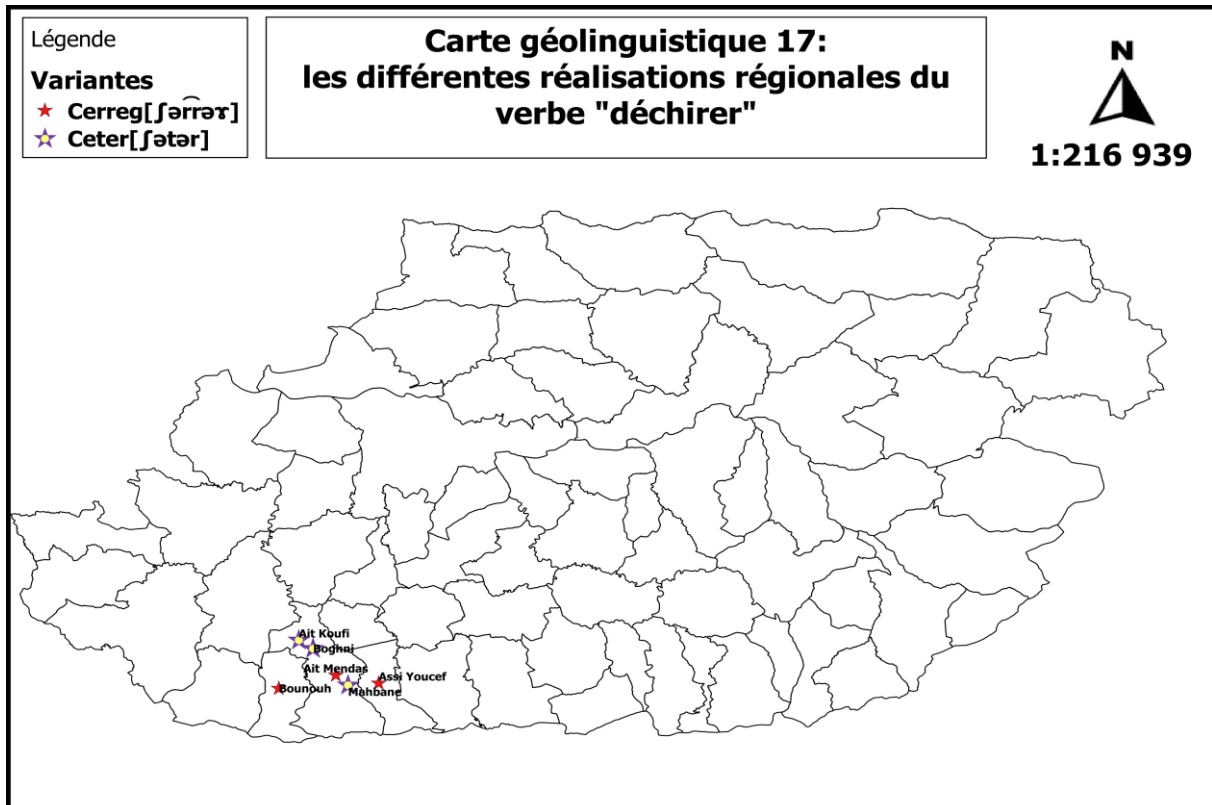
**ebḍu** « séparer, diviser, être séparé » (T, Ad) **ebḍa** « être séparé, être divisé, séparer, diviser »

**ssebḍa** « faire diviser, faire répudier » (Wrg) **ebḍa** « séparer, être séparé »

(Mzb) **ebḍu** « séparer, être séparé, partager, diviser, quitter, p. ext. distribuer, départager, trancher un différend, p. ext. être différent, ne pas se ressembler » **beṭṭu** pl. **id beṭṭu** « partage, division, séparation » **anabḍu** pl. **inebḍa** « arbitre, juge, qui départage » (MC)

**ebḍu** « séparer, être séparé, partager, être partagé » **tittet** « partage » (Chl) **ebḍa** « partager, être partagé » **beṭṭu** « partage » (R) **ebḍu** « partager, être partagé, séparer, se séparer, divorcer » **ssebḍu** « faire partager, pousser à la séparation » **beṭṭu** « partage, division, divorce » (K)

**ebḍa** « partager » **beṭṭu** « partage » (Cha).

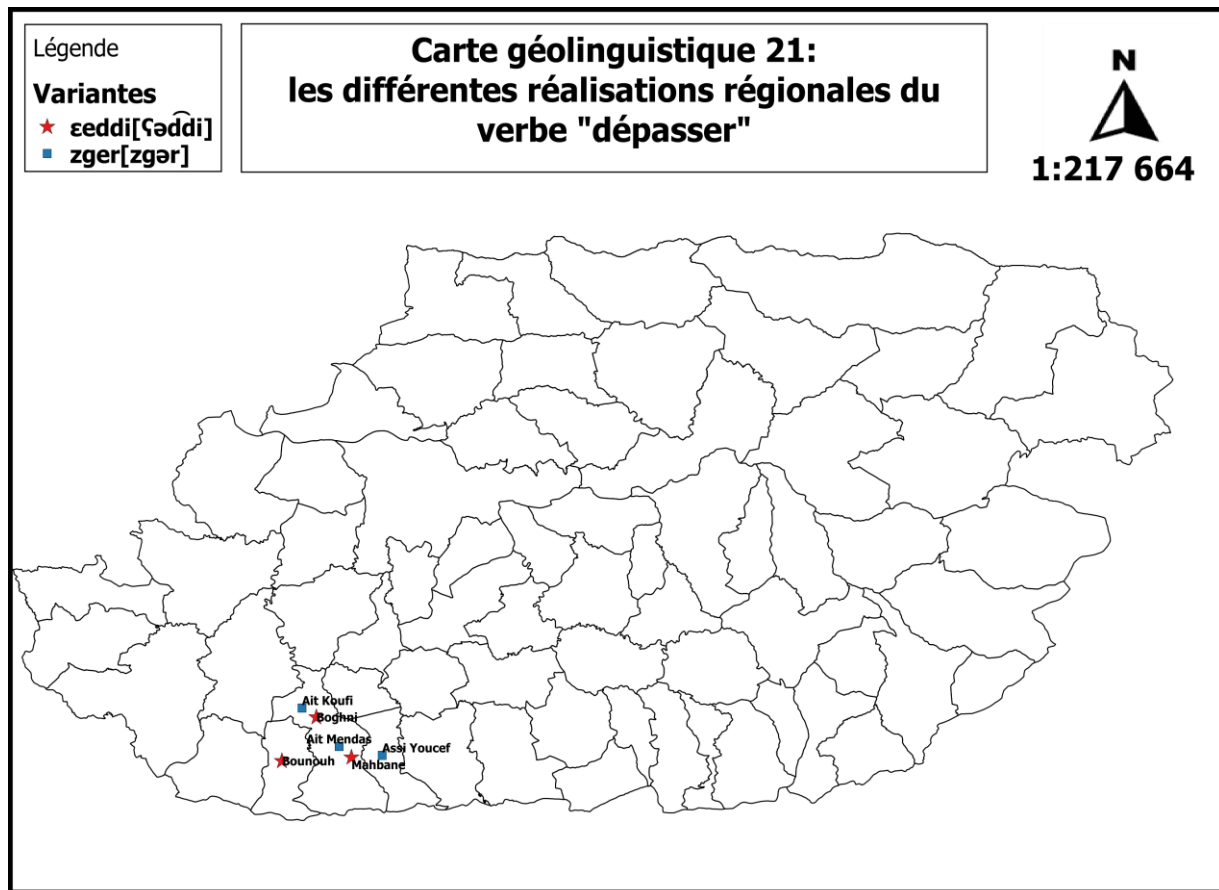


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *cerreg /ceter*

La variante *cerreg* est attestée dans trois localités (1, 3,5) de la racine CRG

La variante *ceter* est attestée dans trois localités (2, 4,6) de la racine CTR

On voit que les deux variantes sont attestées dans ces localités.

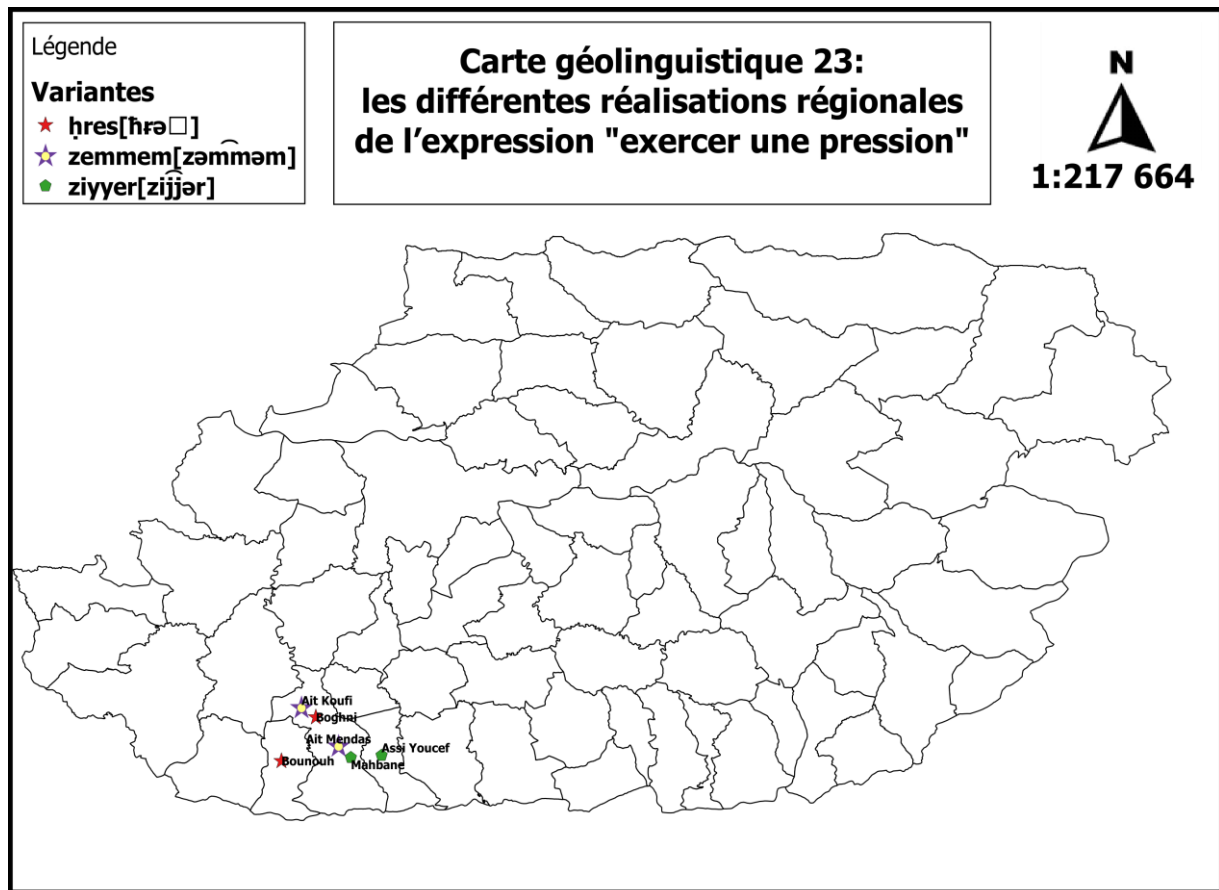


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *ɛddi/zger*

La variante *ɛddi* est attestée dans trois localités (1, 2,3) de la racine *ɛd*

La variante *eger* est attestée dans trois localités (4, 5,6) de la racine *ZGR*

On voit que les deux variantes sont attestées dans ces localités.



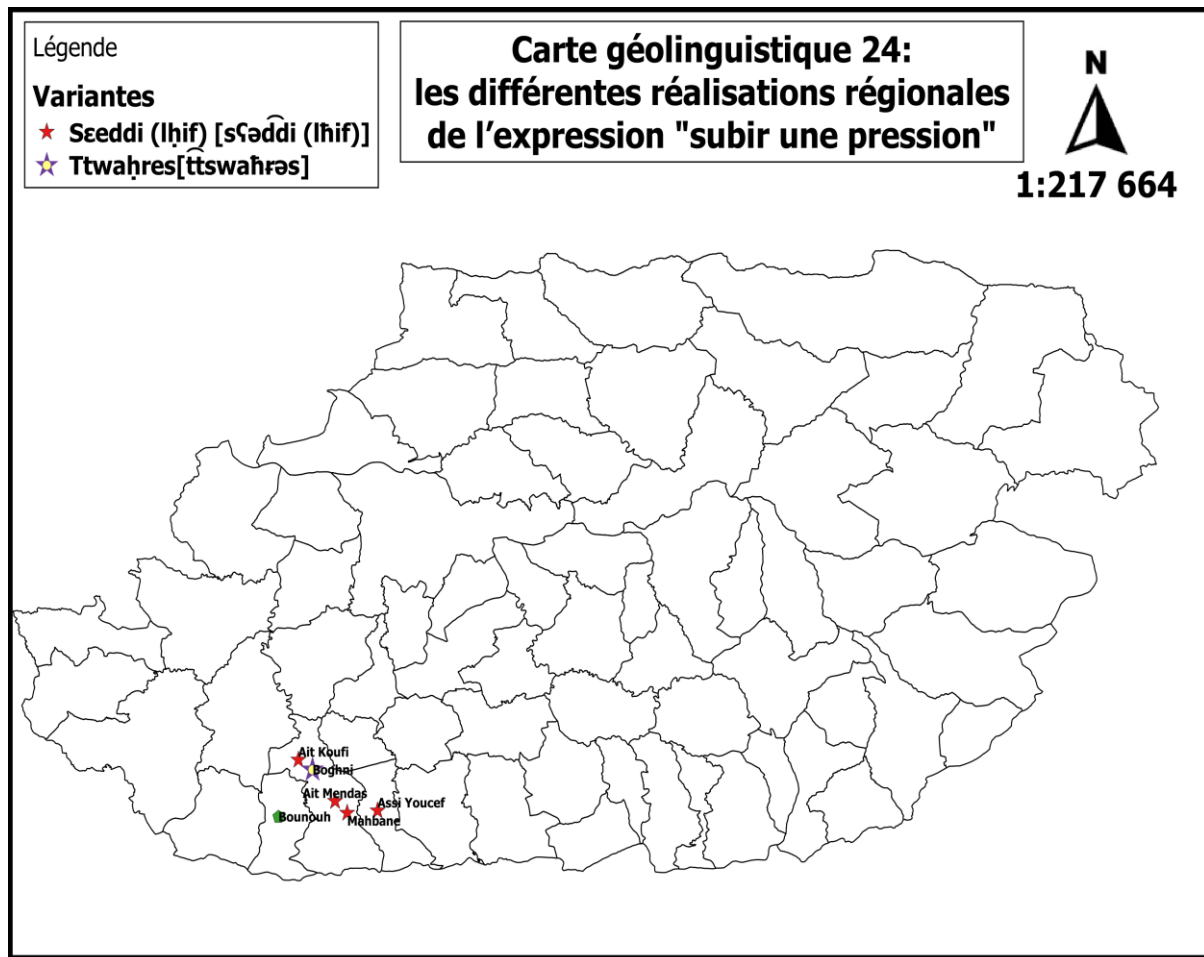
En analysant la carte ci-dessus on trouve trois variantes *ħres/zemm̄em/ziyyer*

La variante *ħres* est attestée dans deux localités (4,5) de la racine ĒRS

La variante *zemm̄em* est attestée dans deux localités (2,3) de la racine ZM

La variante *ziyyer* est attestée dans deux localités (1,6) de la racine ZYR

On voit que les trois variantes sont attestées dans ces localités.

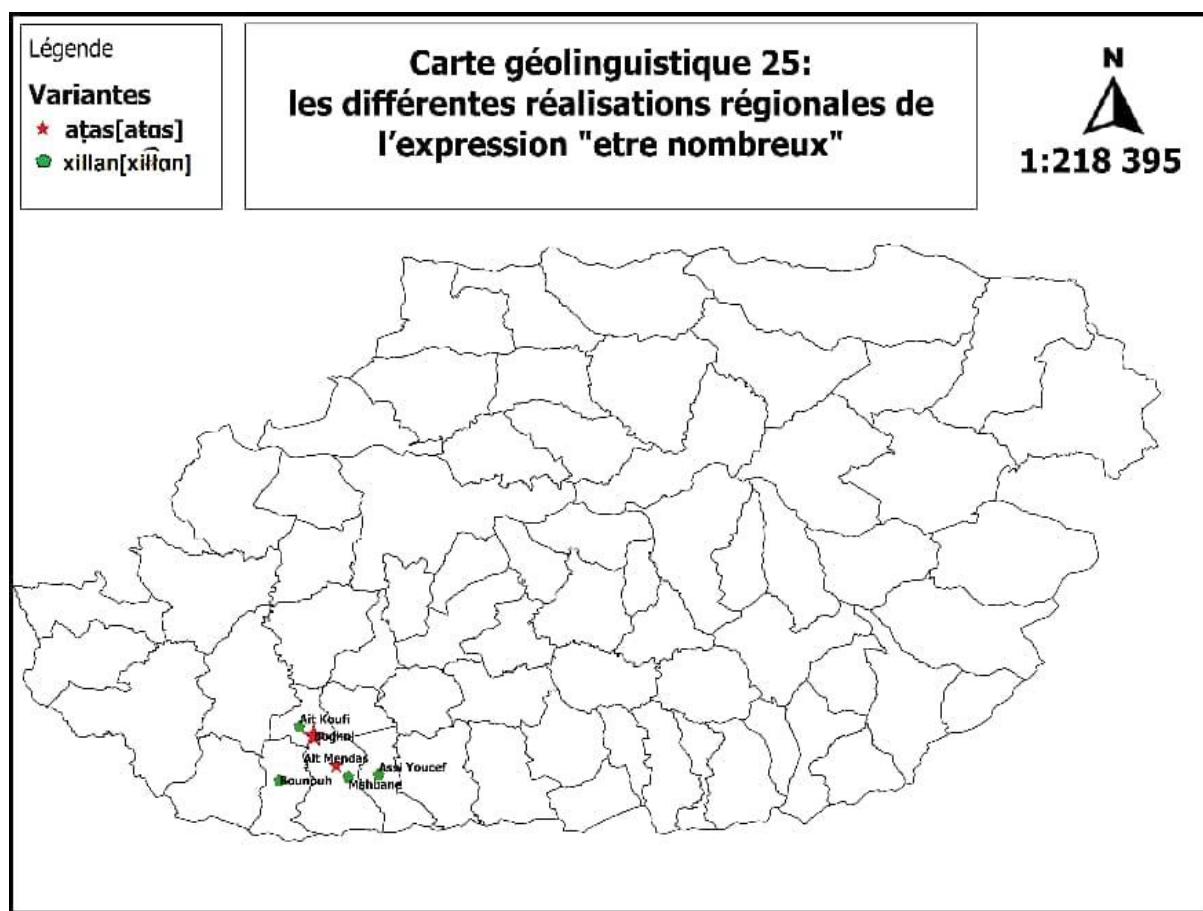


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *sceddi/Ttwahres*

La variante *sceddi* est attestée dans quatre localités (1, 2, 3,6) de la racine *ɛd*

La variante *Ttwahres* est attestée dans deux localités (4, 5) c'est un emprunt arabe de la racine *ĒRS*

On a constaté, que la variante *sceddi* est la variante la plus attestée dans ces localités



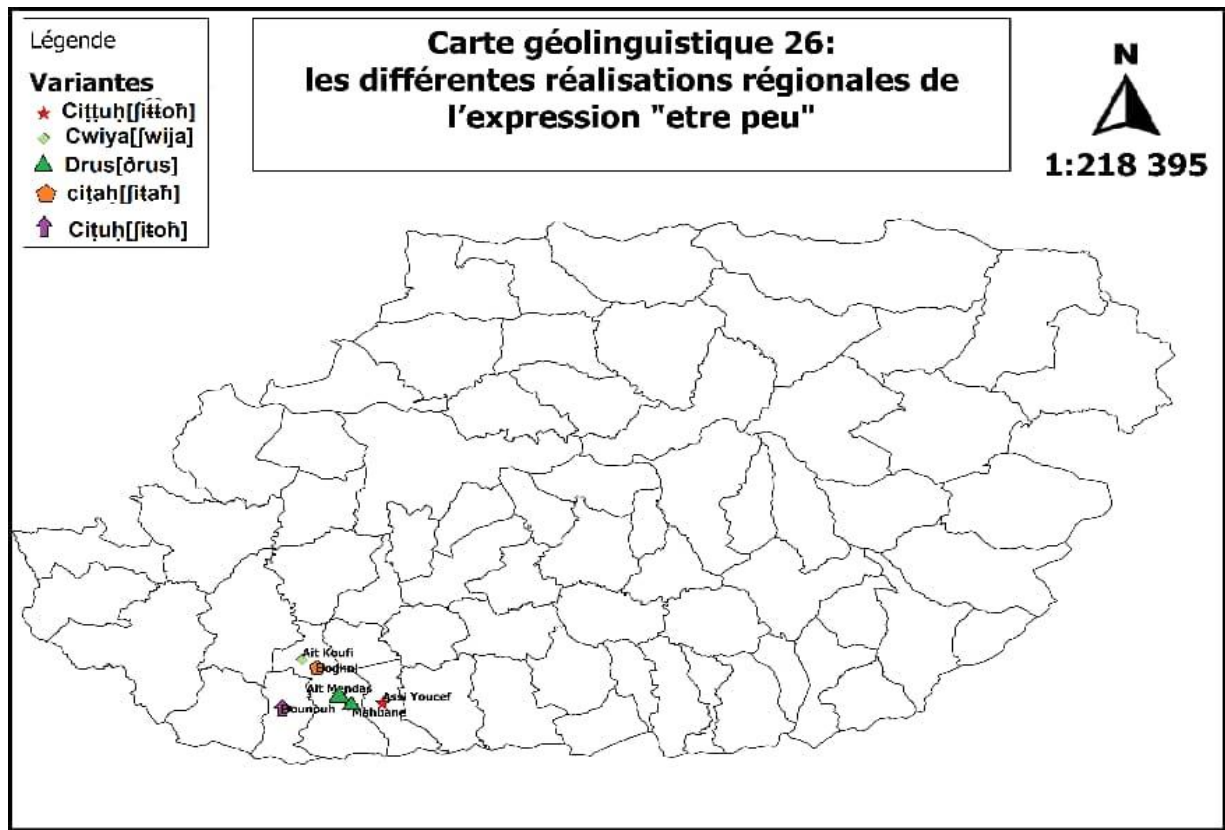
En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *aṭas* /*xillan*

La variante *aṭas* est attestée dans deux localités (3,4) de la racine ĪS

La variante *xillan* est attestée dans quatre localités (1, 2, 5,6) de la racine XL

On a constaté, que la variante *xillan* est la variante la plus attestée dans ces localités

**iḡat** « être grande quantité, être nombreux, abondant » **seḡat** « rendre en grande quantité »  
 (TO) ; **igut** « être nombreux, abonder » **ssuget** « augmenter » (Chl) ; **aget** « être nombreux, abonder » **ssig°et** « faire plus qu'il n'en faut, donner en abondance » (K)  
**ugut** « la plus grande partie, la plupart » (MC) ; **tiget** « obésité » **tigti** « grosseur, embonpoint » (Cha)



En analysant la carte ci-dessus on trouve trois variantes *Ciṭṭuḥ*, *Ciṭah*, *Ciṭuḥ* /*cwiya*/*drus*

La variante *Ciṭṭuḥ* est attestée dans trois localités (1, 4,5) de la racine CİË

La variante *cwiya* est attestée dans une seule localité (2) de la racine CW

La variante *drus* est attestée dans deux localités (3,6) de la racine DRS

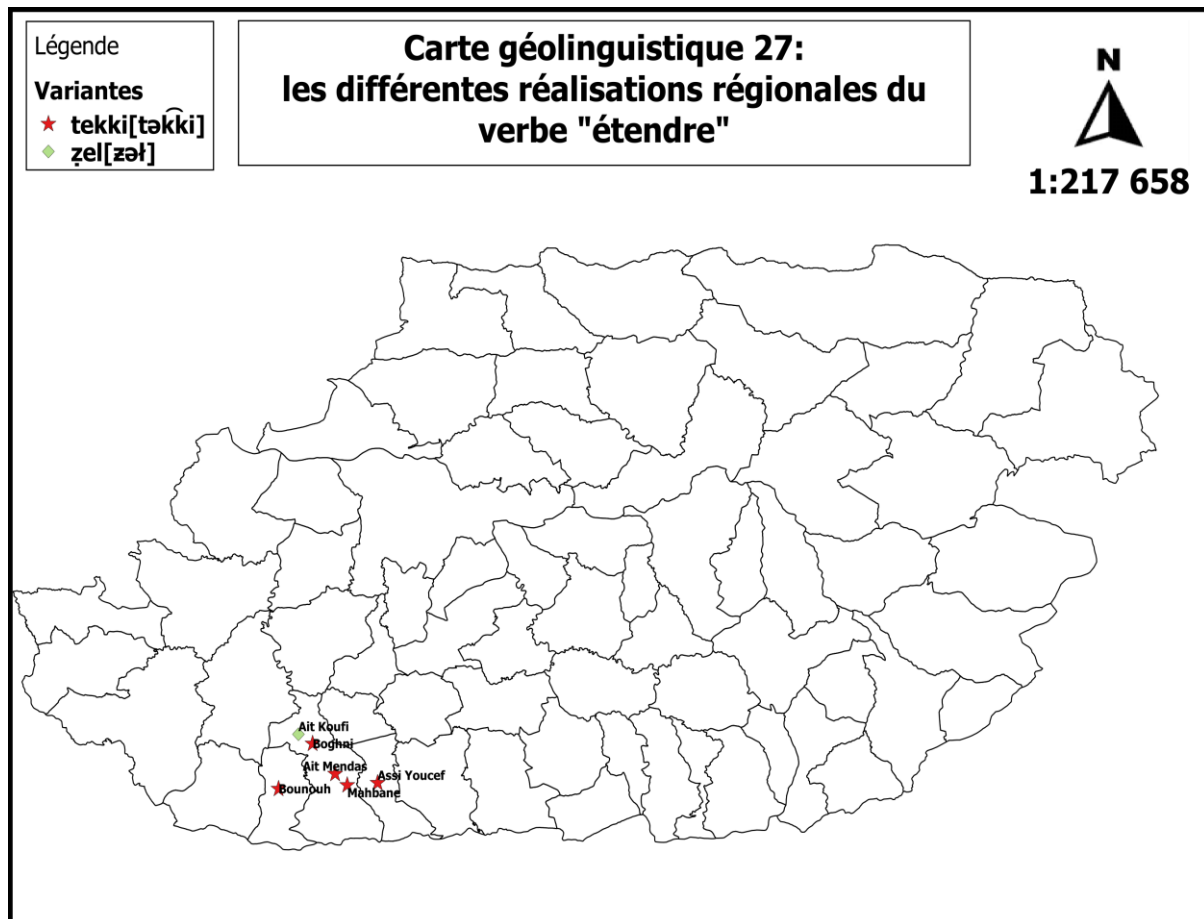
Au niveau interdialectal l'expression « **Etre peu** » est :

**idras** « être peu nombreux, peu abondant, être en petite quantité » **sedres** « rendre en petite quantité » **tederse**, pl. **tedersiwiḥ** « petite quantité » **asedres**, pl. **isedriṣen** « petite quantité » (To) **drus** « être en petite quantité, peu, petite quantité » (Nef, Snd) **edres n** « moins que » (Siw)

**drus**, pl. **id drus** « petite quantité, un peu » (Wrg, Mzb)

**drus** « être peu nombreux, être insuffisant, être rare, peu » **sedrus** « réduire le nombre, donner peu, diminuer, retrancher » (MC) **edrus** « être rare, rarement » **tidrusyi** « fait d'être rare » (Chl) **drus** « peu » (R) **drus** « peu » **ddrus** « être peu, être peu nombreux » (K) **drus**, **druset** « peu, troppeu » (Cha)

**edres** « être peu, p. ext. ne pas parler beaucoup » **tedras** « fait d'être peu » **deric** « qui est peu » (Zng)

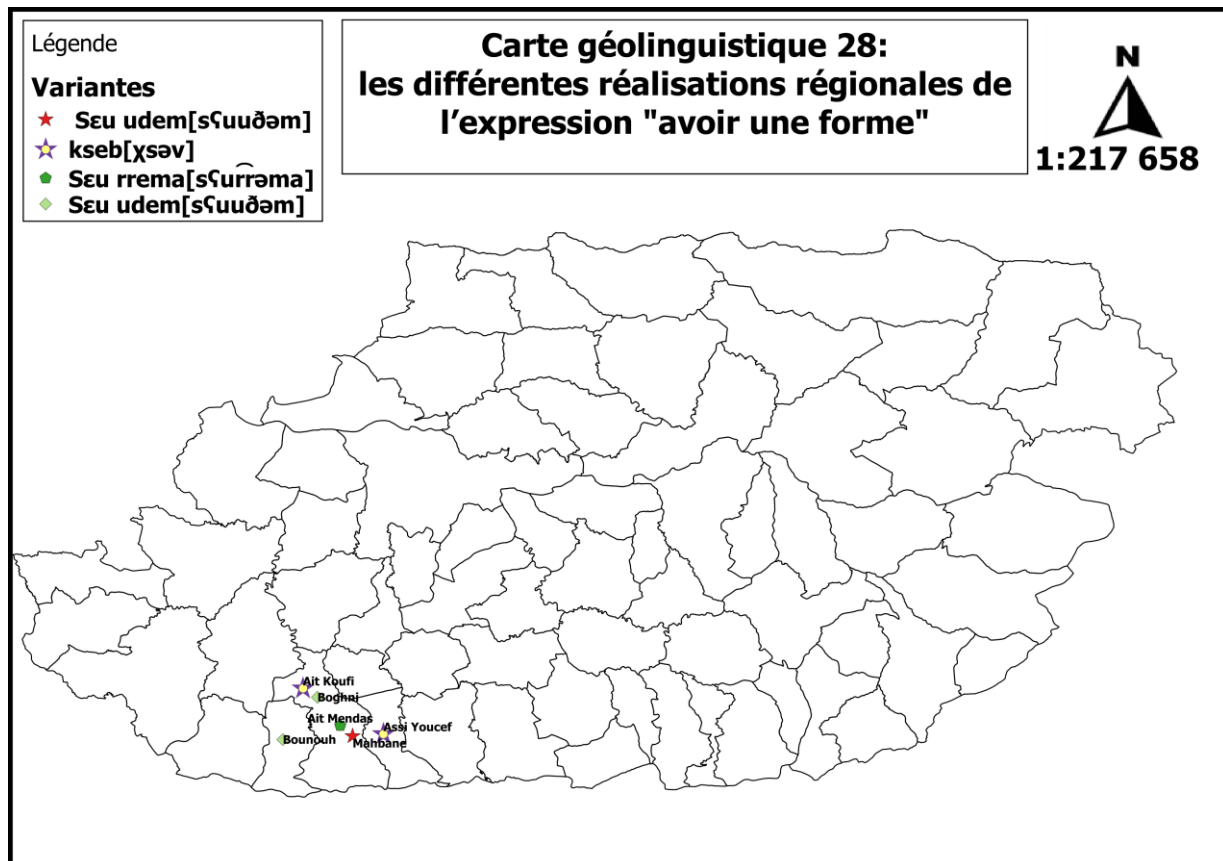


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *tekki/zel*

La variante *tekki* est attestée dans cinq localités (1, 3, 4, 5,6) de la racine TK

La variante *zel* est attestée dans une seule localité (2) de la racine èL

On a constaté, que la variante *tekki* est la variante la plus attestée dans ces localités



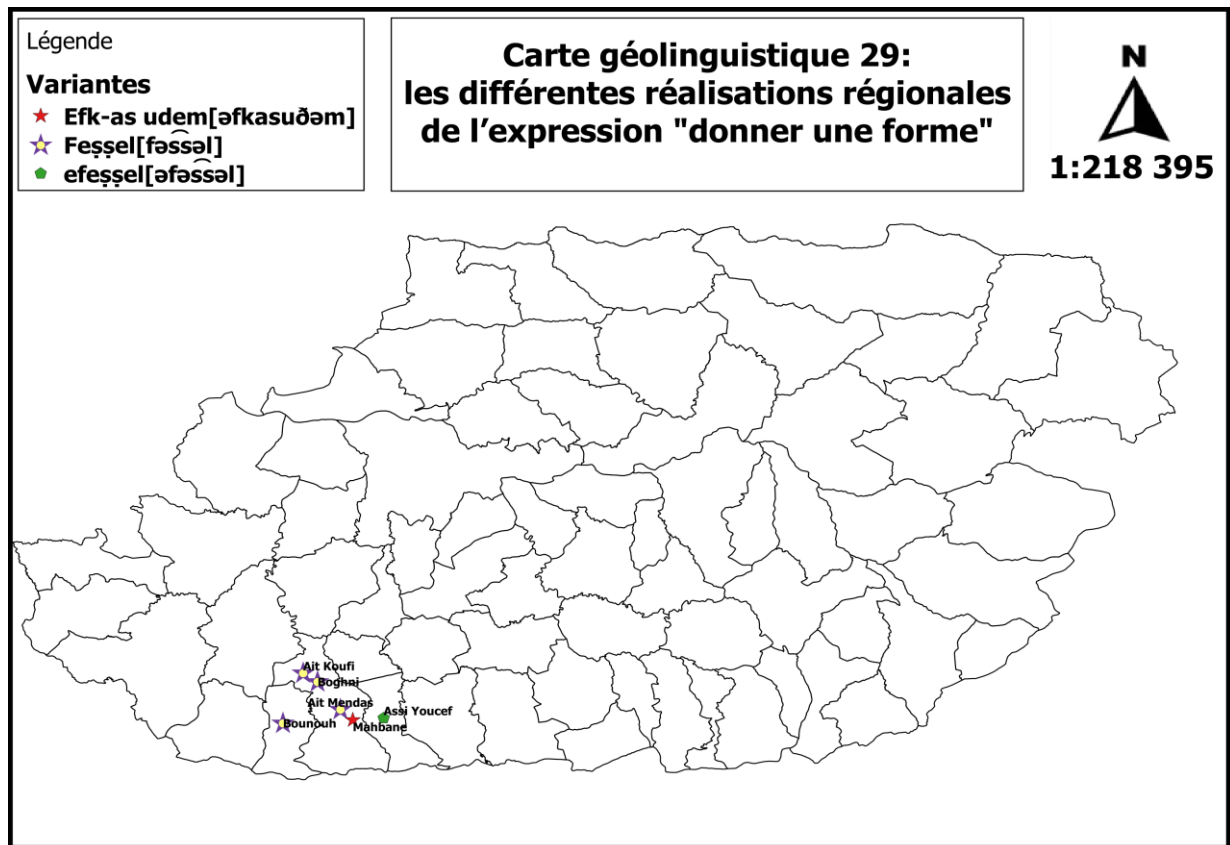
En analysant la carte ci-dessus on trouve trois variantes *Seu udem/kseb / Seu rrema*

La variante *Seu udem* est attestée localités (4, 5,6)

La variante *kseb* est attestée dans une seule localité (1,2) c'est un emprunt arabe, de la racine KSB

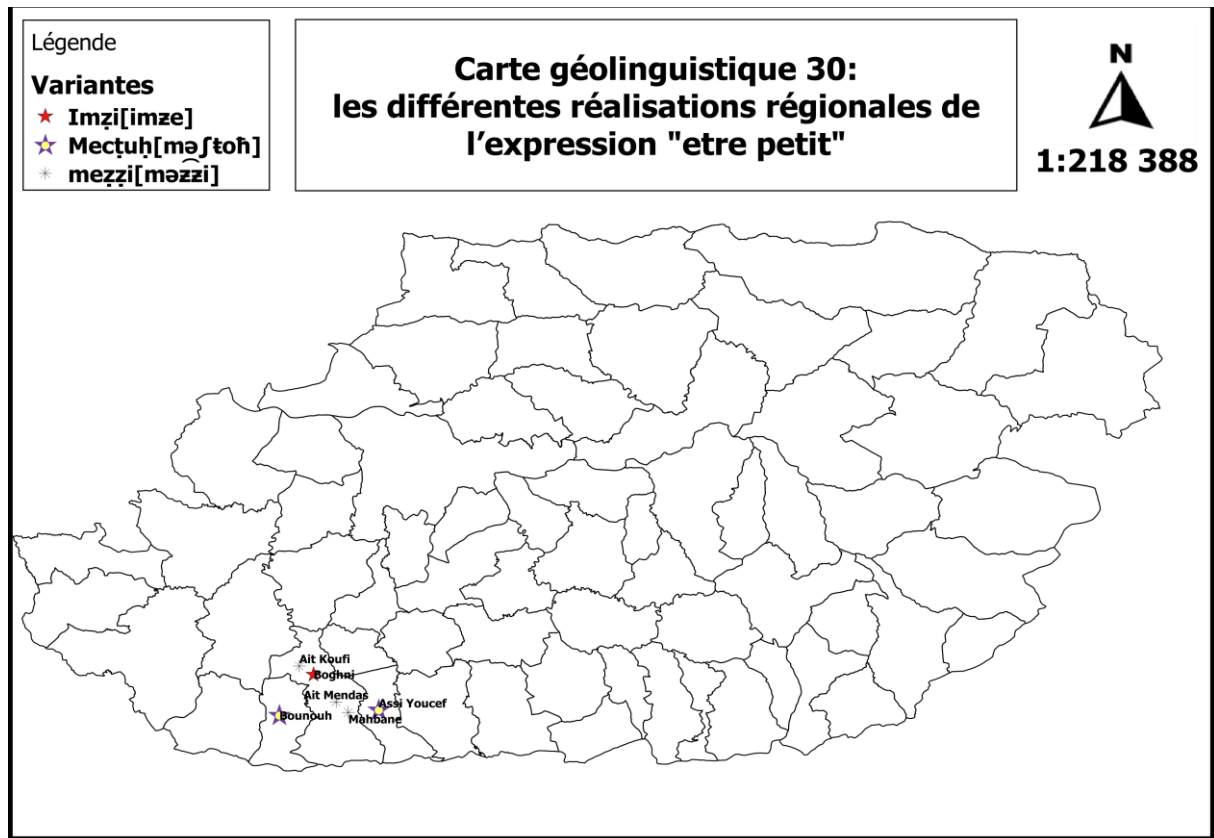
La variante *Seu rrema* est attestée dans une seule localité (3)

On a constaté, que la variante *Seu udem* est la variante la plus attestée dans ces localités



En analysant la carte ci-dessus on trouve trois variantes *Efk-as udem/feşşel, Efeşşel*  
 La variante feşşel est attestée dans trois localités (1, 2, 3, 4,5) de la racine FÜL  
 La variante *Efk-as udem* est attestée dans une seule localité (6)

On a constaté, que la variante feşşel est la variante la plus attestée dans ces localités



En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Imzi-Mezzi/ Mecṭuḥ*

La variante *Imzi- Mezzi* est attestée dans une seule localité (2, 3, 4,6) de la racine MÈY

La variante *Mecṭuḥ* est attestée deux localités (1,5) de la racine İË

On a constaté, que la variante *Mezzi* est la variante la plus attestée dans ces localités

Sur le plan interdialectal l'expression « **Etre petit** » est comme suit :

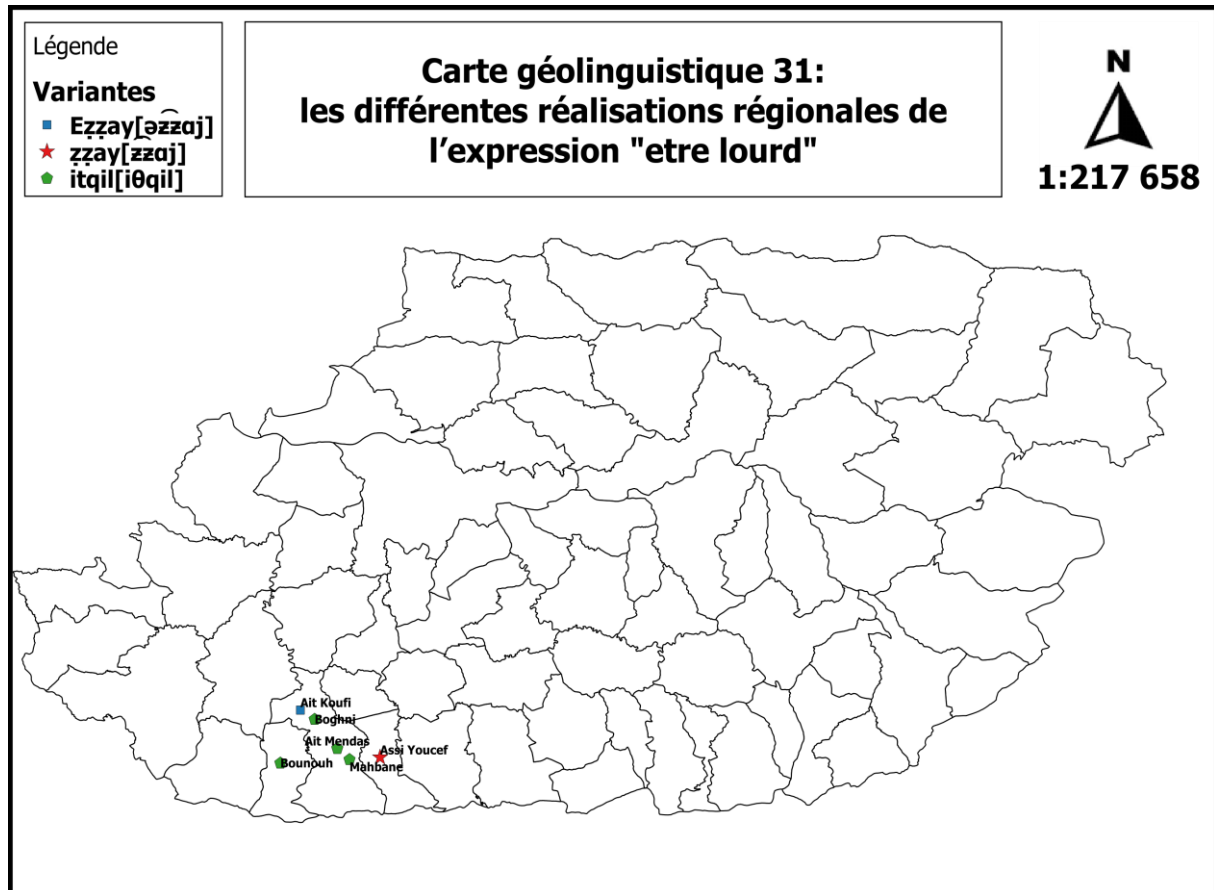
**mezzi**, pl. **mezzuket** « petit » (Skn) **amaḥa**, pl. **meḥawen** « datte ayant atteint un certain niveau de maturité » (Ghd)**emzi** « être petit, être jeune » **mezzi**, **imezzi** « petitesse, jeunesse, enfance » (Mzb) **mazuzi**, pl. **id mazuzi** « dernier venu, tardif » (Wrg) **mziy** « être petit, être

CHAPITRE III Analyse lexicale

100

jeune » **ssemziy** « rapetisser, diminuer, réduire » **timzey**, **tamzit** « petitesse, jeunesse » **amezyan**, pl. **Imezyanen** « petit, jeune, cadet, benjamin » **tamezyant**, pl. **timezyanin** ; **amezzan**, pl. **Imezzanen**, ms. fém. **tamezzanet**, pl. **timezzanin**; **mmuz**« être tardif (culture, fruit, labour), être dernier né, naître tardivement » **muzzi** « faire des labours tardifs, avoir un enfant à un âge avancé » **amzuz**, pl. **imuḥaz**« tardif (labour, culture, fruit), culture de printemps (maïs), dernier né, dernier né d'un troupeau, agneau né à l'automne » fém. **tamazuzt**, pl. **timuzaz**(MC) **imzi** « être petit, être jeune » **zzimzi** « rendre petit, rapetisser» **mezzi** « jeunesse » **imzikk** « être tout petit » **amazuz**, pl. **imuḥaz**« cadet, dernier né » fém **tamazuzt**, pl. **timazuzin** (Chl) **mezzey**, pl. **mezziyen** « petit, jeune » fém. **tamezzayt**, pl. **timezayin** ; **temezy** « jeunesse » **imzi**, pl. **imeyzen** « chevreau » **amauzz**, pl. **imazuzen** «tardif, semé tardivement » (R) **imzi** « être petit, être jeune » **ssemzi** « rapetisser, rendre étroit, rendre ou se dire plus jeune que l'on est » **temzi** « enfance, jeunesse » **amezyan**, pl.

**imezyanen** « jeune, petit, cadet » fém. **tamezyant**, pl. **timezyanin** « ms. pistolet, mesure de capacité d'environ dix kilogrammes » **amazuz**, pl. **imazuzen** « dernier né, cadet » fém. **tamazuzt**, pl. **timazuzin** ; **ilemzi**, pl. **ilemziyen** « jeune, adolescent » fém. **tilemzit**, pl. **tilemziyin** (K) **mezi** « être petit, être de peu d'importance, être jeune » **inemzi**, pl. **inemziyen** « jeune garçon, adolescent » fém. **tinemzit**, pl. **tinemziyin** (Cha).



En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Ezzay-zzay/itqil*

La variante *Ezzay- zzay* est attestée dans deux localités (1,2) de la racine èY

La variante *itqil* est attestée dans quatre localités (3, 4, 5,6) de la racine TQL

On a constaté, que la variante *itqil* est la variante la plus attestée dans ces localités

### Sur le plan interdialectal

**Izay** « être lourd, être pesant, p. ext. être lent, tarder, être en retard » **zuzi** « rendre lourd, pesant » **azuk**, pl. **azuken** « fait d'être lourd, pesant, lourdeur, pesanteur » **azûzi**, pl.

**izûziyen** « fait de rendre pesant, lenteur, retard » (To)

**izza** « être lourd » (Nef) **zak** « être lourd » (Ghd)

**zza** « être lourd, pesant, avoir du poids, p. ext. être pénible » **ssezza** « alourdir, rendre

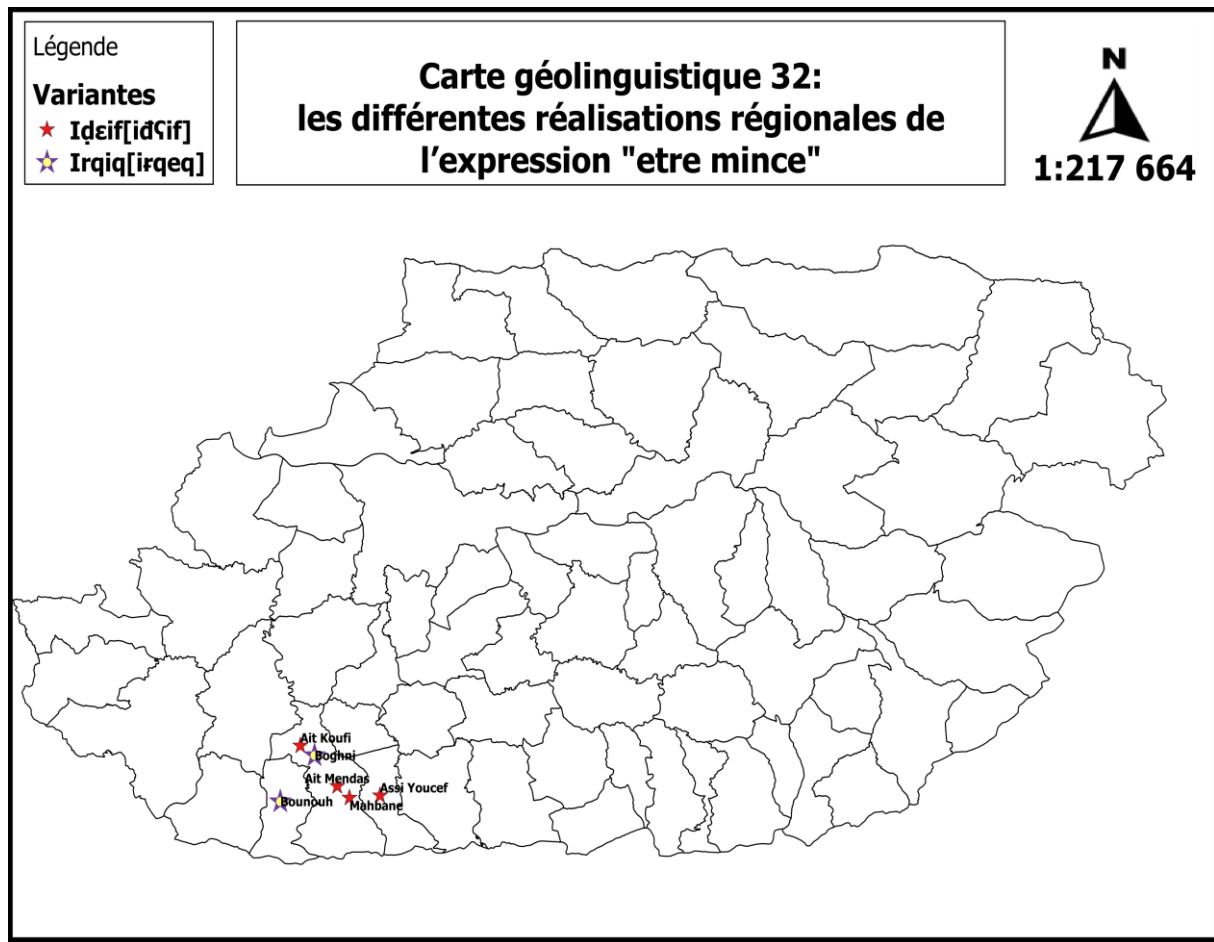
pénible » **tizzay**, **tezayt**, sgspl « lourdeur, pesanteur, poids » (Wrg) **ezza** « être lourd, pesant

**zzuzi** « être alourdi » **ssezza** « rendre lourd, alourdi » **tizzayt** « lourdeur, pesanteur, p. ext.

pondération » (Mzb) **zzay** « être lourd, pesant, être lent, p. ext. Etre calme, réfléchi » **zzizy** «

alourdir, rendre lent, ralentir » **zuzi** « alourdir, p. ext. gêner, bousculer » **tizzit**, **tizzayt** «

lourdeur »

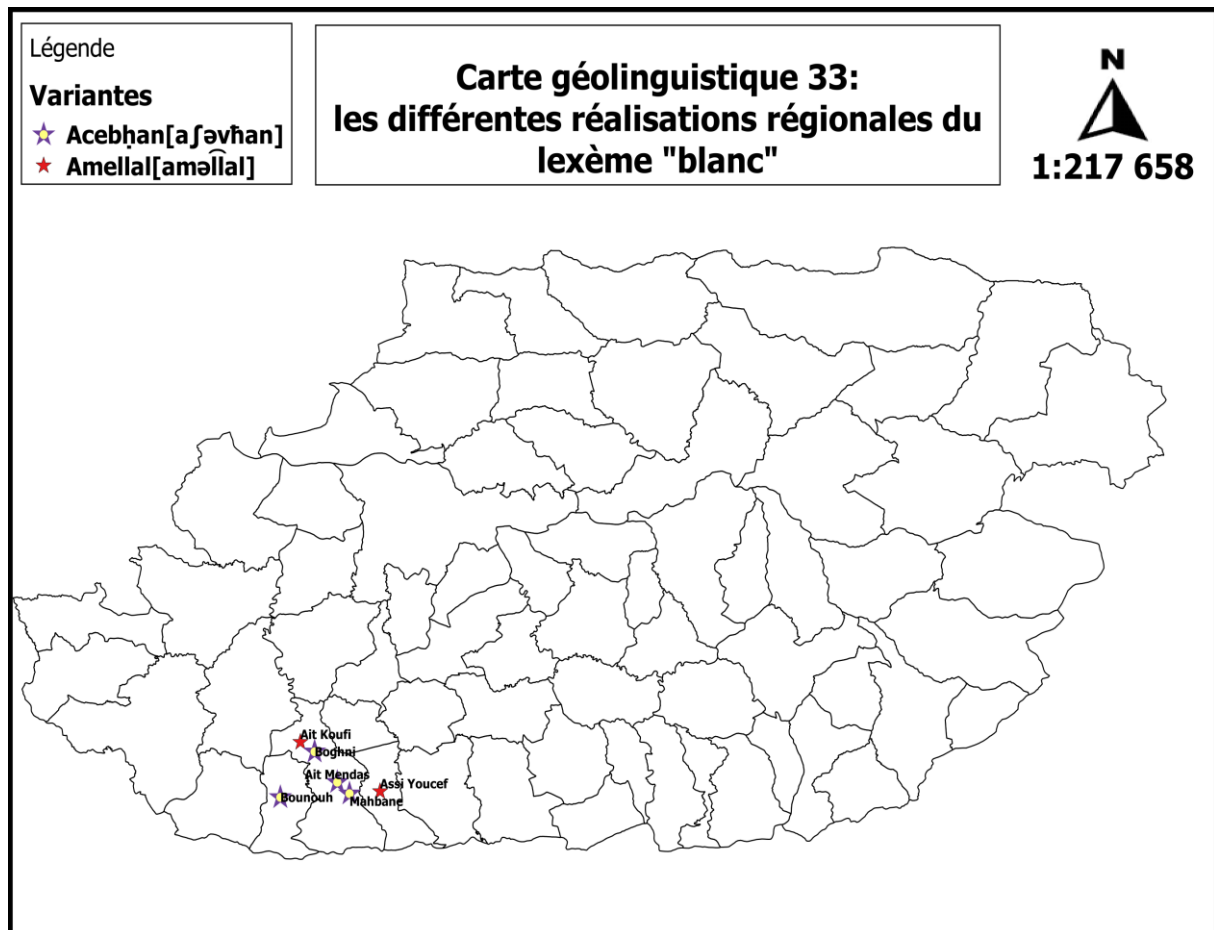


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Iḍeif/ Irqi*

La variante *Iḍeif* est attestée dans quatre localités (1, 2, 3,6) de la racine Vef

La variante *Irqi* est attestée dans deux localités (4,5) de la racine RQ

On a constaté, que la variante *Iḍeif* est la variante la plus attestée dans ces localités



En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Acebħan/Amellal*

La variante *Acebħan* est attestée dans quatre localités (3, 4, 5,6) de la racine CBĒN

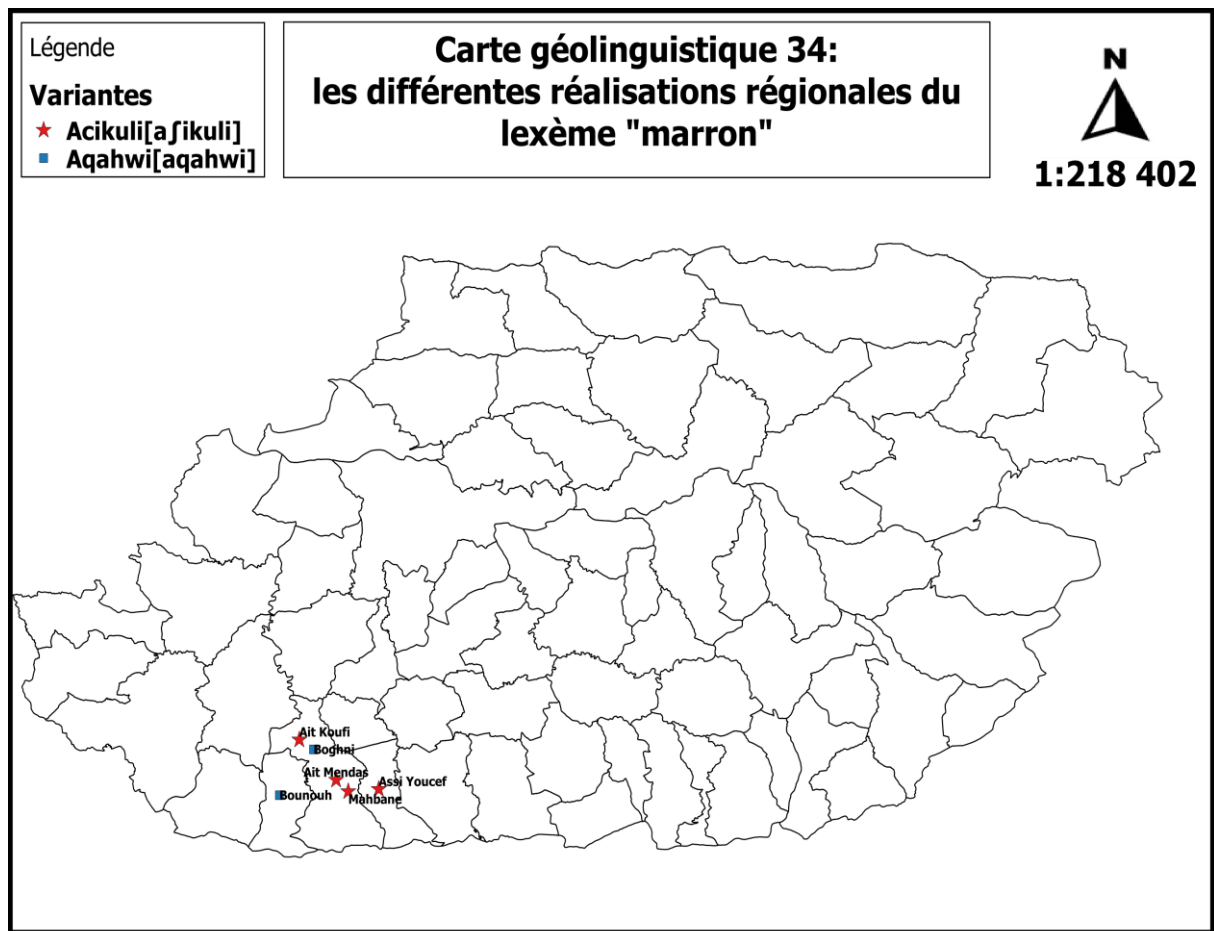
La variante *Amellal* est attestée dans une seule localité (1,2) de la racine ML

On a constaté, que la variante *Acebħan* est la variante la plus attestée dans ces localités

Sur le plan interdialectale en trouve le lexème « **Blanc** » se réalise comme suit :

**imlal** « être blanc, p. ext. être clair, être frais (traces de pas) tomber (pluie) » **semlel** « Blanchir, p. ext. être habillé de blanc, s'habiller de blanc » **temmelle**, pl. **temelliwîn** « fait d'être blanc, blancheur, couleur blanche, p. ext. chose blanche, boisson blanche (lait, lait mêlé d'eau etc.), blanc de l'oeil, pâturage blanchi sur pied » **emelle**, pl. **imellîten** « cheval tout blanc » fém. **temellit**, pl. **timellîtîn** ; **amellal**, pl. **imellâlen** « antilope addax » fém. **tamellalt**, pl. **timellâlfîn** ; **mûla-mûla** « petit oiseau à corps noir, à queue noire et blanche, à dessus de tête blanc » **tamellemelt**, pl. **timellemelîn** « humeur vitrée de l'oeil » **mulet** « avoir du blanc à la face (quadrupède) » **amul**, pl. **amûlen** « blanc à la face » **tamella**, pl. **timellewîn** « bonté miséricordieuse, pitié, compassion, grâce » **mullet** « donner un baiser » **semmellet** « faire donner un baiser » **tamullit**, pl. **timulla** « baiser » (To) **mellel** « être blanc » **semlel** « rendre blanc » **temelliliyi** « blancheur » (Nef) **emlel** « être blanc » **semlel** « rendre blanc, blanchir » **tameli** « blanc de l'oeil, taie de l'oeil » **tamallit**, pl. **tmallilin** « sable de dune » **timellel** « Tunique blanche » **tamulla**, pl. **end tamulla** « traquet, espèce d'oiseau noir à turban blanc » (Ghd) **umlal** « être blanc » (Skn) **emlel** « être, devenir blanc » **ssemlel** « rendre blanc » **amellal**, pl. **imellalen** « blanc, de couleur blanche » **temlel**, sgspl « blancheur » **tmalla**, pl.

**timalliwin** « tourterelle sédentaire » **bu-malla** « mâle de la tourterelle » **amlal**, pl. **imlal** « Melon » (Wrg) **mell** « être, devenir blanc » **smell** « rendre blanc » **amellal**, pl. **imellalen** « Blanc », fém. **tamellalt**, pl. **timellalin** ; **tamella**, sgspl « charme, belle apparence » **tamelli**, sgspl « blancheur, teint blanc » (Mzb) **mlul** « être blanc, blanchir » **imlil**, ms ; **semlul** « rendre blanc, blanchir » **tamelli**, sgspl « blancheur, par euphémisme ; suie , p. ext. candeur, bonté » **timelli**, sgspl « clair delune, pleine lune » **amellal**, pl. **imellalen** « blanc, de couleur blanche » fém. **tamellalt**, pl. **timellalin** ; **umlil**, pl. **umlilen** « blanc, plat à cuire le pain (par euphémisme) » **tumlilt**, pl. **tumlilin** « argile blanche » **tamalla**, pl. **timilla**, **timillatin** « Tourterelle, colombe » (MC) **imlul** « être blanc » **ssimlul** « rendre blanc, blanchir » **umlil**, pl. **umlilen** « blanc de couleur blanche » fém. **tumlilt**, pl. **tumlilin** ; **timelli**, sgspl « blancheur **tamilla**, pl. **timallwin** « tourterelle » **imillu**, pl. **imallwin** « tourterelle mâle » (Chl) **emlel**, **emrer** « être blanc » **semlel**, **semrer** « rendre blanc » **amellal**, **ameoos**, pl. **imellalen**, **imeqqaren** « blanc, de couleur blanche, p. ext. sable, blanc de l'oeil » **tamellalt**, **tameğğart**, pl. **timellalin**, **timeğğarin** « blanche, oeuf » **tmalla**, **tmağğa** « tourterelle » (R) **imlul** « être blanc, devenir blanc » **ssimlel**, **ssemlel** « rendre blanc » **amellal**, pl. **imellalen** « blanc » **tamellalt**, pl. **timellalin** « blanche, oeuf, p. ext. testicule » **timelli** sgspl « blanc de l'oeil » **imelli**, pl. **imelliyen** « blanc de l'oeuf » **timulin**, pl. **timulin** « suie (euphémisme) » **tumlilt**, **tumlilin** « argile blanche » **umlil**, ms ; **tamilla**, pl. **timilliwin** « tourterelle, colombe » (K) **mlul** « être blanc » **semlul** « rendre blanc » **mell** « être tendre, doux » **tamellalt**, pl. **timellalin** « oeuf » **temllel**, sgspl « blancheur » **tamilli**, pl. **timilliwin** « tourterelle » (Cha) **melleğ** « être blanc » **mallio**, pl. **malliğen** « blanc » **umleğ**, **tumlel** « générosité, bonté » (Zng).

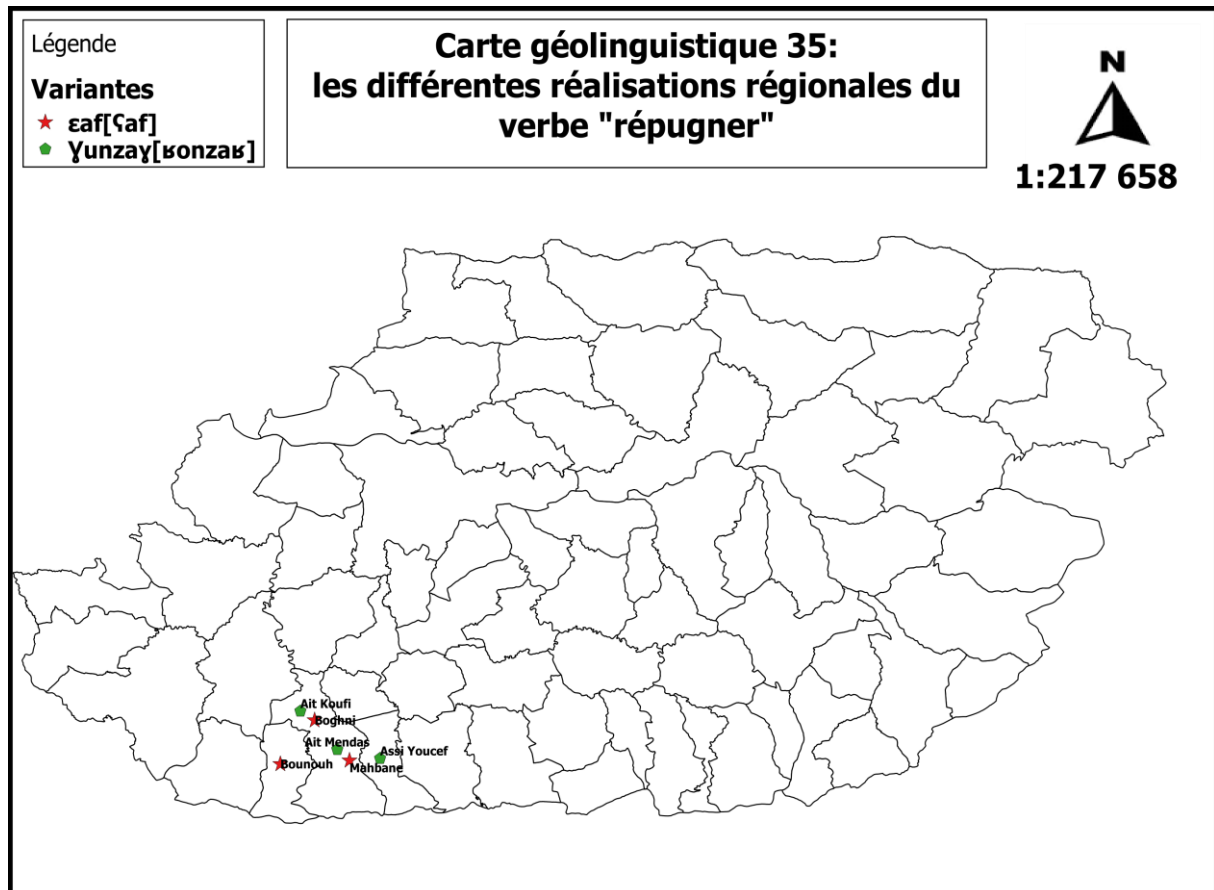


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *acikuli/aqahwi*

La variante *Acikuli* est attestée dans quatre localités (1, 2, 3,6) de la racine CKL

La variante *Aqahwi* est attestée dans deux localités (4,5) de la racine QHW

On a constaté, que la variante *Acikuli* est la variante la plus attestée dans ces localités

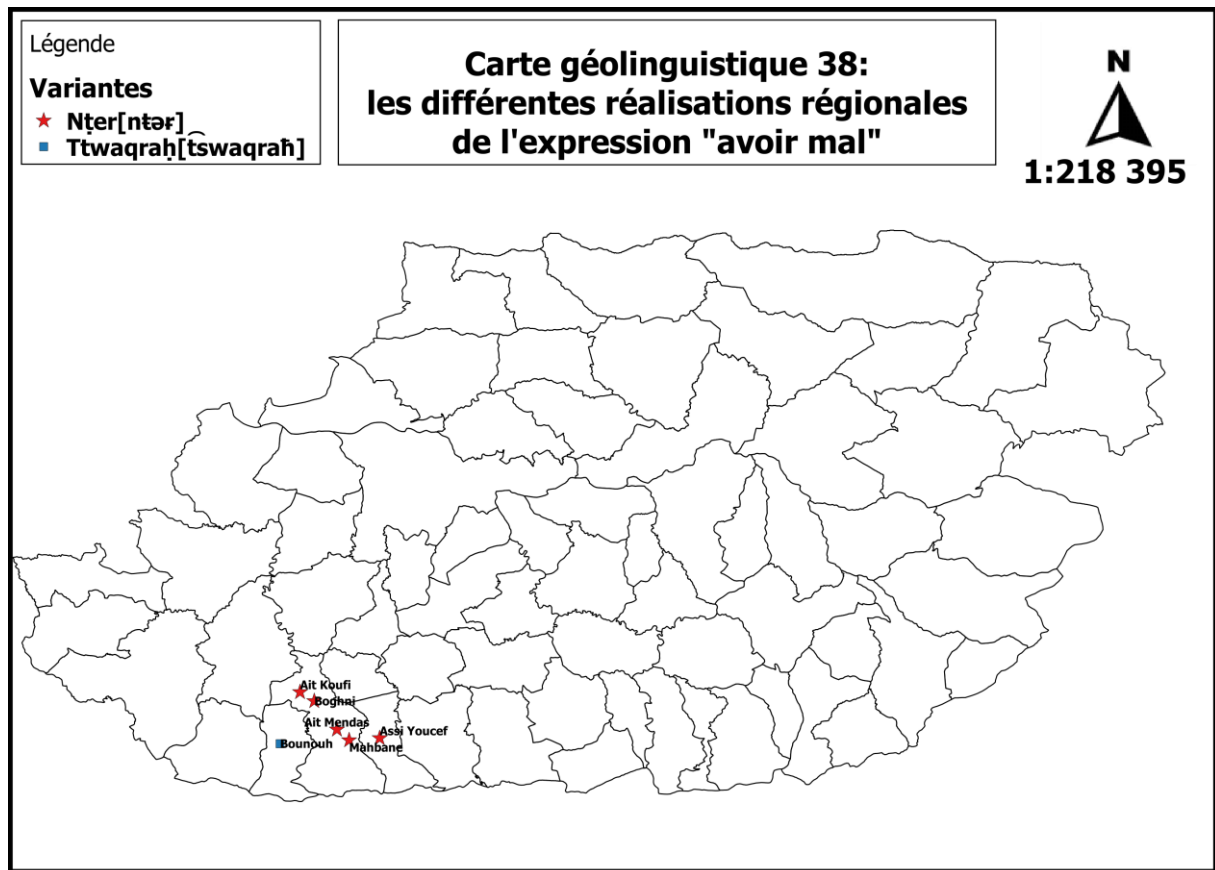


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes  $\epsilon af / \Upsilon unzay$

La variante  $\epsilon af$  est attestée dans trois localités (4, 5,6) de la racine  $\epsilon f$

La variante  $\Upsilon unzay$  est attestée dans trois localités (1, 2,3) de la racine  $\Upsilon NZ$

On voit que les deux variantes sont attestées dans ces localités.

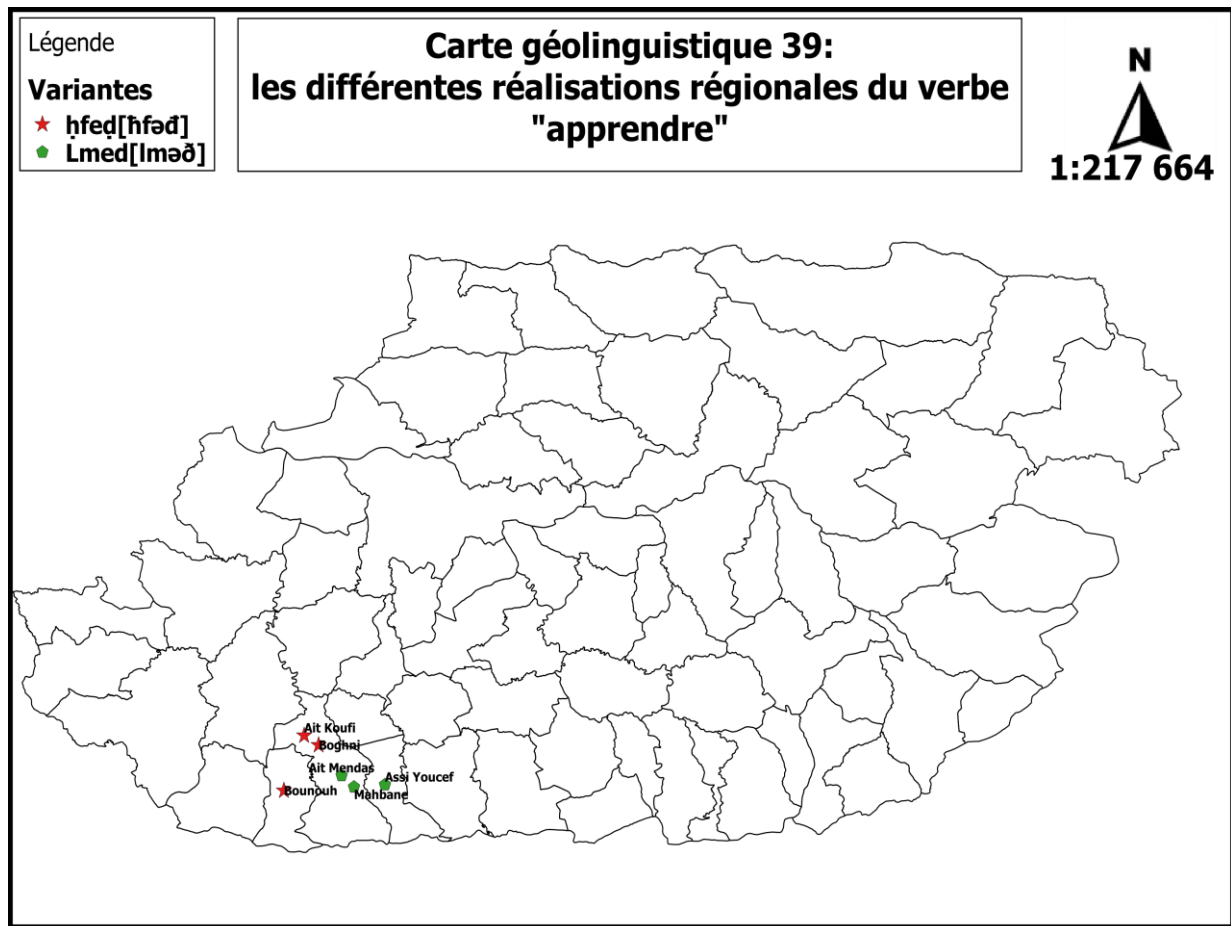


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Nter/ Ttwaqraḥ*

La variante *Nter* est attestée dans cinq localités (1, 2, 3, 4,6) de la racine NĪR

La variante *Ttwaqraḥ* est attestée dans une seule localité (5) de la racine QRĒ

On a constaté, que la variante *Nter* est la variante la plus attestée dans ces localités

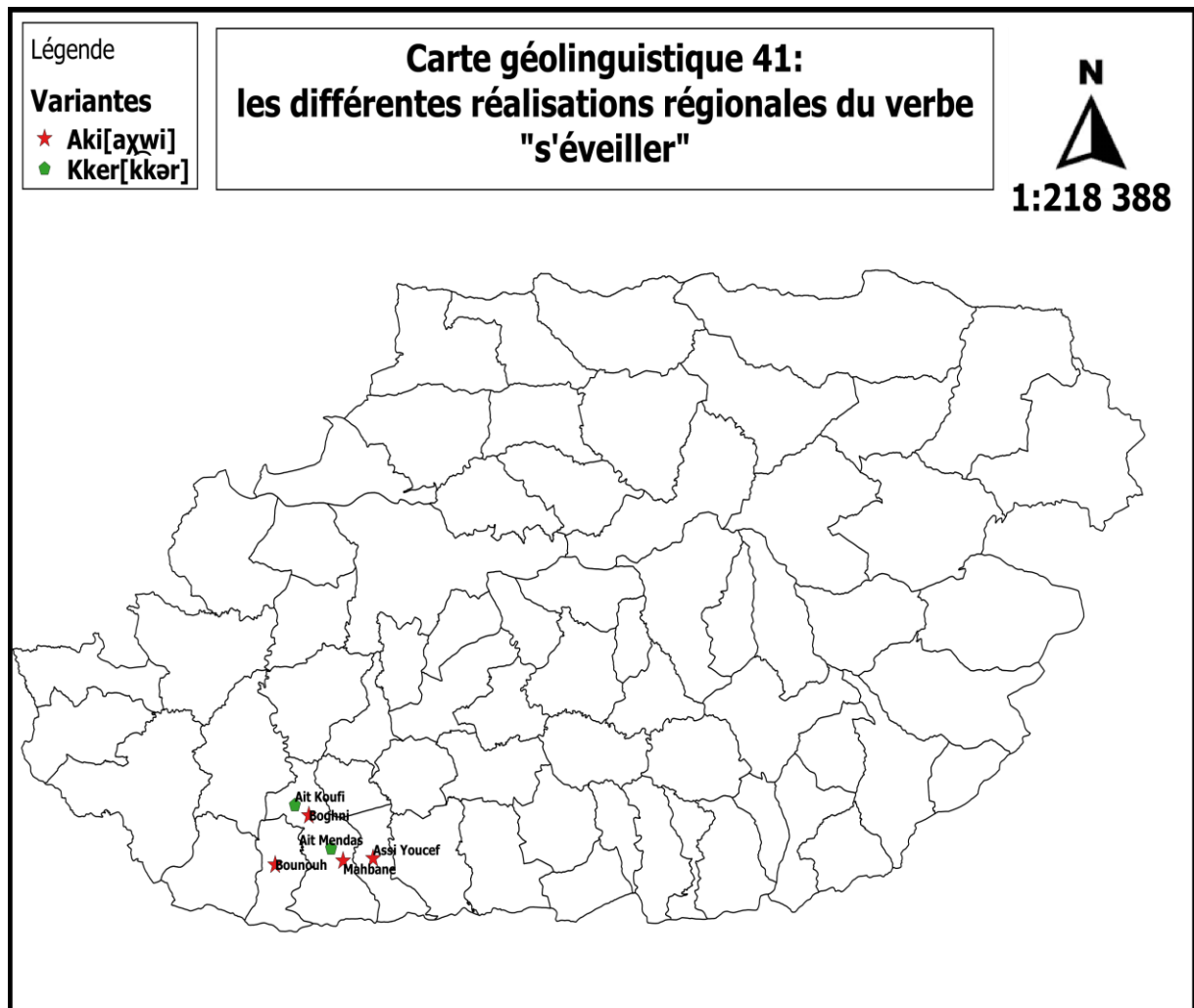


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *hfed/lmed*

La variante *hfed* est attestée dans trois localités (2, 4,5) c'est un emprunt arabe, de la racine ĖFV

La variante *lmed* est attestée dans trois localités (1, 3,6) de la racine LMD

On voit que les deux variantes sont attestées dans ces localités.



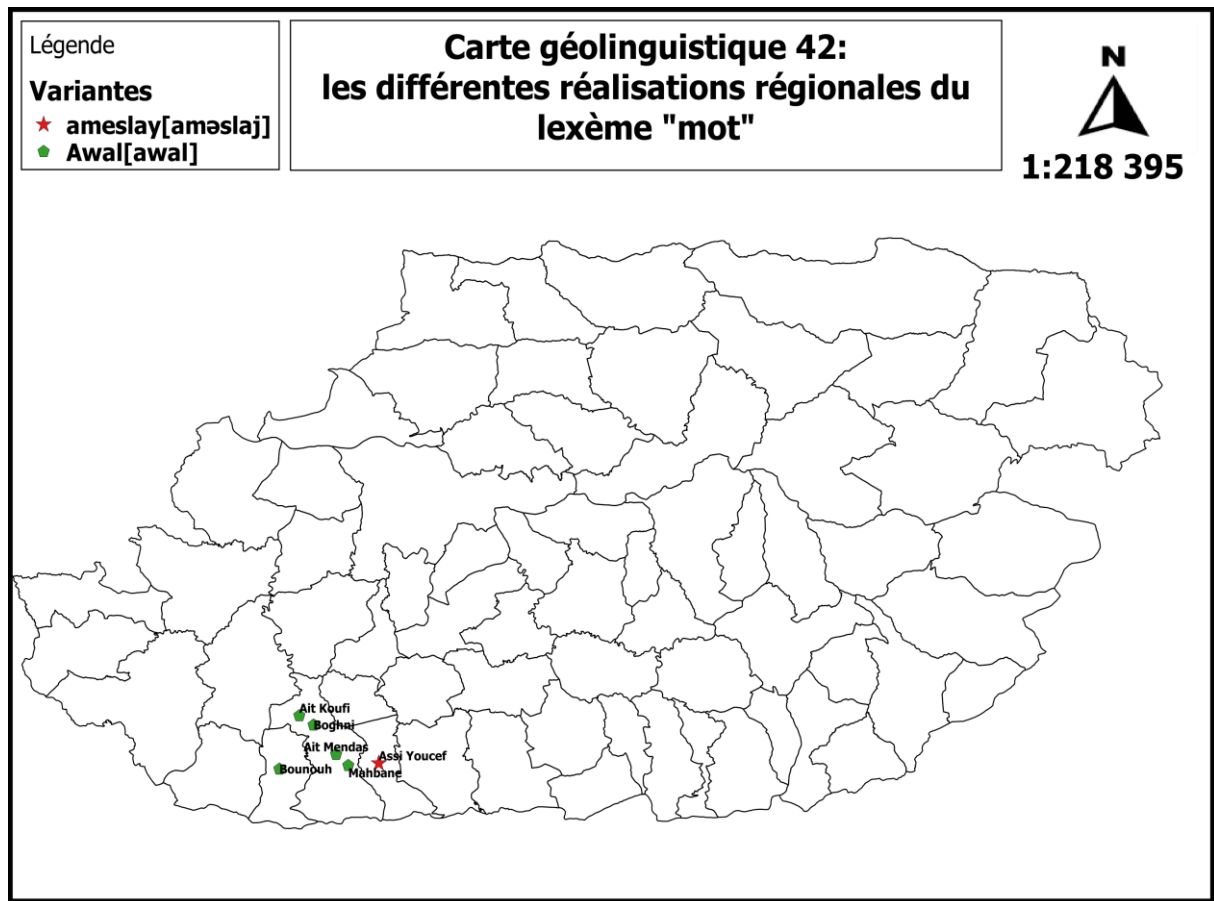
En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Aki/kker*

La variante *Aki* est attestée dans quatre localités (1, 4, 5,6) de la racine K

La variante *kker* est attestée dans deux localités (2,3) de la racine KR

On a constaté, que la variante *Aki* est la variante la plus attestée dans ces localités

Sur le plan interdialectal le verbe « **Se réveiller** » est comme suit : **aki** « passer dans l'espace et dans le temps, se passer, s'écouler, p. ext. être de passage, disparaître, veiller (ne pas dormir), dépasser (en nombre, quantité, grandeur, prix ) » **siki** « faire passer, p. ext. donner en excédent » **amakay**, pl. **imâkayen** « veilleur », fém **tamakayt**, pl. **timakayin** ; **makay**, pl. **makayen** « insomnie » (To) **akey**, **acey** « s'éveiller, se réveiller, être éveillé, revenir à soi, p. ext. sentir, ressentir, pressentir, se rendre compte » **ssikey**, **ssiki** « éveiller, réveiller » **akay**, **acay**, sgspl « fait de se réveiller, éveil, réveil » **iki**, pl. **ikin**, ms. (MC) **ak°i** « éclore » (Chl) **ak°i** « s'éveiller, se réveiller, être éveillé, p. ext. revenir à soi, éprouver, se rendre compte » **ssak°i** « éveiller, réveiller, p. ext. mettre au courant, faire prendre conscience » (K) **aki** « s'éveiller, revenir à soi, avoir l'attention attirée par » **ssaki** « réveiller, attirer l'attention » (Cha) .

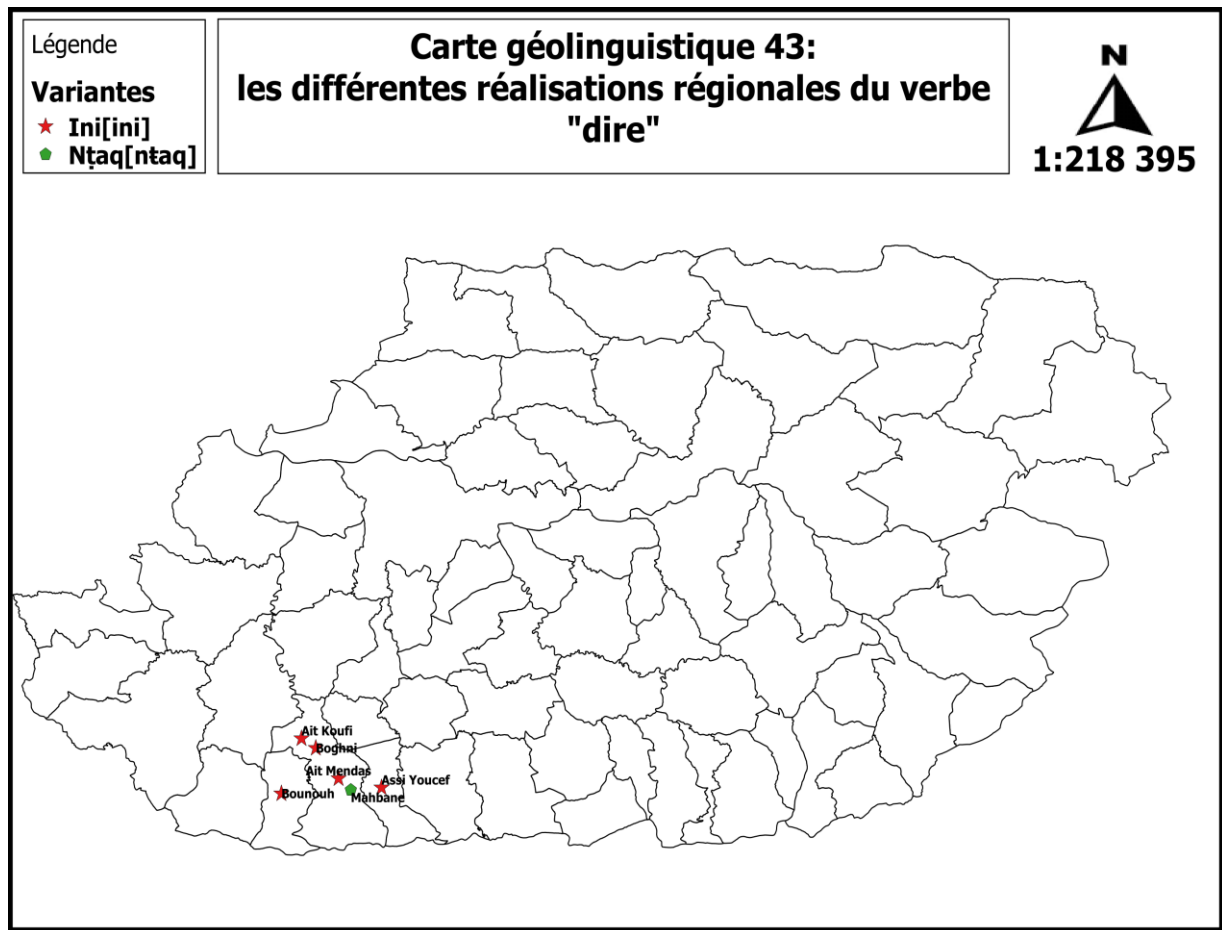


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *awal/Ameslay*

La variante *awal* est attestée dans cinq localités (2, 3, 4, 5,6) de la racine WL

La variante *Ameslay* est attestée dans une seule localité (1) de la racine MSLY

On a constaté, que la variante *awal* est la variante la plus attestée dans ces localités

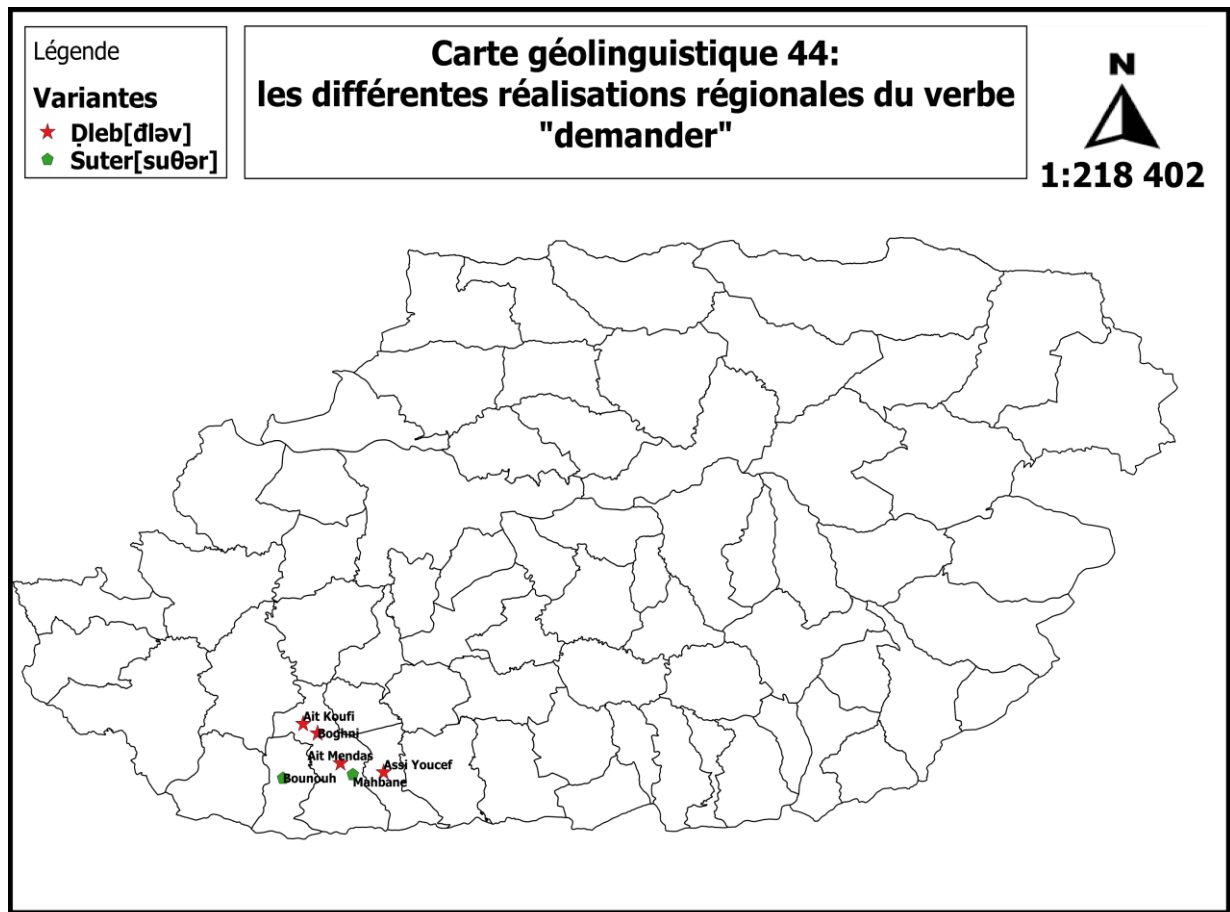


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Ini/ Nṭaq*

La variante *Ini* est attestée dans cinq localités (1, 2, 3, 4,5) de la racine N

La variante *Nṭaq* est attestée dans une seule localité (6) de la racine NĪQ

On a constaté, que la variante *Ini* est la variante la plus attestée dans ces localités

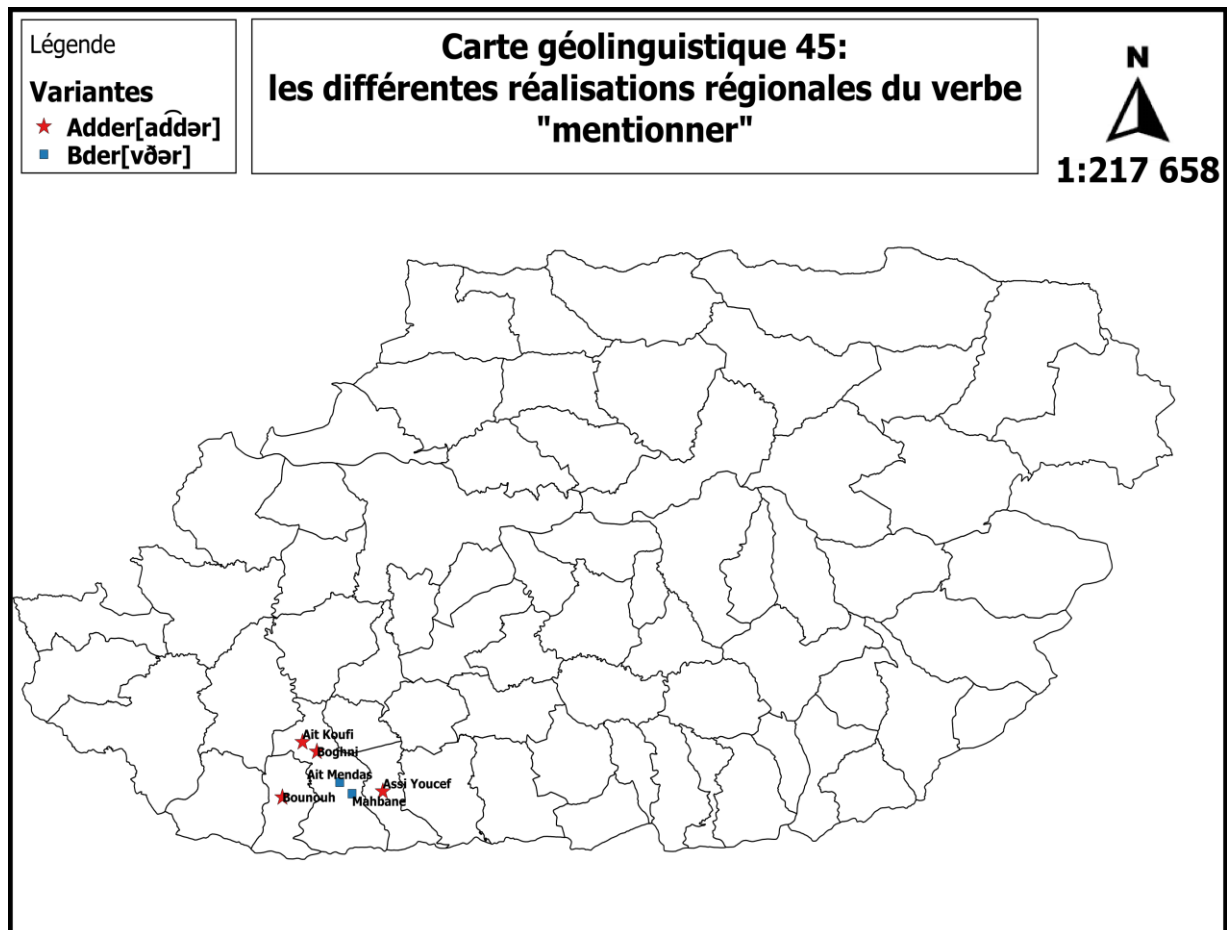


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Dleb* /*Suter*

La variante *Dleb* est attestée dans quatre localités (1, 2, 3,4) de la racine VLB

La variante *Suter* est attestée dans deux localités (5,6) de la racine TR

On a constaté, que la variante *Dleb* est la variante la plus attestée dans ces localités

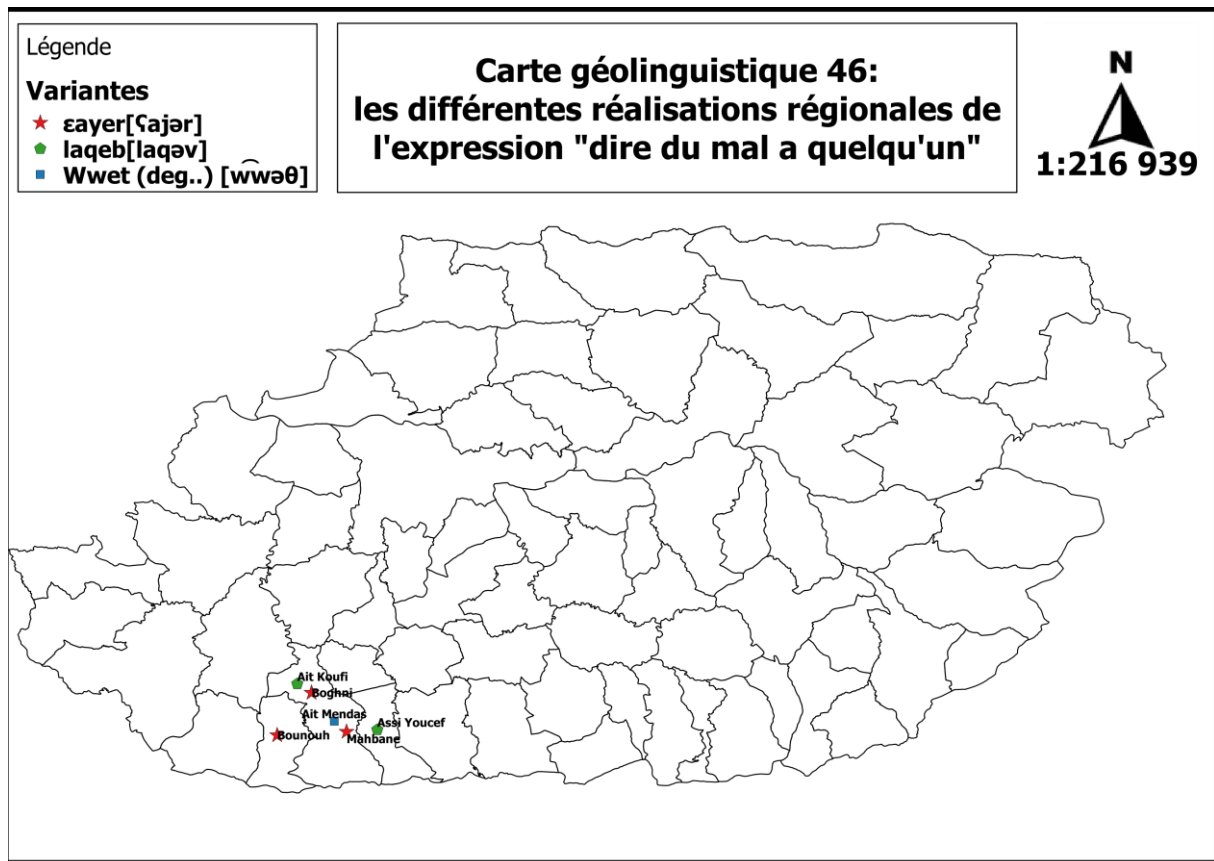


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Ader*/*Bder*

La variante *Ader* est attestée dans quatre localités (1, 2, 4,5) de la racine DR

La variante *Bder* est attestée dans deux localités (3,6) de la racine BDR

On a constaté, que la variante *Ader* est la variante la plus attestée dans ces localités.



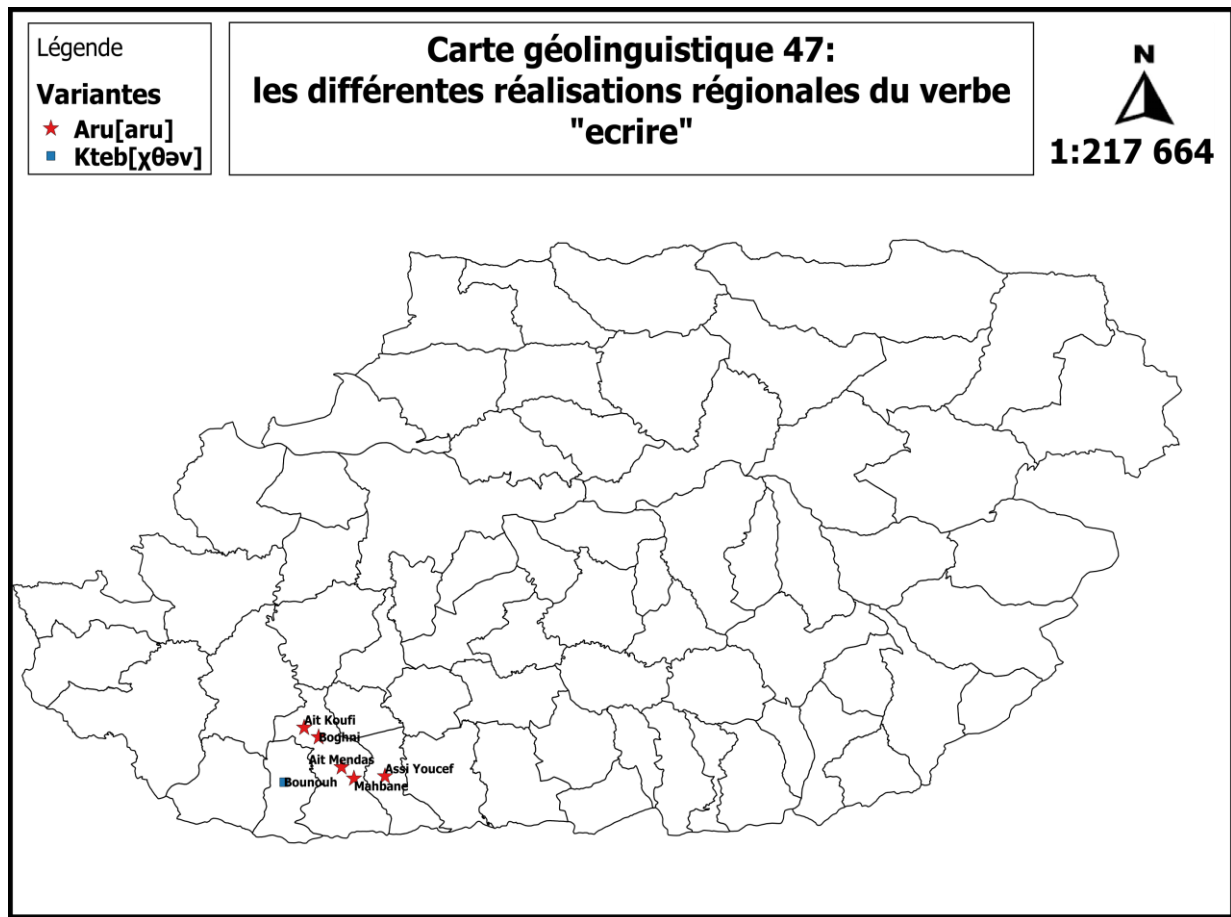
En analysant la carte ci-dessus on trouve trois variantes  $\varepsilon$ ayer/laqeb/wwet

La variante  $\varepsilon$ ayer est attestée dans trois localités (4, 5,6) de la racine  $\varepsilon YR$

La variante laqeb est attestée deux localités (1,2) de la racine LQB

La variante wwet est attestée dans une seule localité (3) de la racine WT

On a constaté, que la variante  $\varepsilon$ ayer est la variante la plus attestée dans ces localités.

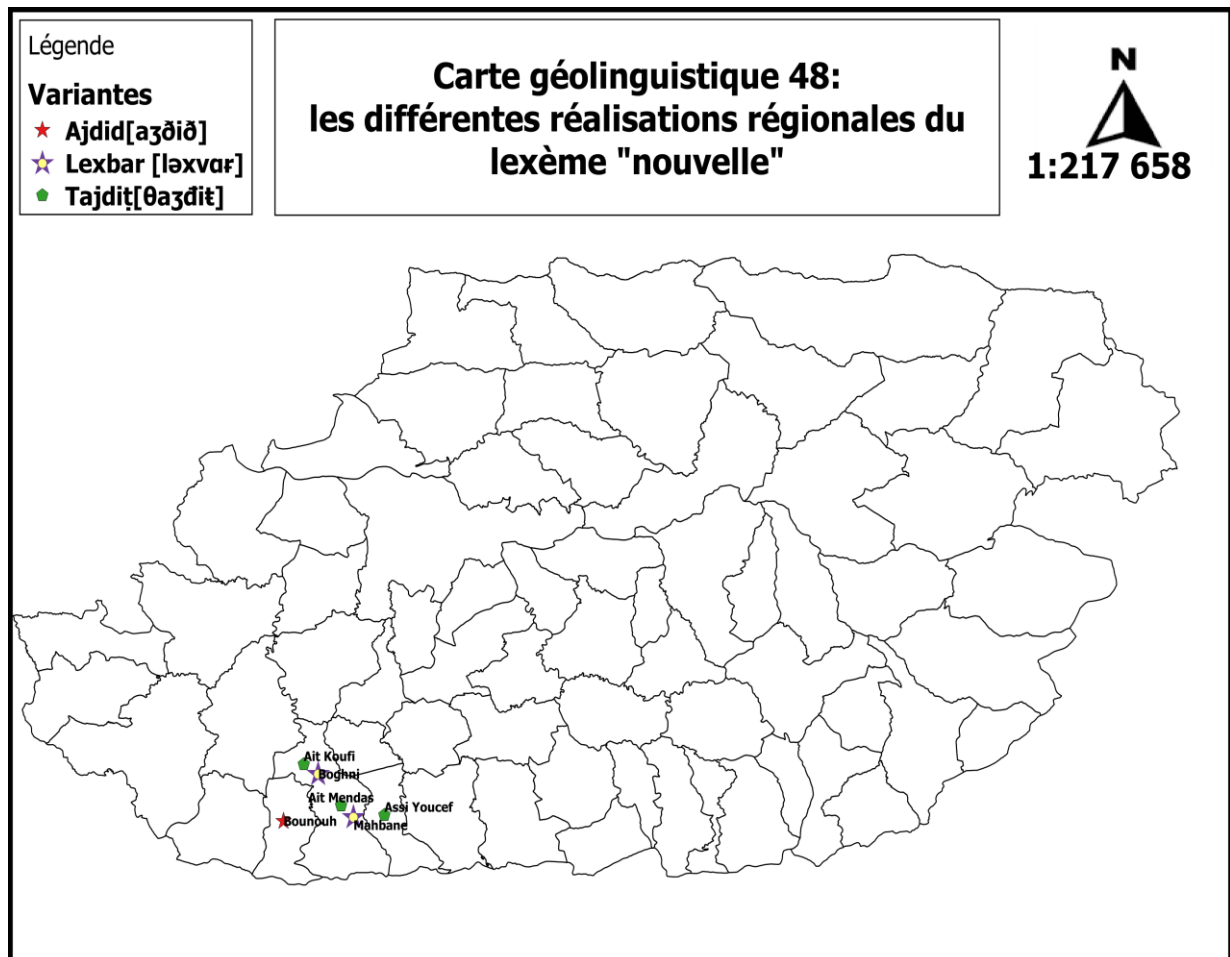


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Aru/Kteb*

La variante *Aru* est attestée dans cinq localités (1, 2, 3, 4,6) de la racine R

La variante *Kteb* est attestée dans une seule localité (5) c'est un emprunt arabe, de la racine KTB

On a constaté, que la variante *Aru* est la variante la plus attestée dans ces localités.

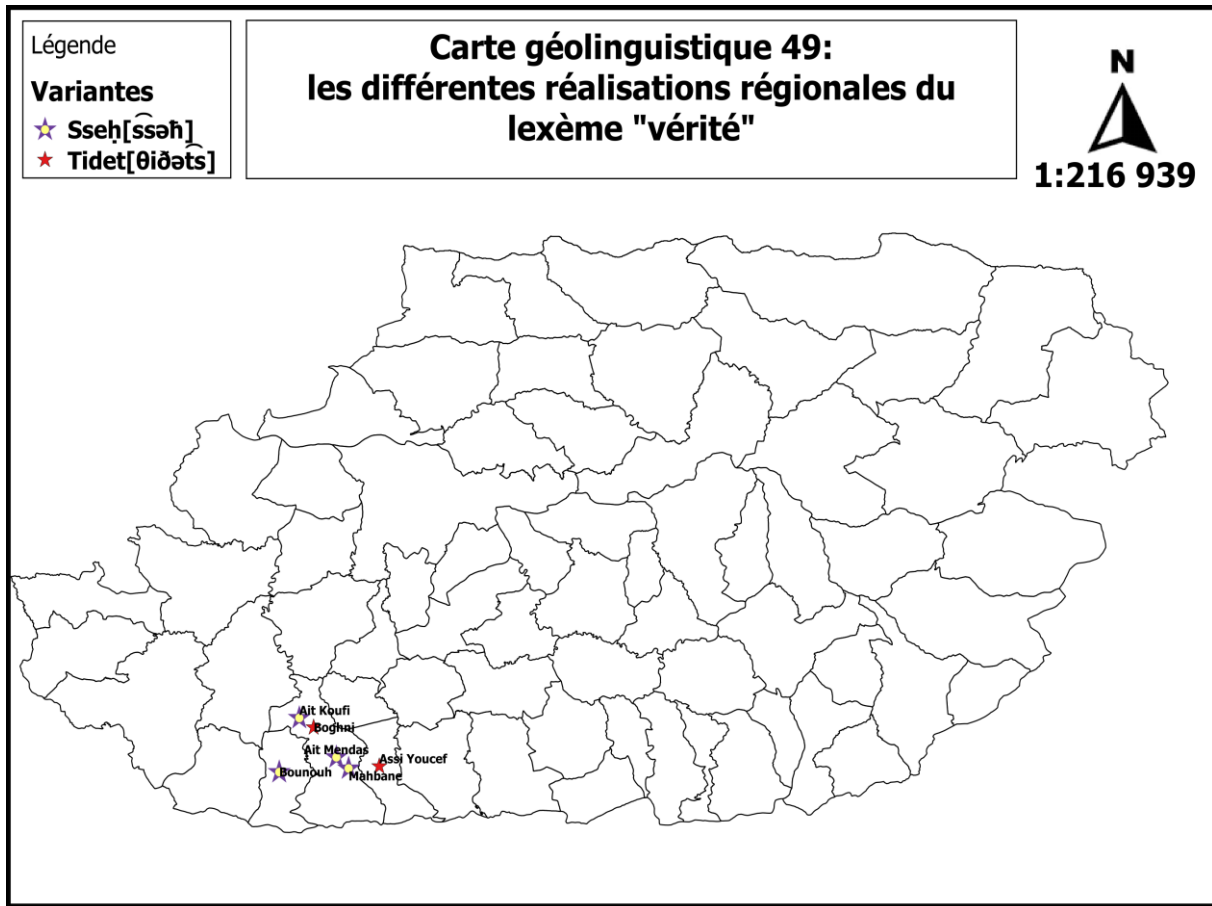


En analysant la carte ci-dessus on trouve trois variantes *Ajdid/Laxbar/ Tajdiṭ*

La variante *Ajdid/ Tajdiṭ* est attestée une seule localité (1, 2, 3, 5) de la racine JD

La variante *Laxbar* est attestée dans deux localités (4,6) c'est un emprunt arabe, de la racine LXBR

On a constaté, que la variante *Tajdiṭ* est la variante la plus attestée dans ces localités.

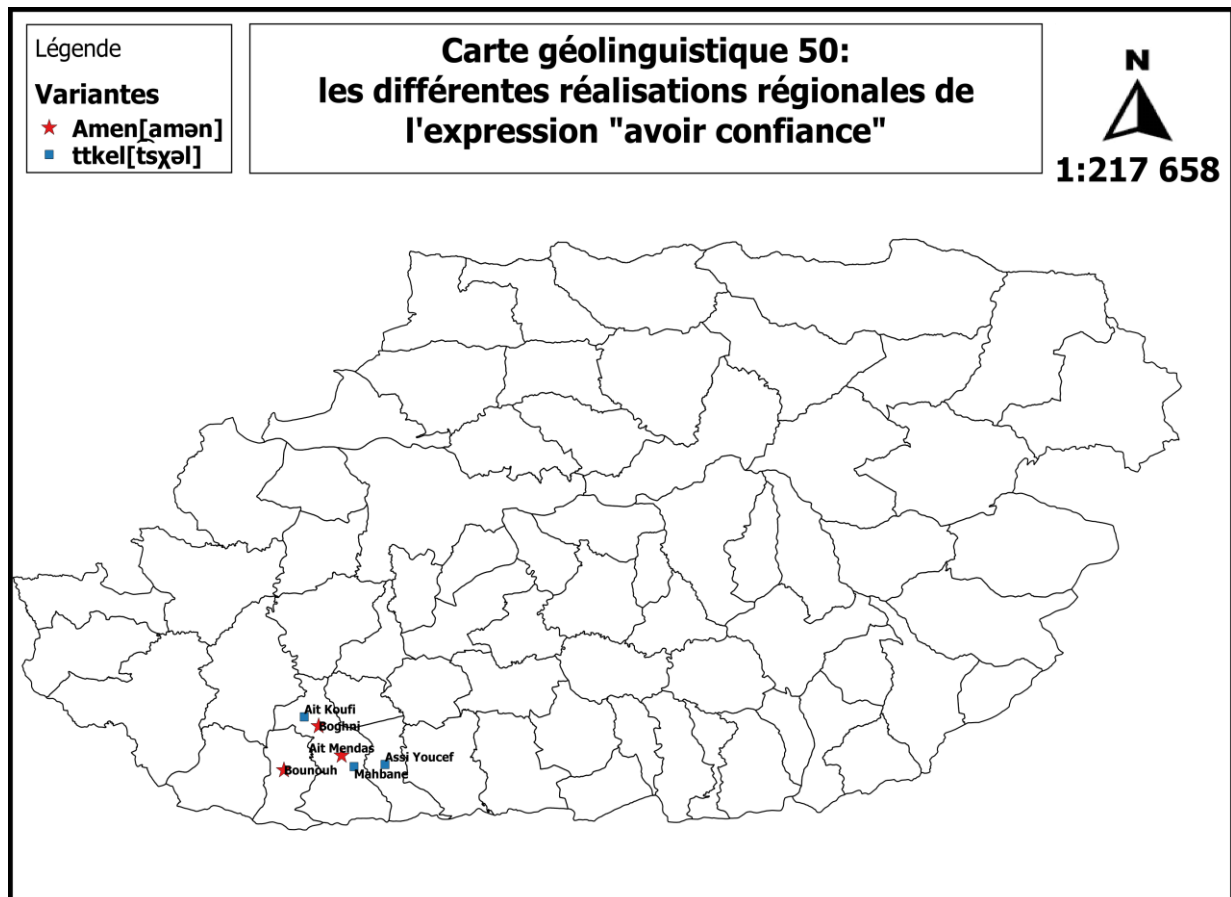


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Sseh/Tidet*

La variante *Sseh* est attestée dans quatre localités (2, 3, 5,6) de la racine *Sh*

La variante *Tidet* est attestée dans deux localités (1,4) de la racine D

On a constaté, que la variante *Sseh* est la variante la plus attestée dans ces localités.

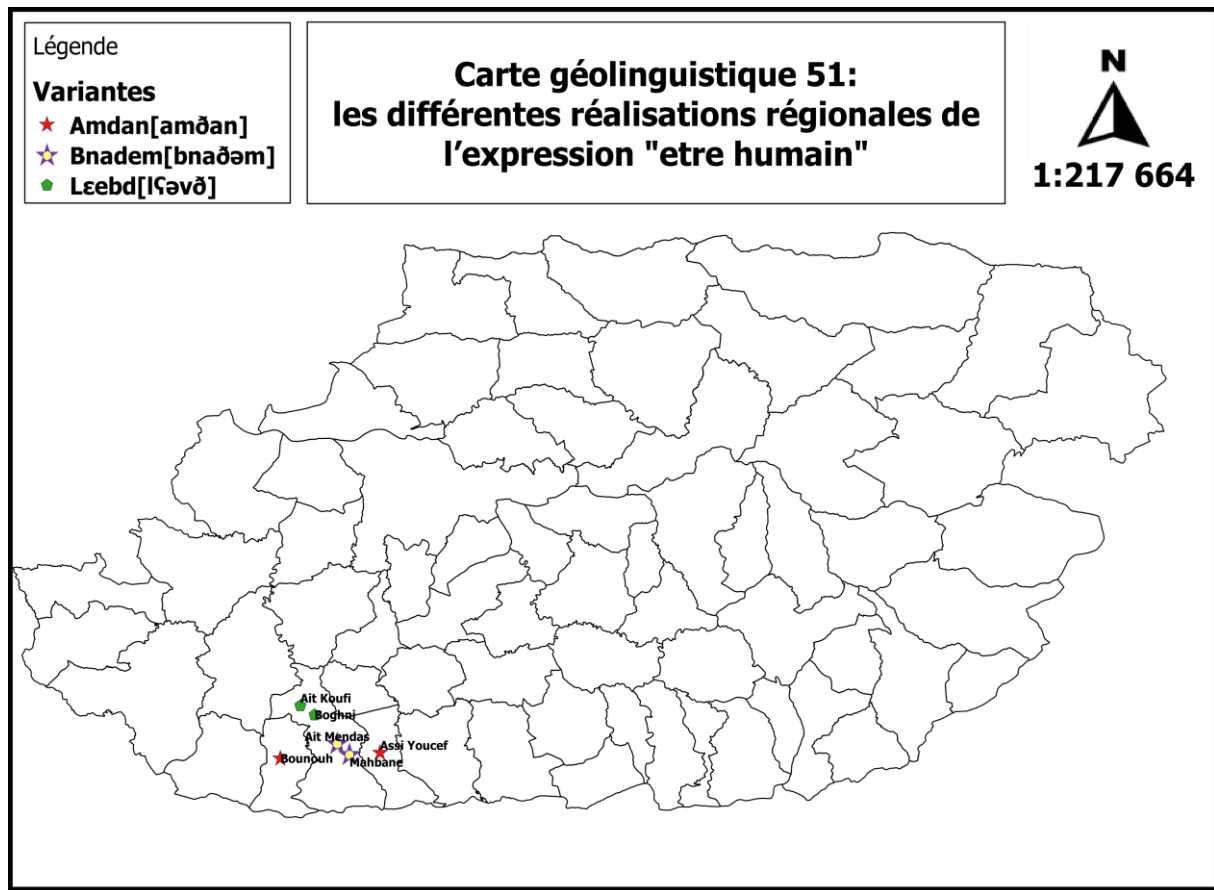


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Amen/tkel*

La variante *Amen* est attestée dans trois localités (3, 4,5) de la racine MN

La variante *tkel* est attestée dans trois localités (1, 2,6) de la racine TKL

On voit que les deux variantes sont attestées dans ces localités.



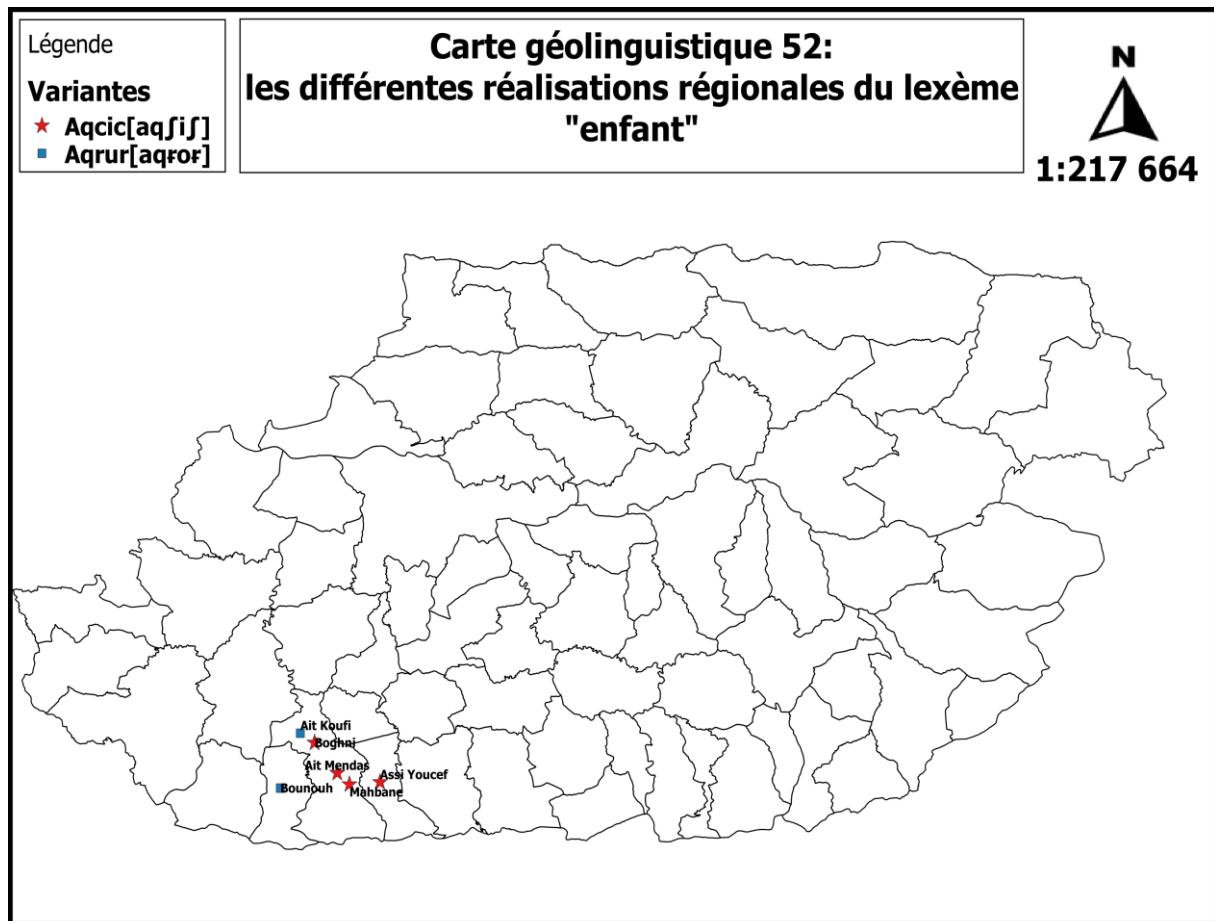
En analysant la carte ci-dessus on trouve trois variantes *Amdan*/*Bnadem*/*Læbd*

La variante *Amdan* est attestée dans deux localités (1,5) de la racine MDN

La variante *Bnadem* est attestée dans deux localités (3,6) de la racine BNDM

La variante *Læbd* est attestée dans deux localités (2,4) de la racine LæBD

On voit que les trois variantes sont attestées dans ces localités.

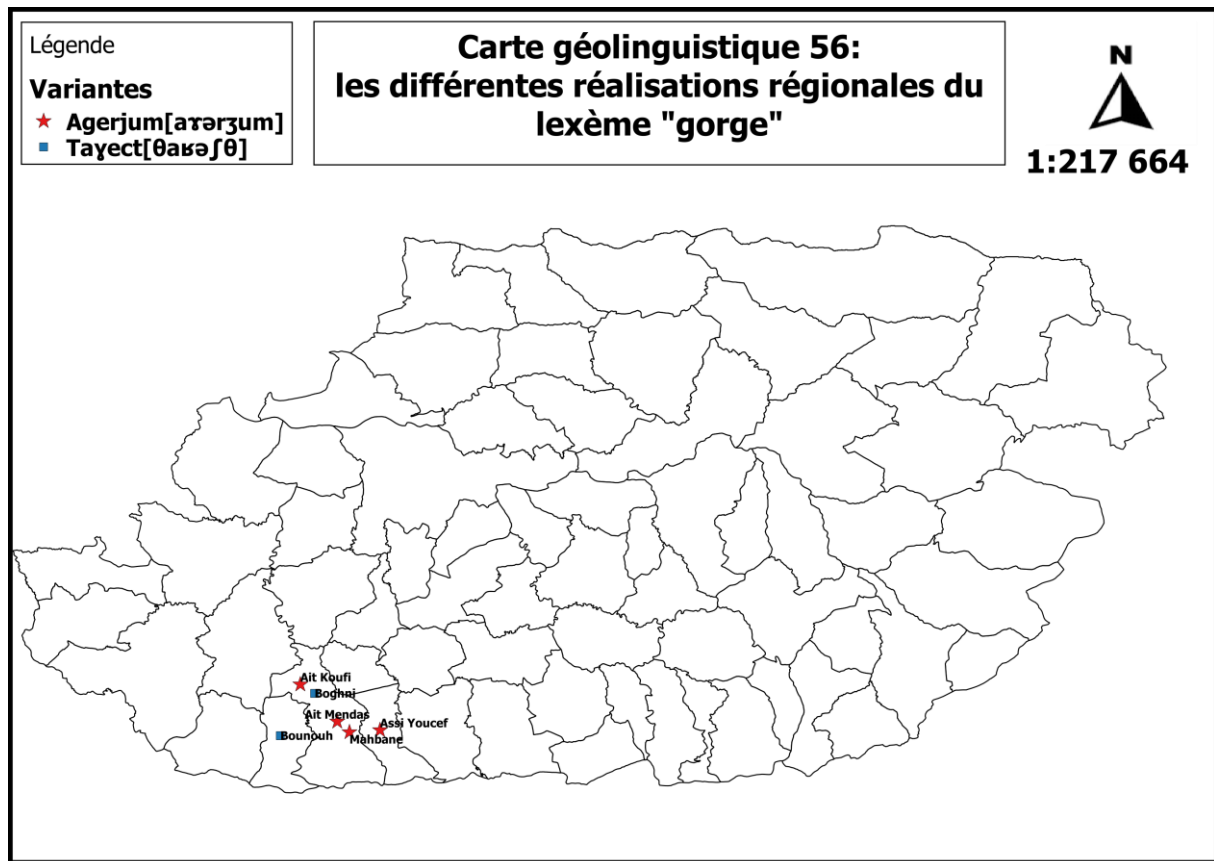


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Aqic/Aqrur*

La variante *Aqic* est attestée dans quatre localités (1, 3, 4,6) de la racine QC

La variante *Aqrur* est attestée dans deux localités (2,5) de la racine QR

On a constaté, que la variante *Aqic* est la variante la plus attestée dans ces localités.

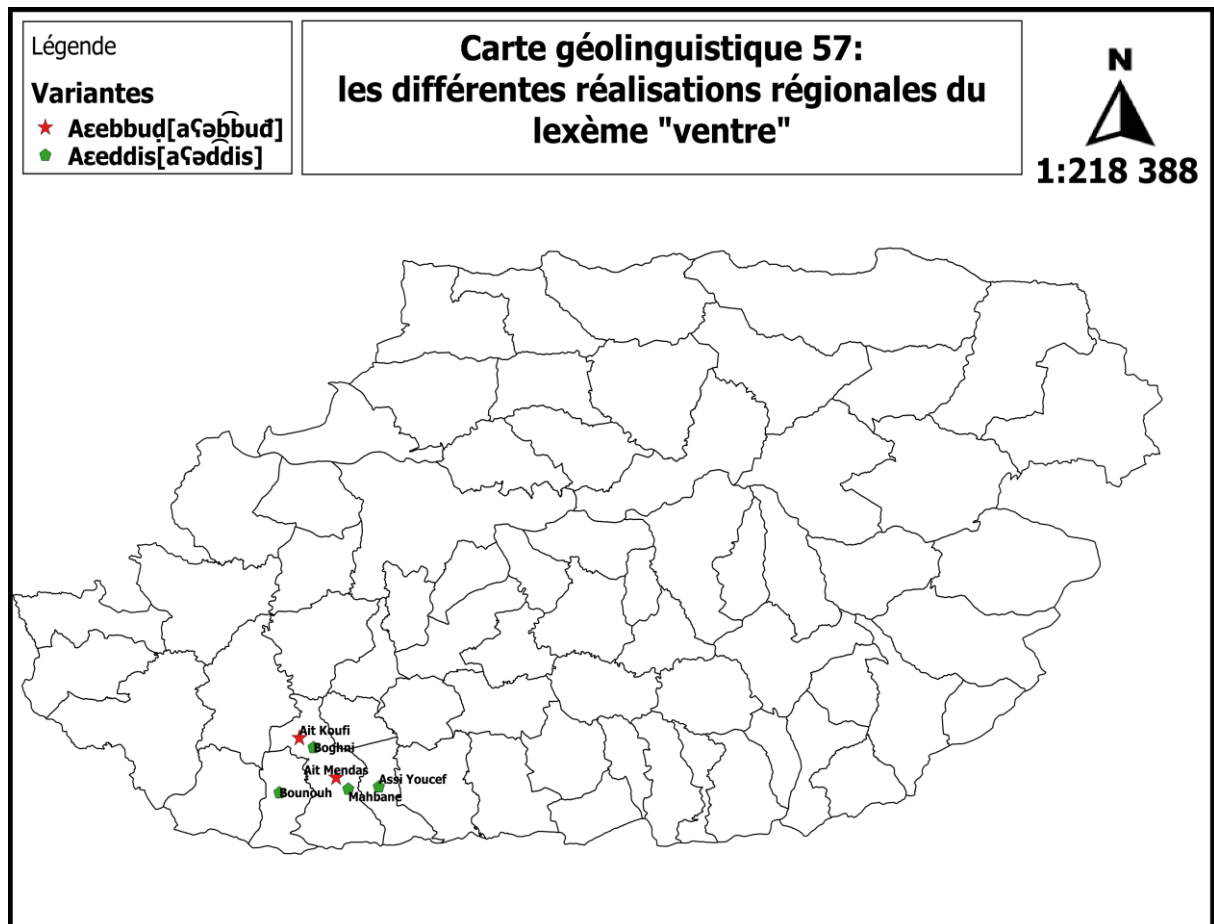


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Agerjum*/*Ta* ɣect

La variante *Agerjum* est attestée dans quatre localités (1, 2, 3,6) de la racine GRJM

La variante *Ta* ɣect est attestée dans deux localités (4,5) de la racine ɣCT

On a constaté, que la variante *Agerjum* est la variante la plus attestée dans ces localités.

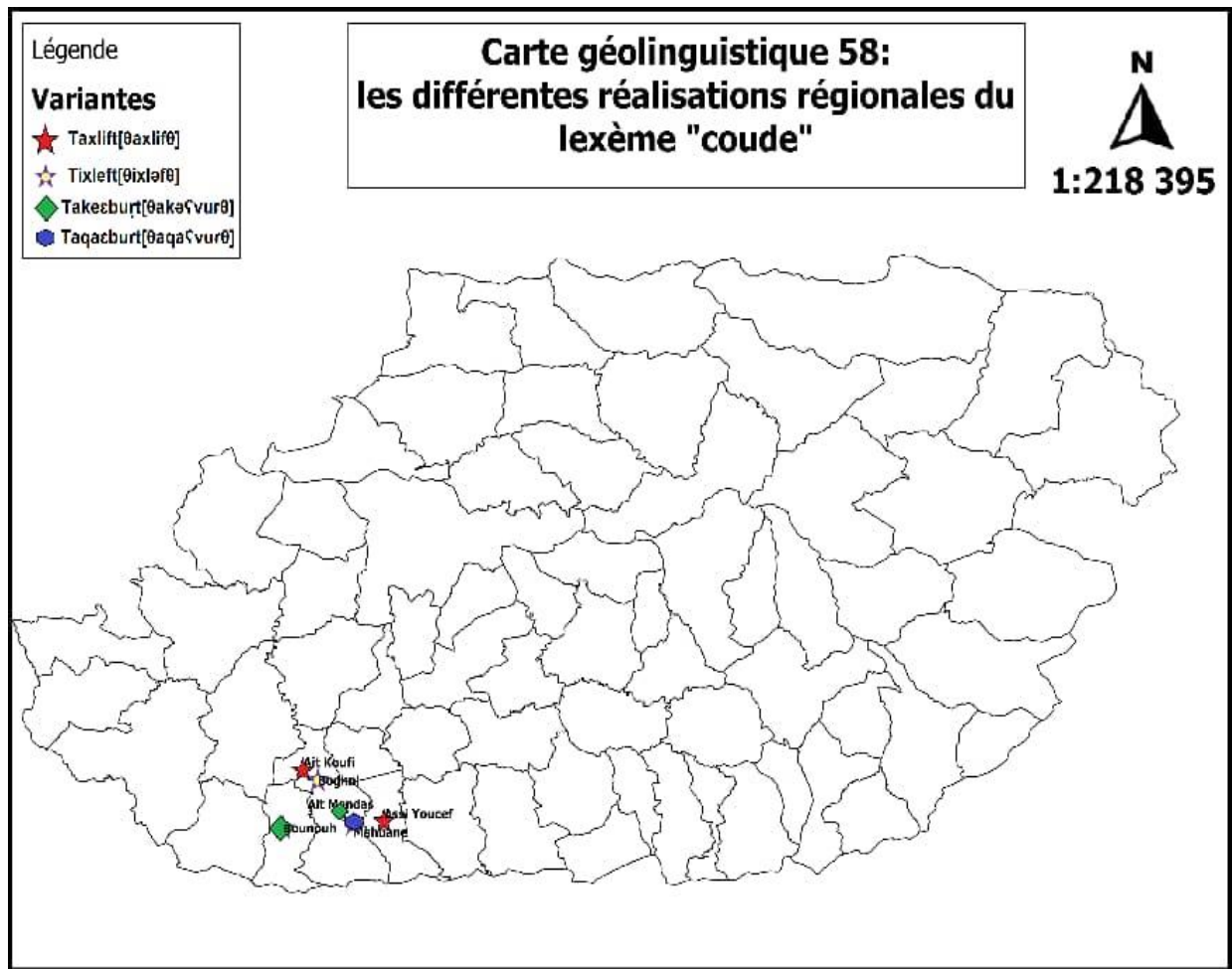


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes Aεbbuɖ/ Aεeddis

La variante Aεbbuɖ est attestée dans deux localités (2 ,3) de la racine εBV

La variante Aεeddis est attestée dans quatre localités (1, 4, 5,6) de la racine εDS

On a constaté, que la variante Aεeddis est la variante la plus attestée dans ces localités.

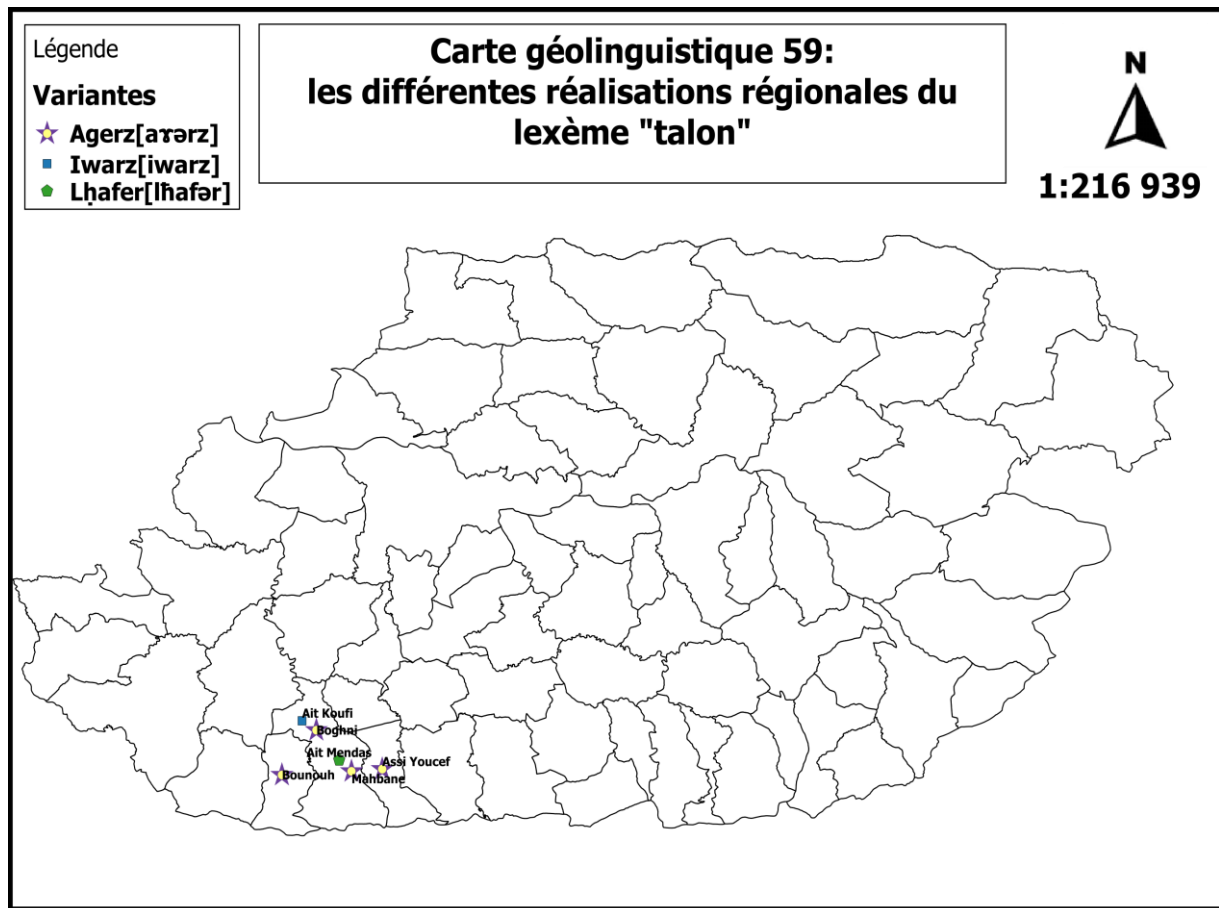


En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Taxlift*, *Tixlift/ Takeeburt*

La variante *Taxlift* est attestée dans trois localités (1, 2,4) de la racine XLF

La variante *Takeeburt* est attestée dans trois localités (3, 5,6) de la racine KεBR

On voit que les deux variantes sont attestées dans ces localités.

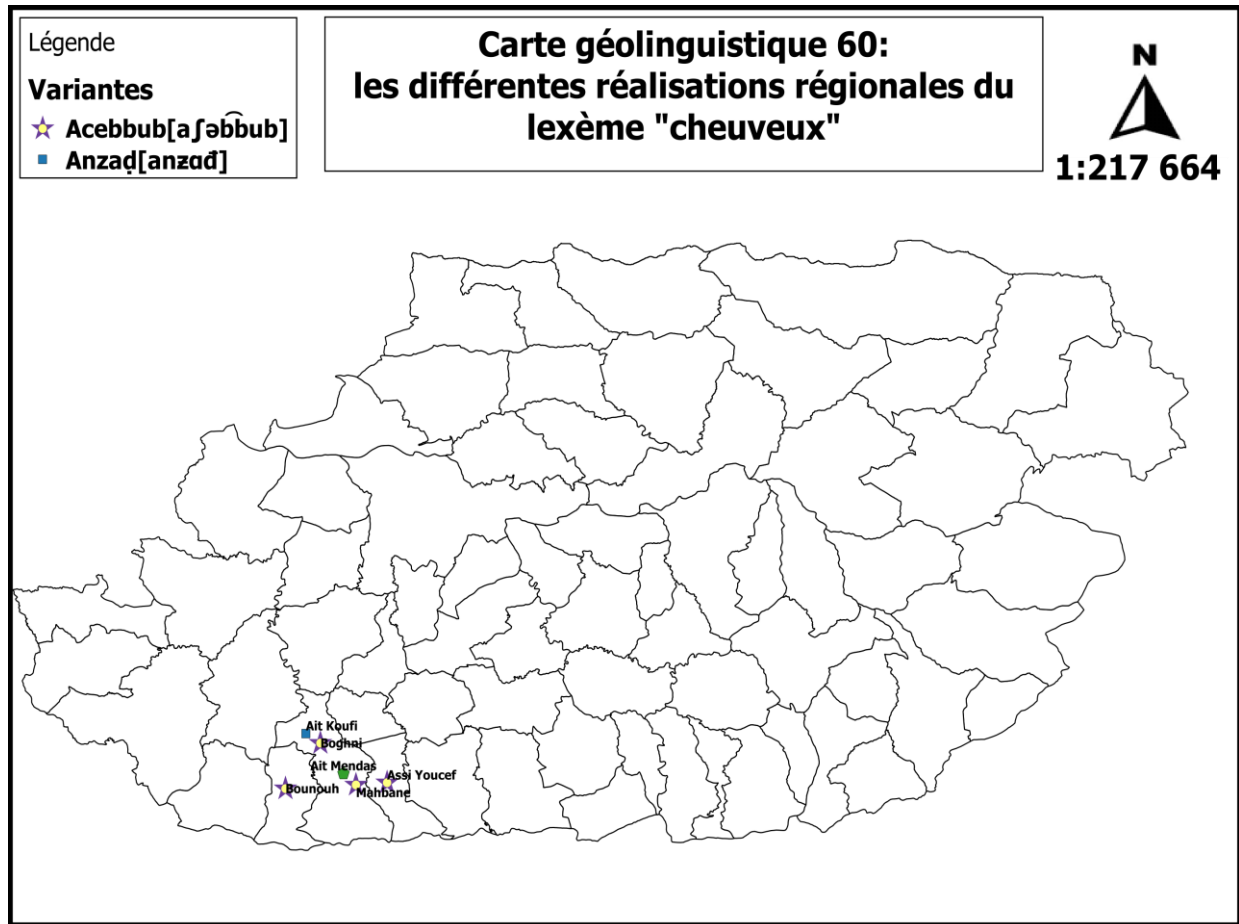


En analysant la carte ci-dessus on trouve trois variantes *Agerz/Iwrez/ Lħafer*  
La variante *Agerz* est attestée dans quatre localités (1, 4, 5,6) de la racine GRZ

La variante *Iwrez* est attestée dans une seule localité (2) de la racine WRZ

La variante *Lħafer* est attestée une seule localité (3) de la racine LħFR

On a constaté, que la variante *Agerz* est la variante la plus attestée dans ces localités



En analysant la carte ci-dessus on trouve deux variantes *Acebbub/ Anzaɖ*

La variante *Acebbub* est attestée dans quatre localités (1, 2, 3,6) de la racine CB

La variante *Anzaɖ* est attestée dans deux localités (6,4) de la racine NZD

On a constaté que la variante *Acebbub* est la variante la plus attestée dans ces localités.

### Conclusion :

Dans ce chapitre, nous avons abordé les variations lexicales du kabyle, en se basant essentiellement sur un corpus fermé.

D'après l'analyse que nous avons faite sur les emprunts, on conclut que les emprunts à la langue arabe sont très nombreux, par rapport à les emprunts à la langue française

# **Chapitre 2 :**

# **Analyse morphologique**

**INTRODUCTION**

En grammaire traditionnelles, la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation), par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe.

En linguistique moderne, le terme de morphologie a deux acceptions principales :

- a- La morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots.
- b- La morphologie est la description à la fois des règles de la structure interne des mots et des règles de combinaison des syntagmes en phrases.

Dans ce chapitre, nous allons exposer les faits globaux de la morphologie des mots, puis nous allons extraire leurs racines et schèmes.

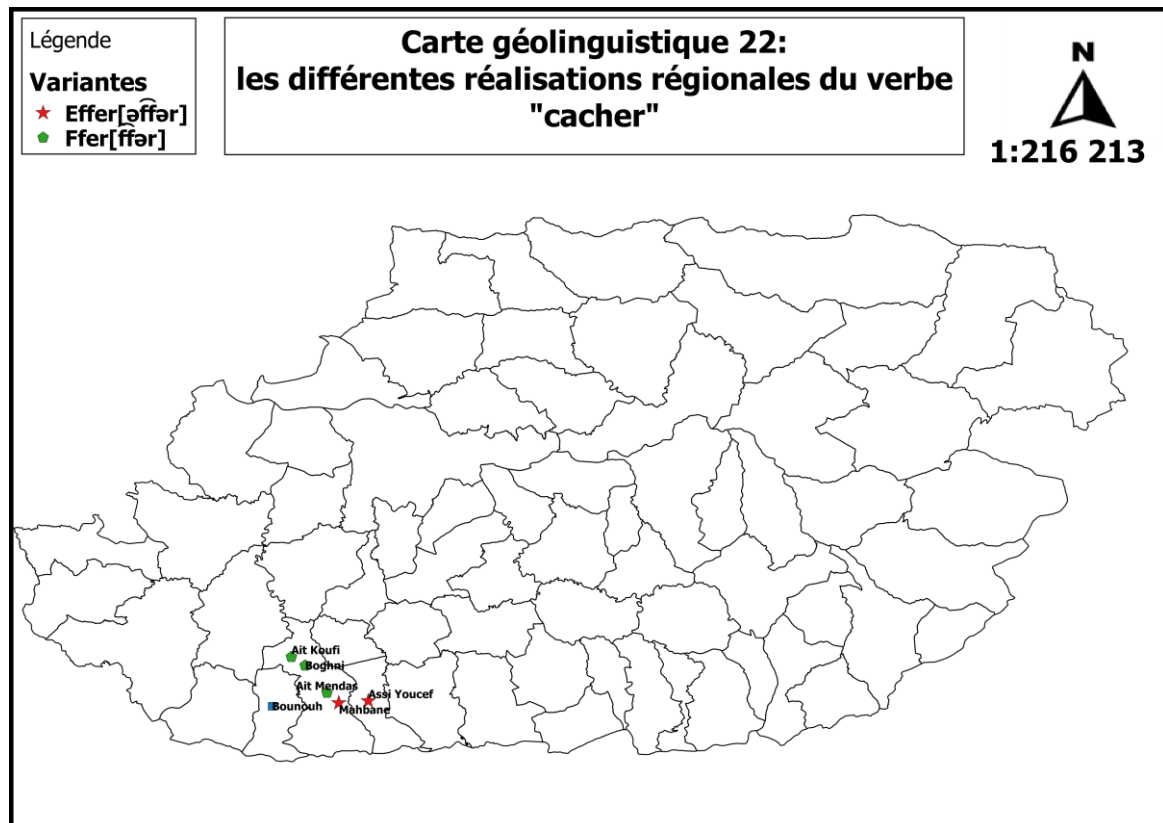
**◆ La racine :**

La racine lexicale est un « Support du signifié l'exématique pur. Elle est généralement consonantique. La notion de racine dans le domaine chamito-sémitique a une valeur essentiellement synchronique : c'est la base commune d'un champ dérivationnel ».

**◆ Le schème :**

Est une structure phonique, généralement vocalique dans laquelle on peut incérer la racine, autrement dit, le schème est « le signifiant amalgamé à la racine » 3 pour former des signifiés.

Dans ce chapitre, on va exposer les faits globaux de la morphologie des mots, puis on va extraire leur racine et schème :



En analysant la carte ci-dessus on trouve :

**\*en position initial**

[Ø] → [e]

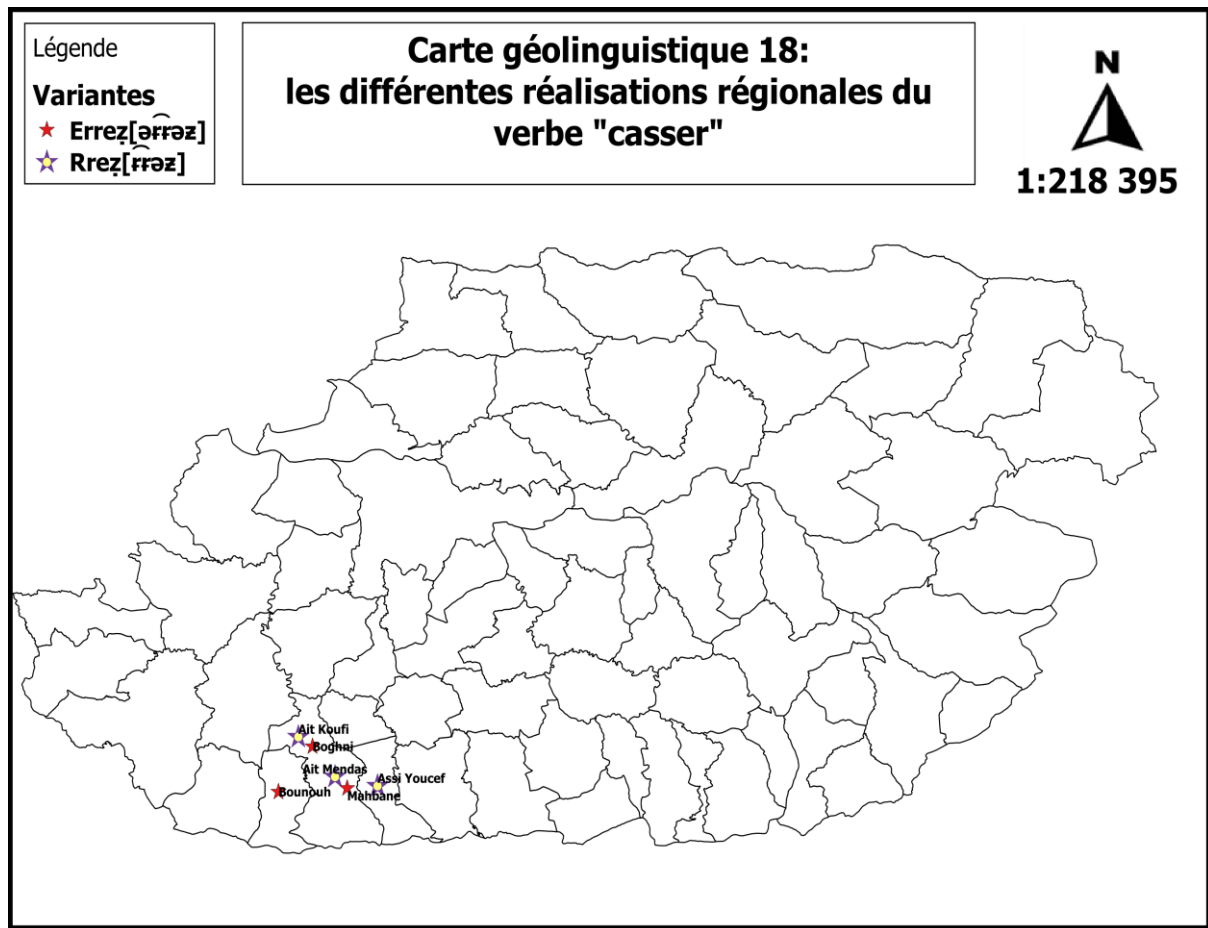
Ffer → effer

Ffer : est attestée dans les localités (2, 3, 4, 5)

Effer : est attestée dans les localités (1, 6)

**Tableau récapitulatif :**

Lexème	Schème	Racine
Ffer	C <sup>1</sup> C <sup>1</sup> VC <sup>2</sup>	FR
Effer	Vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>	FR



En analysant la carte ci-dessus on trouve :

**\*en position initial**

[e] → [Ø]

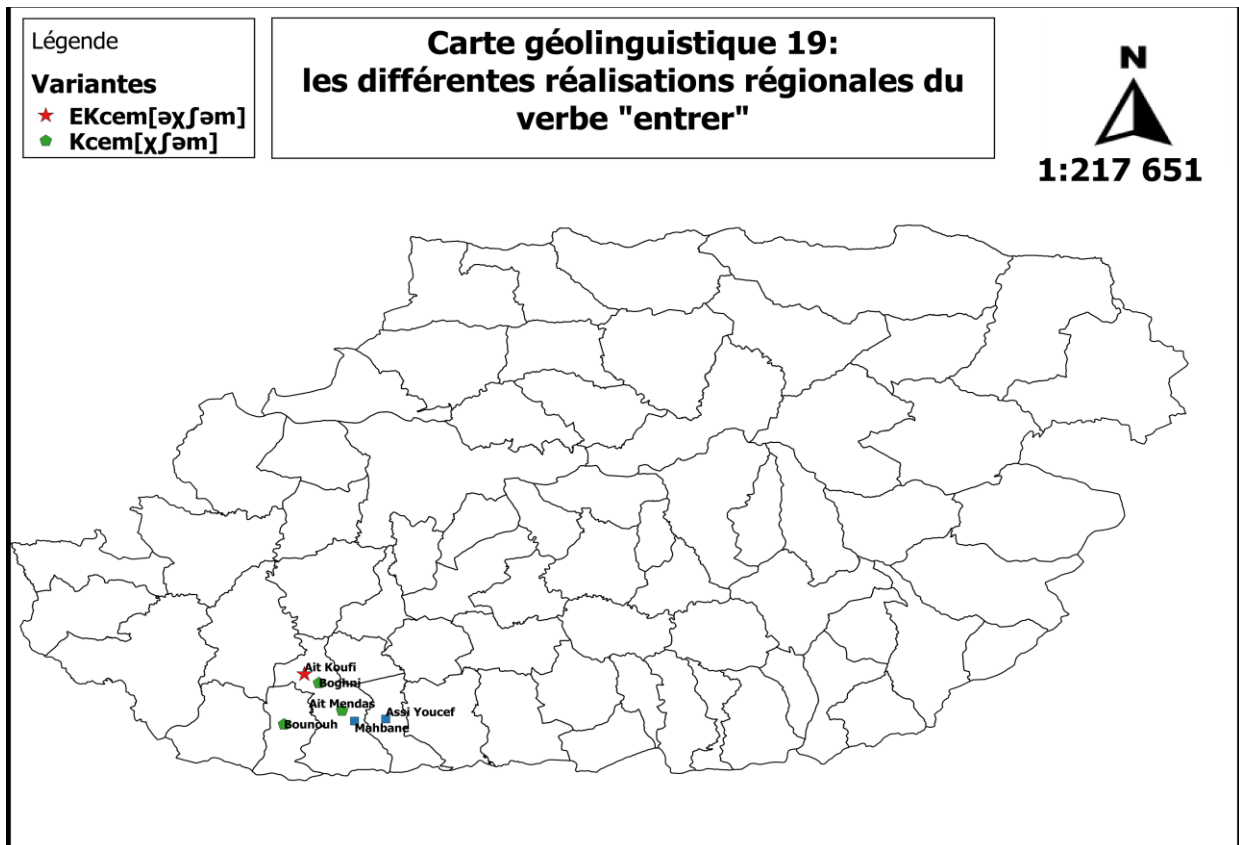
Errez → rrez

Errez : est attestée dans les localités (4, 5, 6)

Rrez : est attestée dans les localités (1, 2, 5)

**Tableau récapitulatif :**

Lexème	Schème	Racine
Errez	Vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>	RẒ
Rrez	C <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>	RẒ



En analysant la carte ci-dessus on trouve :

**\*en position initial**

[e] → [Ø]

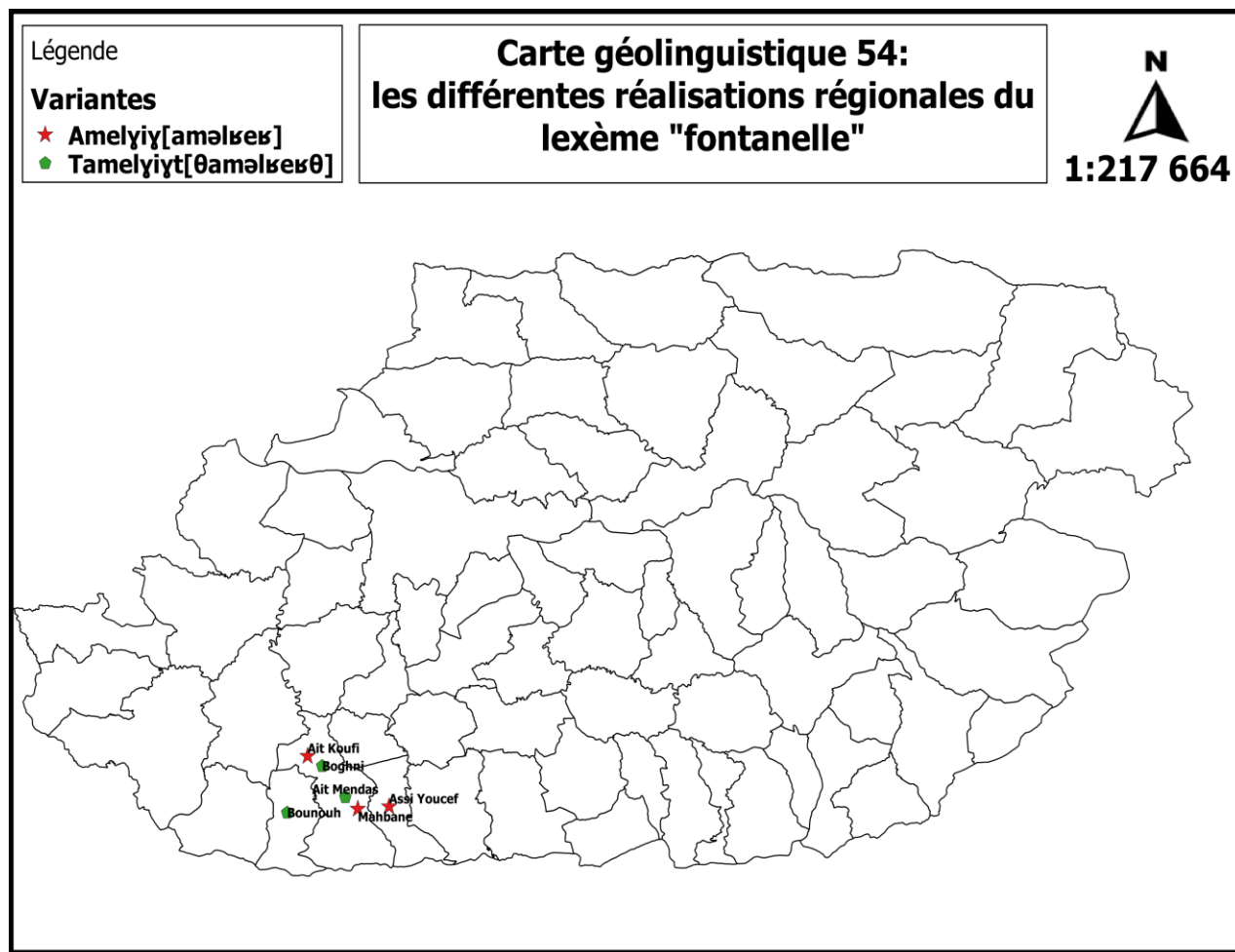
Deux variantes : ekcem → kcem

Ekcem : est attesté dans les localités (1, 2, 6)

Kcem : est attesté dans les localités (3, 4, 5)

**Tableau récapitulatif :**

Lexème	Schème	Racine
Ekcem	Vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>	KCM
Kcem	C <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>	KCM



En analysant la carte ci-dessus on trouve :

**\* le schème masculin opposé au schème féminin :**

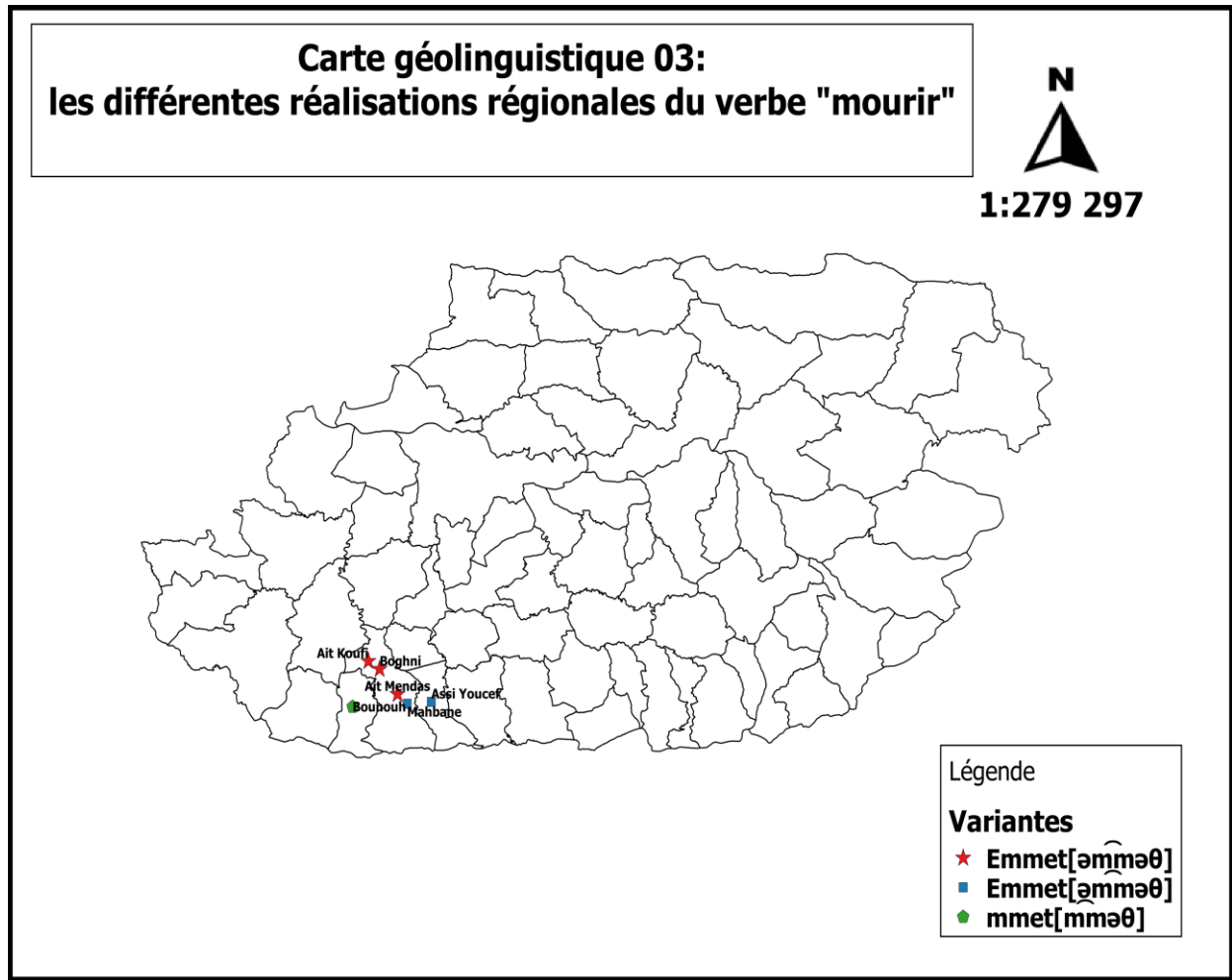
Deux variantes : amelyiy → tamelyiyt

Amelyiy : est attesté dans les localités (1, 2, 6)

Tamelyiyt : est attesté dans les localités (3, 4, 5)

**Tableau récapitulatif :**

Lexème	Schème	Racine
Amelyiy	Vc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>3</sup> vc <sup>3</sup>	MLY
Tamelyiyt	Tvc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>3</sup> vc <sup>3</sup> t	MLY



En analysant la carte ci-dessus on trouve :

**\*en position initial :**

[e] → [Ø]

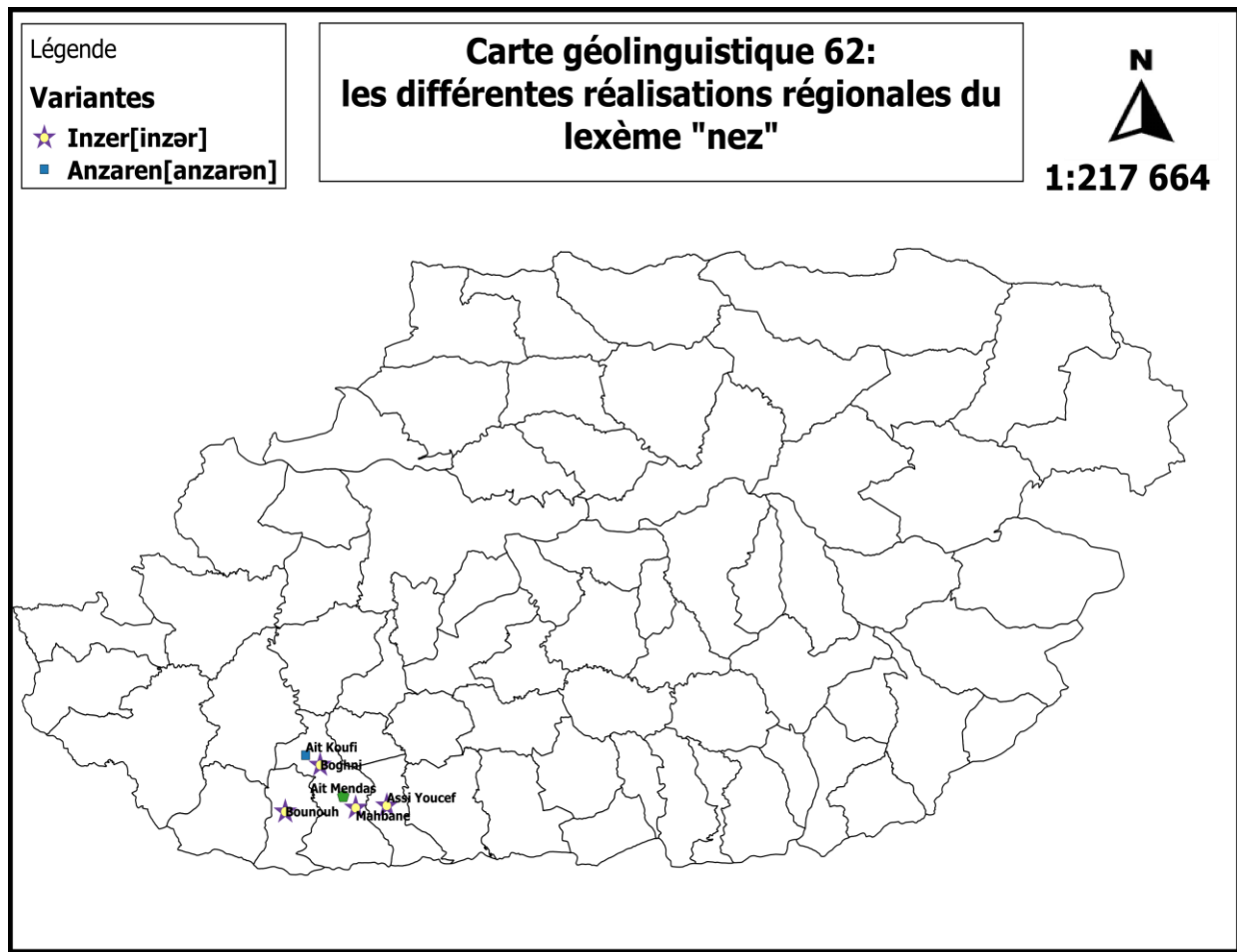
Deux variantes : emmet → mmet

Emmet : est attesté dans les localités (1, 2, 3, 4, 6)

Mmet : est attesté dans la localité (5)

**Tableau récapitulatif :**

Lexème	Schème	Racine
Emmet	Vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>	MT
Mmet	C <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>	MT



En analysant la carte ci-dessus on trouve :

**\* l'opposition de la modalité de nombre**

**Singulier vs pluriel**

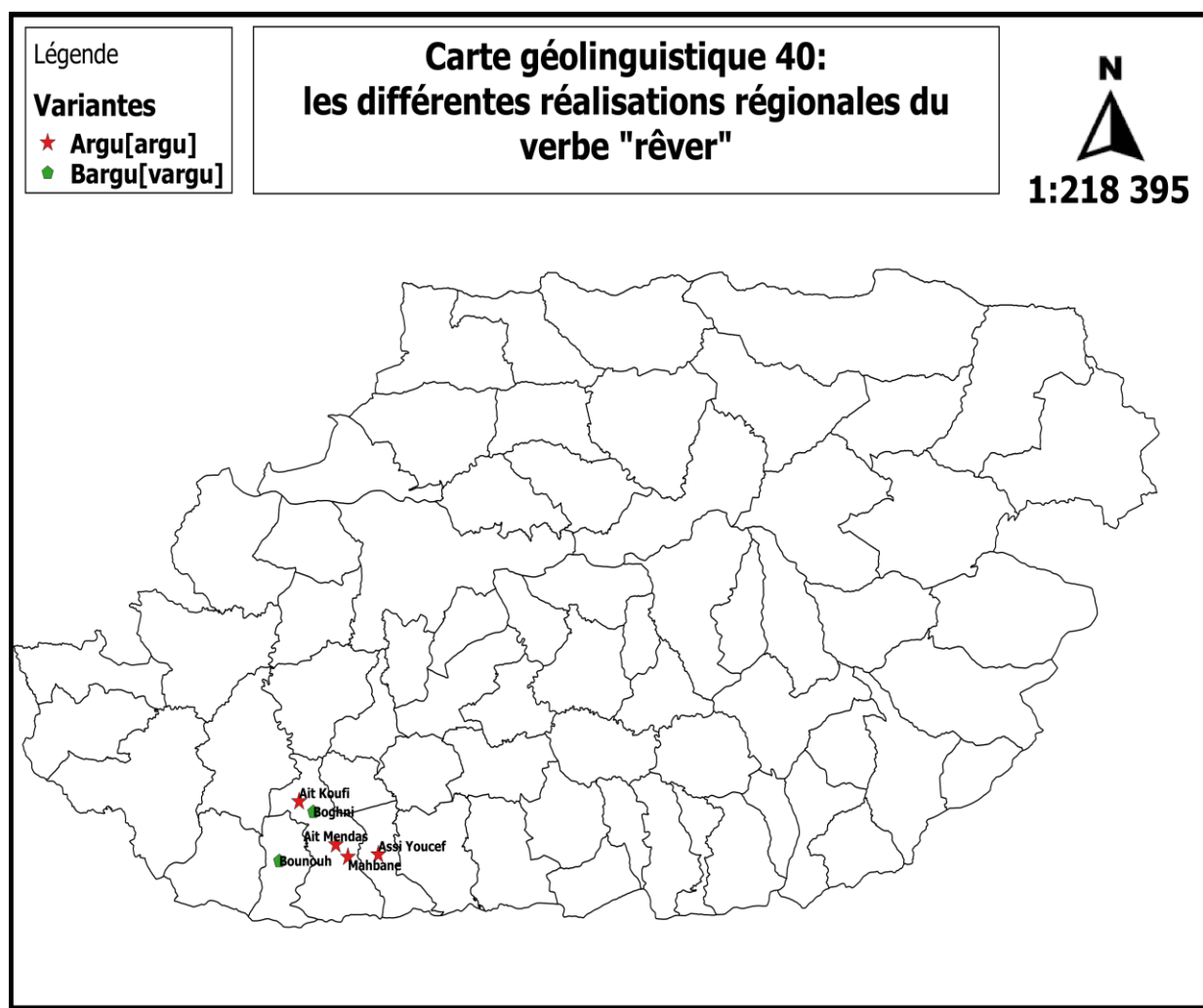
Inzer →anzaren

Inzer : est attesté dans localités (1 ,4 ,5 ,6)

Anzaren : est attesté dans localités (2 ,3)

**Tableau récapitulatif :**

Lexème	Schème	Racine
Inzer	Vc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>	NZR
Anzaren	VC <sup>1</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup> vn	NZR



En analysant la carte ci-dessus on trouve :

\* chute d'une radicale « B »

[b] → [Ø]

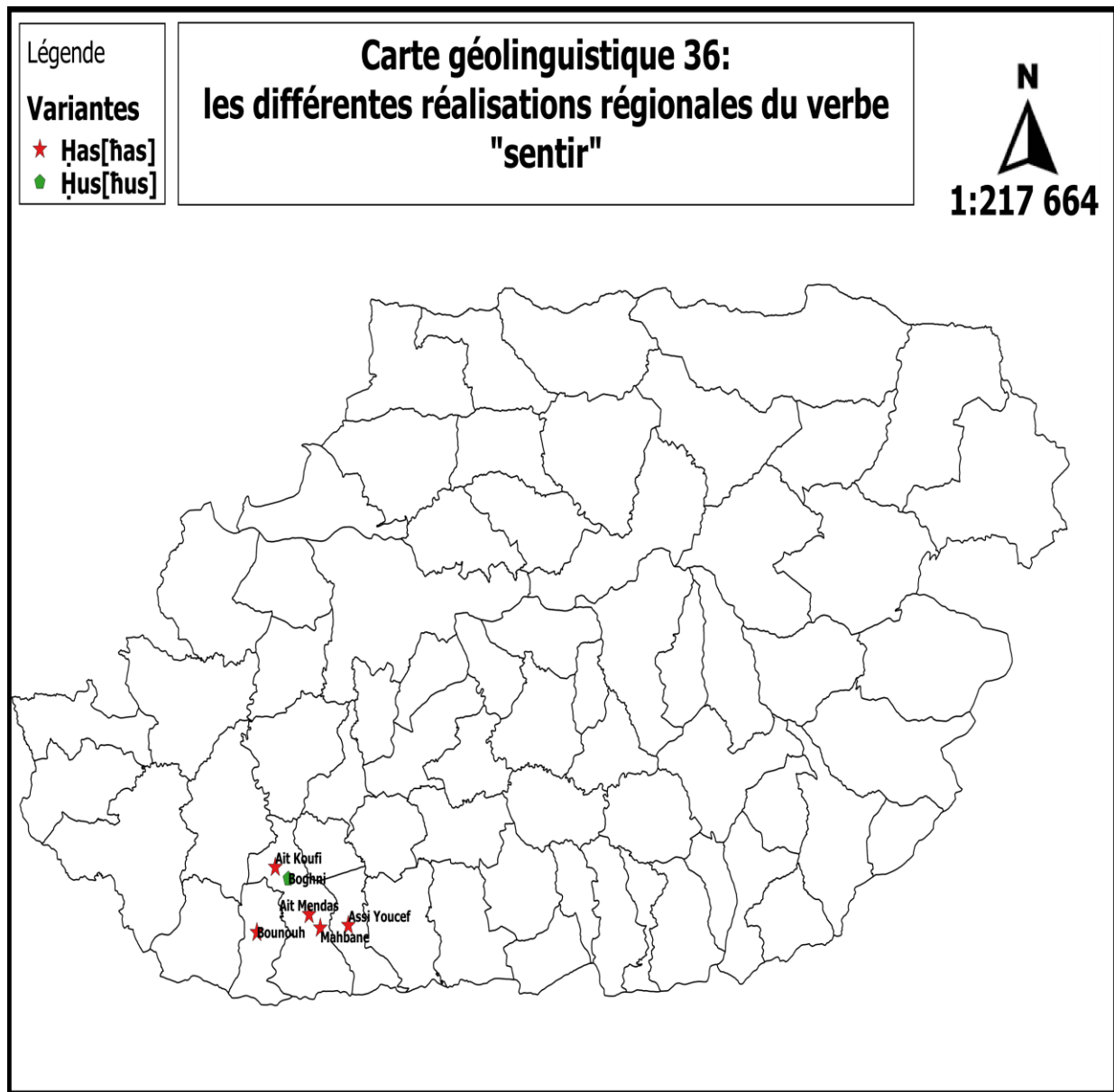
Deux variantes bargu → argu

Bargu : est attestée dans les localités (4 ,5)

Argu : est attestée dans les localités (1, 2, 3, 6)

**Tableau récapitulatif :**

Lexème	Schème	Racine
Bargu	C <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>3</sup> v	BRG
Argu	Vc <sup>2</sup> C <sup>3</sup> v	BRG



En analysant la carte ci-dessus on trouve :

**\*en position médiane :**

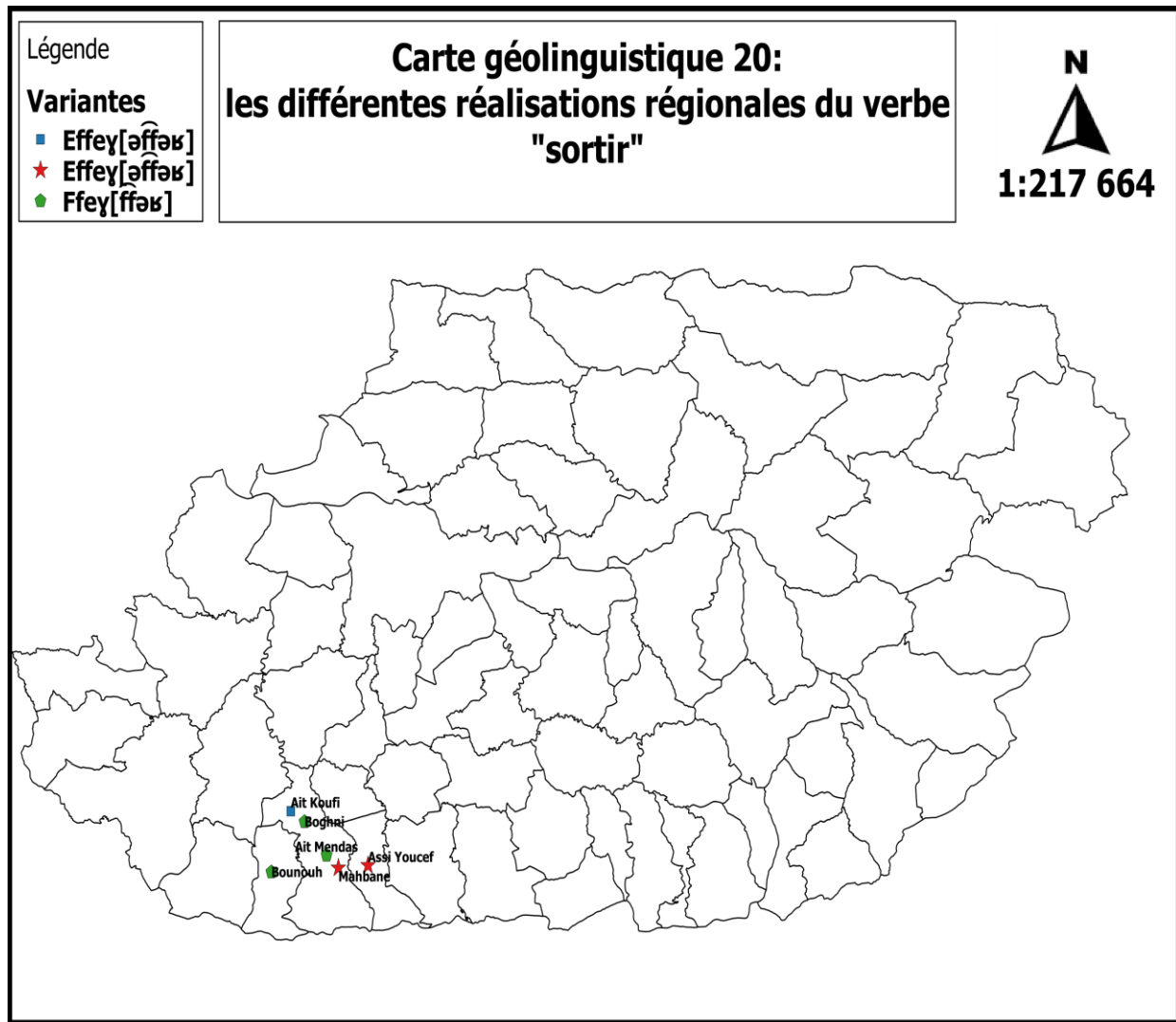
[U] → [a]

ḥus → ḥas

Ḥus : est attesté dans la localité (4)

Has : est attesté dans les localités (1, 2, 3, 5, 6)

Lexème	Schème	Racine
ḥus	C <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>	ḤS
ḥas	C <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>	ḤS



En analysant la carte ci-dessus on trouve :

**\*en position initial :**

[e] → [Ø]

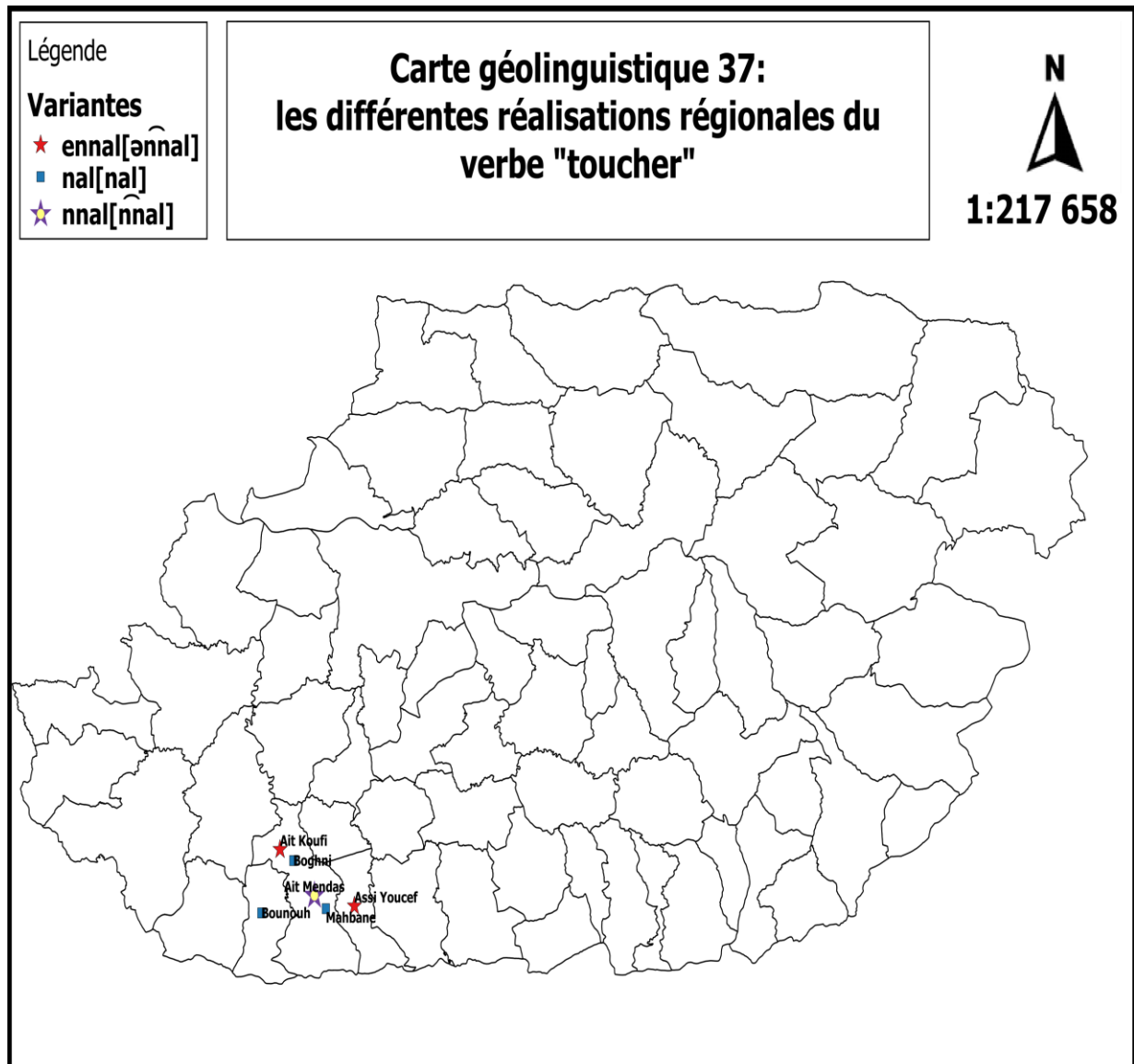
Deux variantes : Effey → ffey

Effey : est attesté dans les localités (1 2 6)

Ffey : est attesté dans les localités (3 4 5)

Tableau récapitulatif :

Lexème	Schème	Racine
Effey	Vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>	FY
Ffey	C <sup>1</sup> C <sup>2</sup> vc <sup>2</sup>	FY



En analysant la carte ci-dessus on trouve :

**\*en position initial :**

[e] → [Ø]

Ennal → nnal

**\*la tension et son absence :**

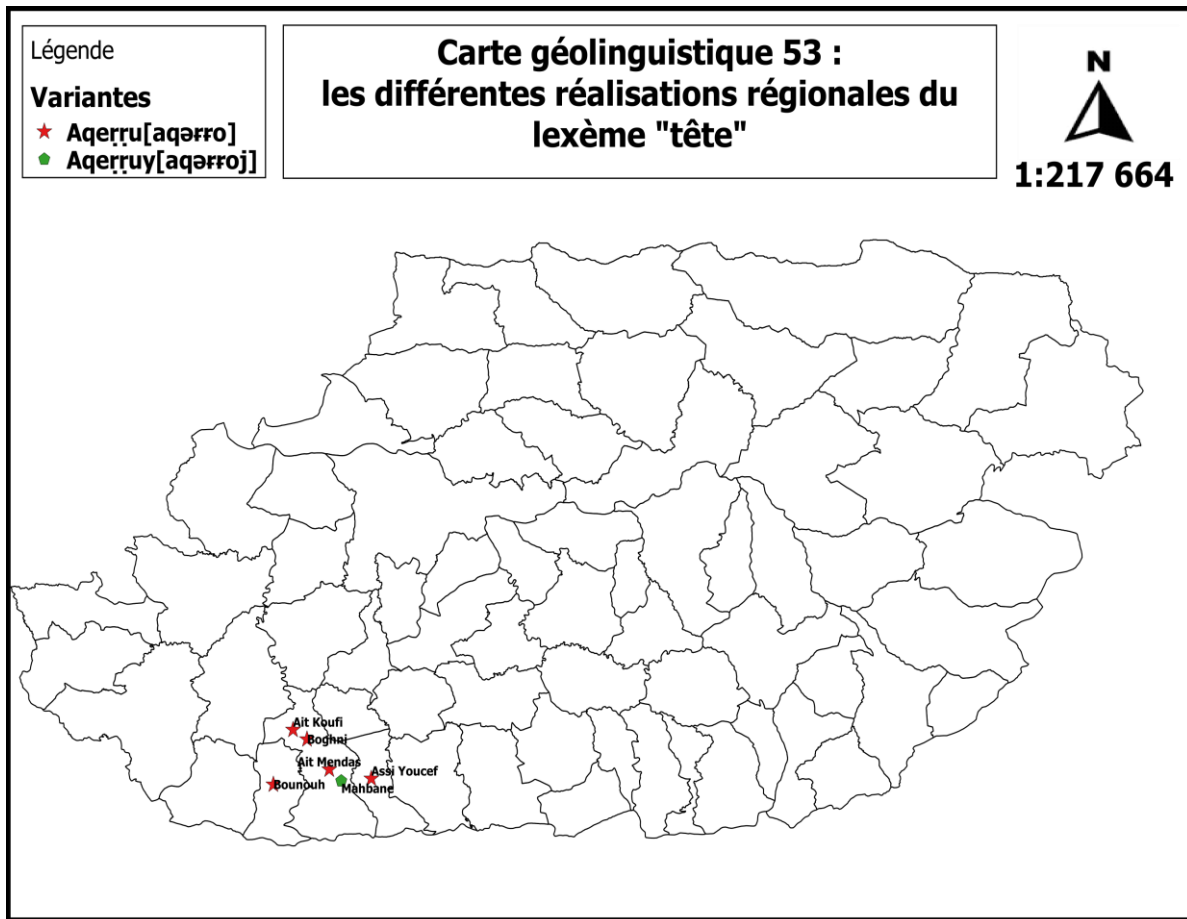
[mn] → [n]

Nnal → nal

Ennal : est attesté dans les localités (1 /2)

Nnal : est attesté dans les localités (4 /5/6)

Nal : est attesté dans la localité (5)



En analysant la carte ci-dessus on trouve :

\* en position final :

**Chut d'un radical**

\*la semi-voyelle « y » :

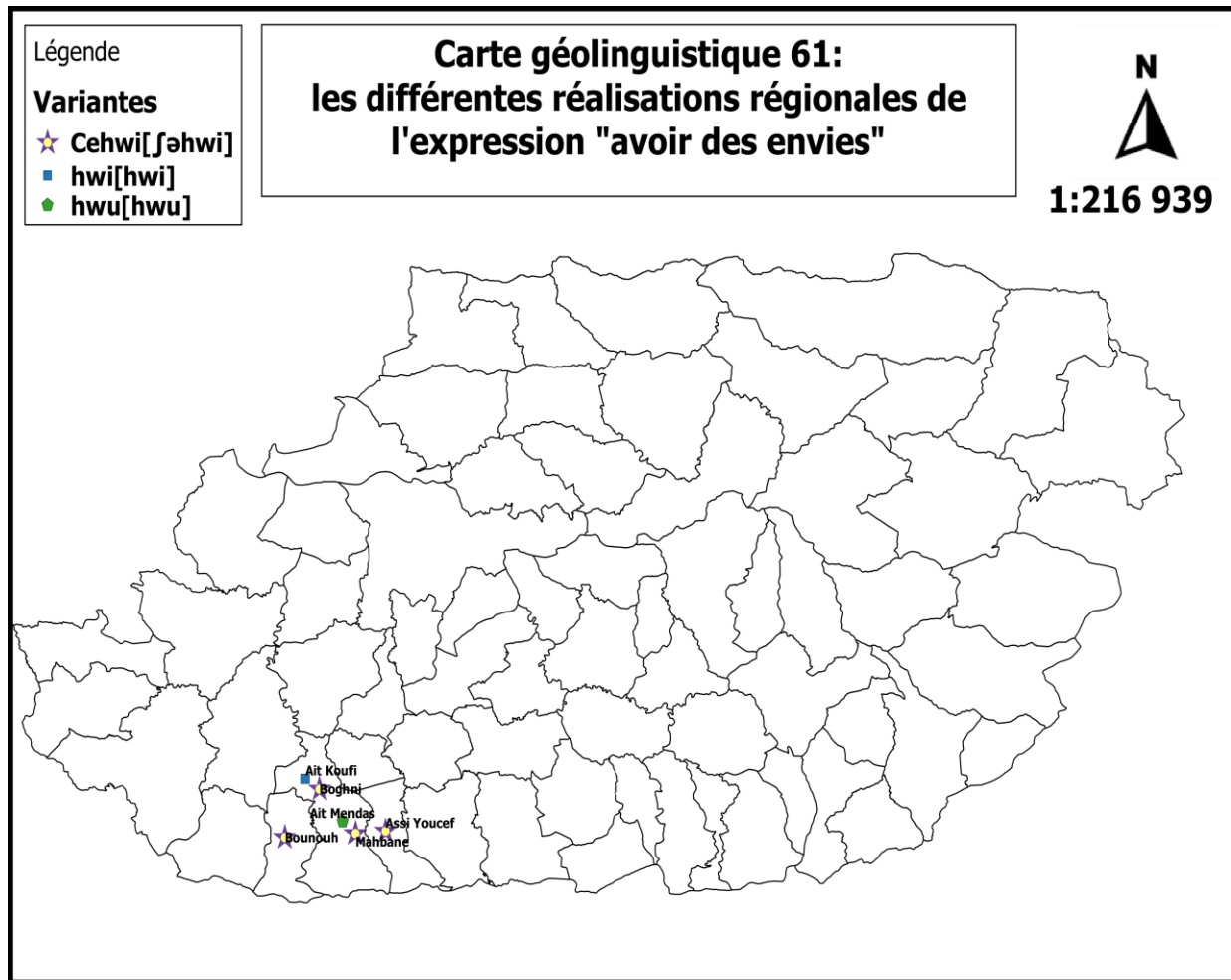
Aqerruy → aqerru

Aqerruy : est attesté dans localité (1 /2/3/4/5)

Aqerru : est attesté dans localité (6)

## Tableau récapitulatif :

Lexème	Schème	Racine
Aqerɣuy	Vc <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>2</sup> vc <sup>3</sup>	QṚY
Aqerɣu	VC <sup>1</sup> vc <sup>2</sup> c <sup>2</sup> v	QṚY



En analysant la carte ci-dessus on trouve :

**\*étouffement radical :**

[Ø]→[c]

Hwi →cehwi

Hwi : est attesté dans les localités (1 /4/5/6)

Cehwi : est attestée dans la localité (2)

\*en position final:

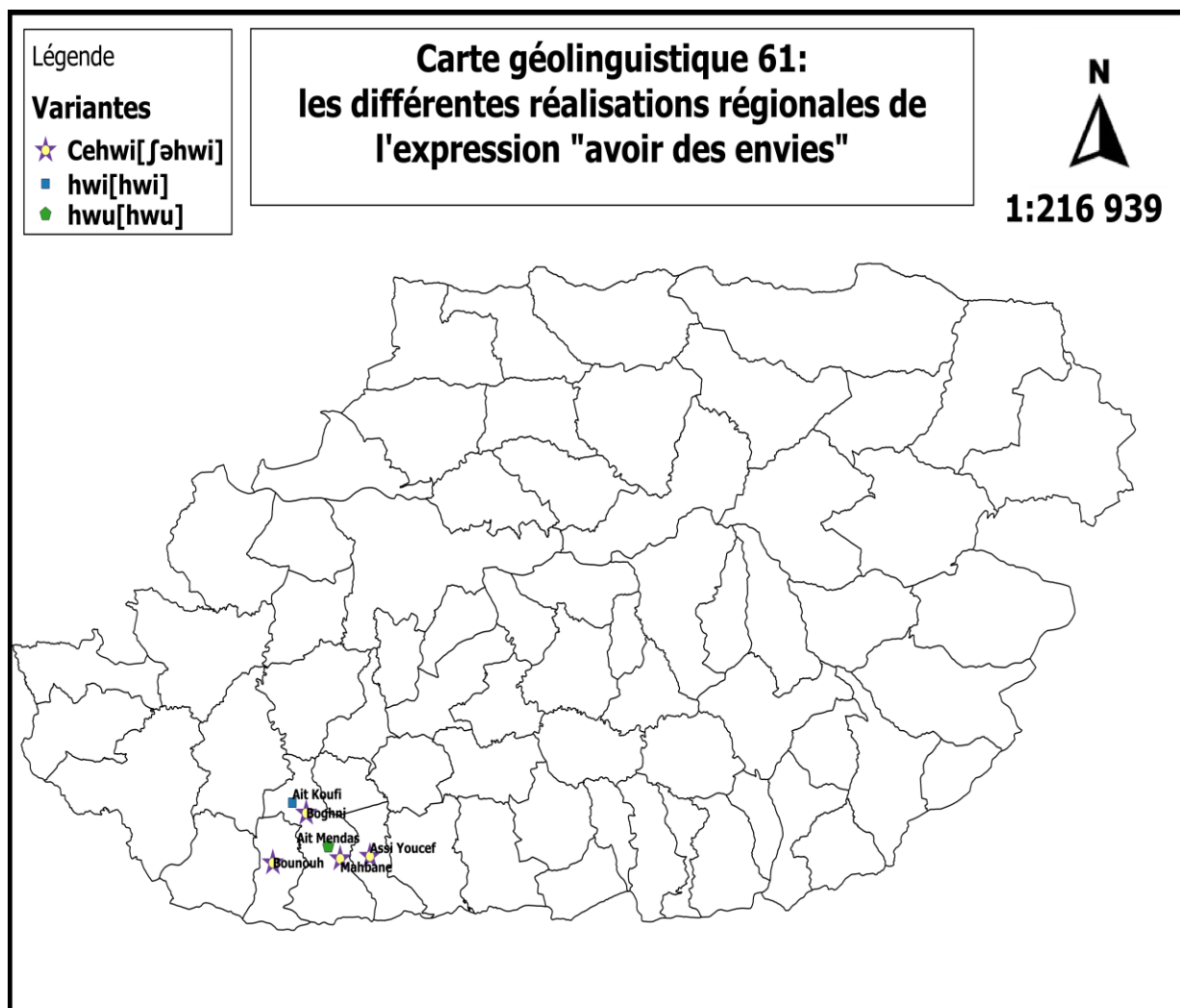
[i] → [e]

Hwi → hwu

Hwu : est attesté dans la localité (3)

**Tableau récapitulatif :**

Lexème	Schème	Racine
Ennal	Vc <sup>1</sup> c <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>	NL
Nnal	C <sup>1</sup> C <sup>2</sup> vc <sup>2</sup>	NL
Nal	C <sup>1</sup> vc <sup>2</sup>	NL



Cehwi

Hwi

**Tableau récapitulatif :**

Lexème	Schème	Racine
Cehwi	cvc <sup>1</sup> c <sup>2</sup> v	HW
Hwi	C <sup>1</sup> C <sup>2</sup> v	HW
Hwu	C <sup>1</sup> c <sup>2</sup> v	HW

**Conclusion :**

Au terme de ce travail d'analyse, on peut conclure que les formes linguistiques décrits et analysées dans la présente étude montrent que les faits de langue sont loin d'être simple. L'association de la racine et du schème, héritage d'un stade ancien du chamito-sémitique, est encore bien représentées et efficace en berbère.

# Chapitre 3 :

## Analyse phonétique

**Introduction**

La phonétique étudie les propriétés physiques (acoustique) et physiologiques (articulatoires) des sons. Elle s'intéresse aux sons eux-mêmes, indépendamment de leur fonctionnement les uns avec les autres. Les sons sont considérés en tant qu'unités physiologiques.

La phonétique fixe une transcription graphique des phonèmes. L'alphabet phonétique international (API) est un outil universel qui permet de transcrire les phonèmes de toutes les langues.

« Le terme de phonétique désigne la branche de la linguistique qui étudie la composante phonique du langage, par opposition aux autres domaines : morphologie, syntaxe, lexique et sémantique. »<sup>1</sup>

Dans ce chapitre, nous allons dégager les variantes phonétiques à partir d'une comparaison entre les corpus recueillis aux niveaux de ces trois 06 localités.

**Les consonnes**

Il en existe une centaine en kabyle. Beaucoup d'entre elles n'ont pas le statut de phonème. Ce sont des allophones d'autres consonnes dont elles sont très proches au niveau de la réalisation phonétique.

Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage a défini la consonne comme : « La consonne est un son comportant une obstruction, totale ou partielle, en un ou plusieurs points du conduit vocale. »<sup>2</sup>

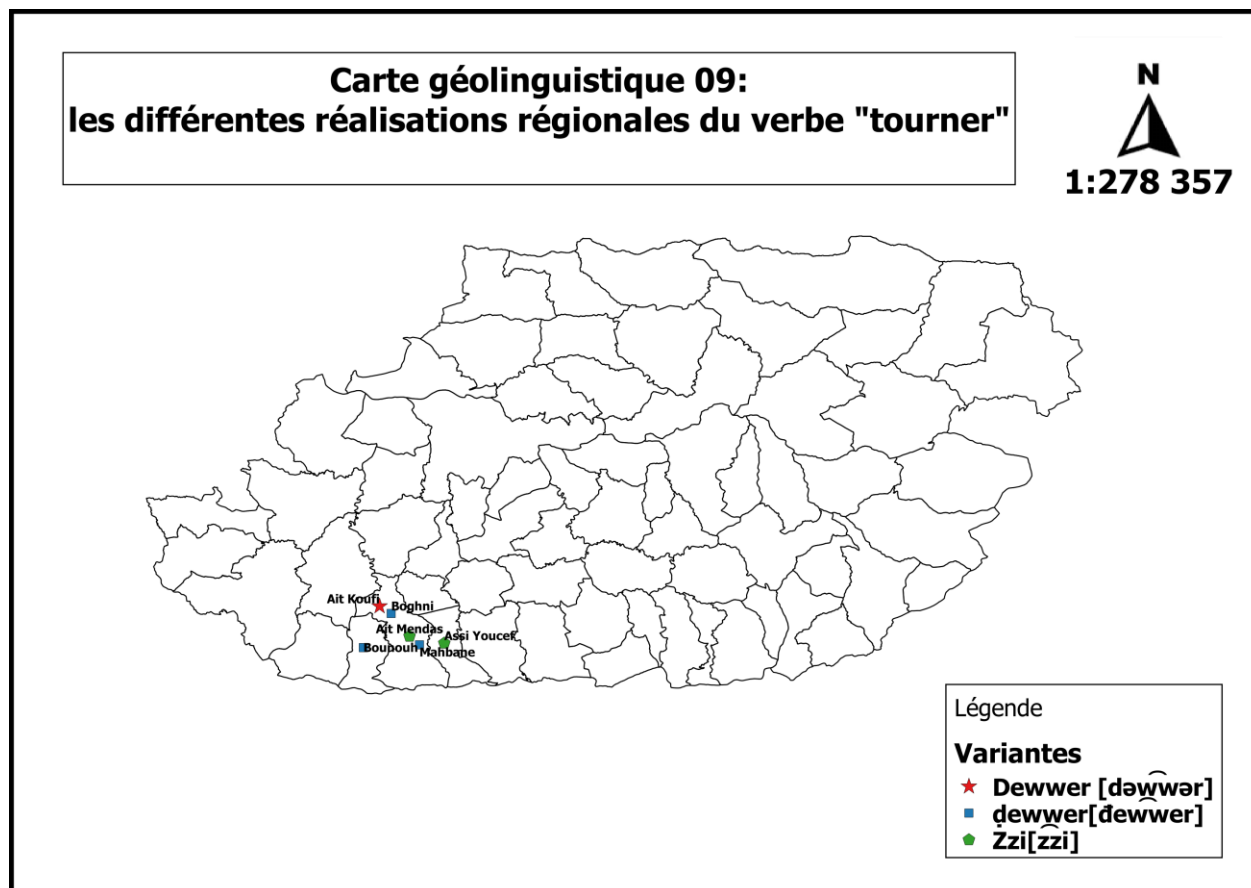
Elles présentent essentiellement quatre 04 fonctions :

- Une fonction de nasalité (orales / nasales).
- Une fonction de sonorité (sonore / sourde).

## Analyse des cartes

### 1. La Spirantisation

Le kabyle est un dialecte fortement spirantisé, CHAKER l'avait souligné : « Le spirantisme affecte les séries des occlusives sourdes et sonores : b, d, g, t, k qui sont alors réalisées sous la forme des spirantes correspondantes notés en API : v, ð, ʁ, θ, »3



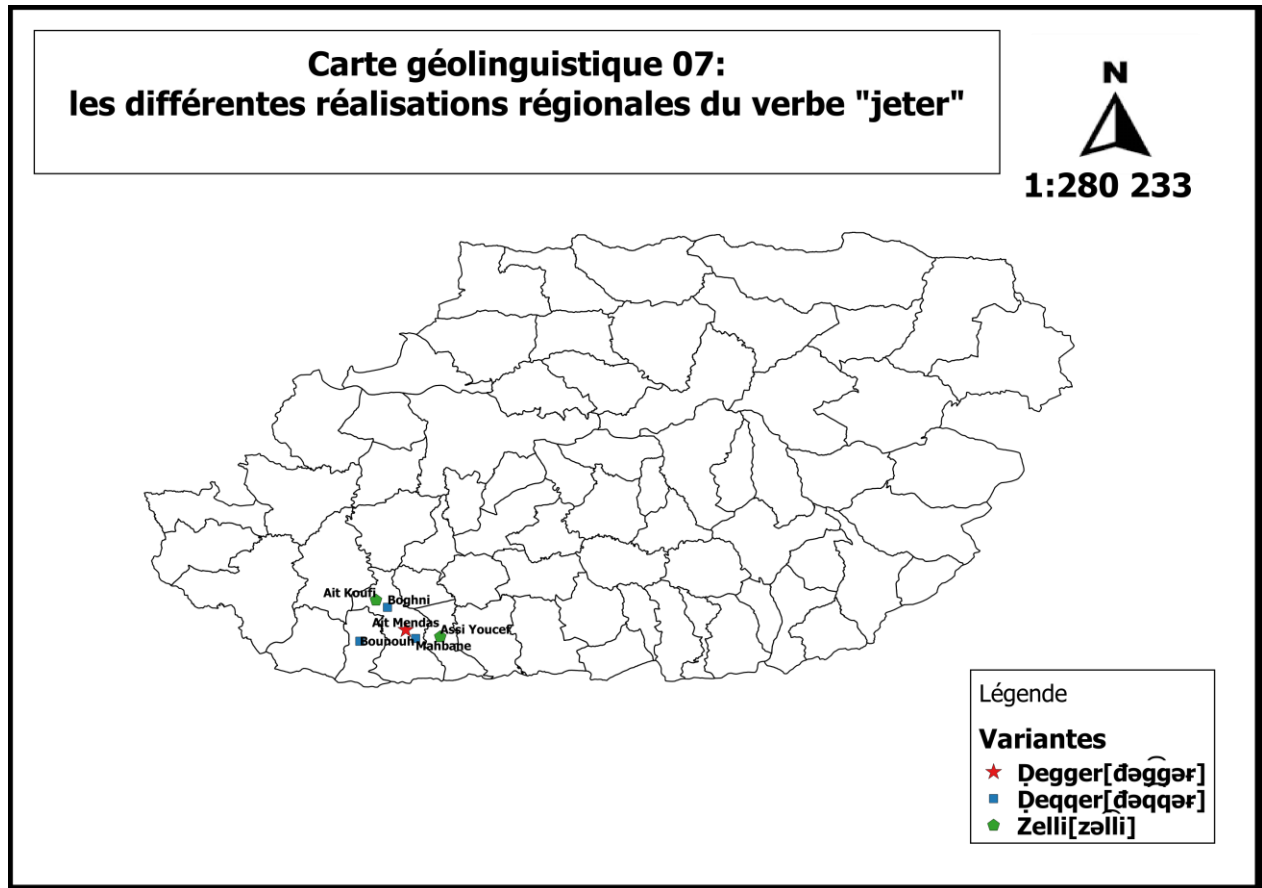
En analysant cette carte on trouve :

#### Spirantisation de [d]

[d] → [ð]

[dəw̃wər] → [ðəw̃wər]

La variante [dəw̃wər] est attestée dans les localités ( 4, 5, 6), la variante [ðəw̃wər] est attestée dans les localités ( 1, 2, 3).



En analysant la carte ci-dessus on trouve :

**Durcissement :**

[g] → [q]

[*dəggər*] → [*dəqqər*]

La variante [*dəggər*] est attestée dans la localité (3), la variante [*dəqqər*] est attestée dans les localités (4, 5, 6).

### Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons fait une analyse comparative entre les trois 06 parlés du corpus au niveau phonétique, ainsi que leurs occurrences dans le corpus.

Notre but dans cette analyse est de retirer toutes les distinctions existant au niveau phonétique.

# Chapitre 4 :

## Analyse sémantique

**Introduction**

La sémantique est une discipline linguistique vient du grec « sémantikos », dérivé adjectival de « sémainein » qui veut dire « qui signifier ». Elle apparait à la fin du XIXe siècle et a été créée par le linguiste français Michel BRÉAL pour désigner la branche linguistique dont l’objet d’étude est la signification, la sémantique s’oppose à la phonétique qui est, l’étude des sons »<sup>10</sup>

L’analyse sémantique est une forme qui découle des sciences du langage. Il s’agit précisément de l’analyse de la signification d’un nom.

Dans ce chapitre, nous avons essayé de traiter notre corpus et extraire la variation linguistique, du point de vue sémantique, ainsi que la polysémie, qui est la cause principale de diversité sémantique, enfin nous allons identifier tous les cas de variation trouvés dans notre corpus.

**Polysémie**

« On appelle polysémie la propriété d’un signe linguistique qui a plusieurs sens. L’unité linguistique est alors dite « polysémique ».<sup>11</sup>

Signifiant	Signifie
ħerrek	Déplacer
	Bouger
Jmee	Joindre
	Réunir
lmyur	Etre grand
	Etre vieux
lriq	Etre fin
	Etre mince
lħnin	Etre doux
	Etre tendre
lssin	Connaitre
	Apprendre
Azegzaw	Bleu
	Vert

<sup>10</sup> TOURATIER C. la sémantique, Ed. Armand, 2000, p .8

<sup>11</sup> <sup>11</sup> DUBOIS J, Dictionnaire de linguistique et de science de langage, Ed : la rousse, Paris, 1994, p.381

**Conclusion**

Dans notre analyse sémantique on a constaté l'existence des relations sens entre les unités lexicales utilisées dans le corpus on a retiré les changements sémantiques existants.

# Conclusion Générale

### Conclusion Générale

Au terme de ce modeste travail, nous espérons pouvoir pu atteindre notre objectif de départ qui consistait la contribution à la confection d'un atlas linguistique kabyle. Ce travail de recherche nous a permis d'analyser les 62 termes de notre corpus, afin de découvrir les différentes formes, sons et sens de chaque terme.

Notre travail est composé de quatre (6) chapitres, le premier est basé sur l'analyse lexicale, le deuxième sur l'analyse phonétique, le troisième sur l'analyse morphologique et enfin le dernier chapitre l'analyse sémantique.

Cette étude descriptive et comparative, nous a permet de retenir quelques commentaires pour résumer ce travail.

Sur le plan théorique, nous avons mentionné quelques données linguistiques, sur la répartition des phénomènes linguistique entre quelques parlers kabyles.

# Bibliographie

### Bibliographie :

- BASSET. A, Études de géographie linguistique en Kabylie (I. Sur quelques termes concernant le corps humain.), Leroux, Paris. 1929.
- BASSET. A, La langue Berbère, in oxford University Press, London New York Toronton, 1952.
- CHAKER S, «Spirantisation en berbère ». in GLECS, tome XVI, 1971.
- CHAKER S, « les modalités du verbe ». In, un parler berbère de l'Algérie (Kabyle), 1983.
- CHAKER S, *La langue Berbère* [Paru sous le titre « le berbère » in *les langues de France* (sous la direction de Bernard Cerquiglini) Paris, PUF, 2003.
- HADDADOU.M. A, Précis lexicologie Amazigh, Ed: ENAG, Alger, 2011.
- HADDADOU. M. A, le guide de la culture berbère, Ed, Paris, Méditerranée .2000.
- GADET F, la variation sociale en Français, Paris, Ophrys, coll. « l'essentiel », 2003.
- MOUNIN G, cite par BAYLON, Christian, FABRE, Paul, initiation...
- MARTINET A, « Elément de linguistique générale », Armand Colin, 4ème édition, Paris, 1970.
- MARTINET A, Eléments de linguistique générale, Armand Colin, 1980.
- MOREAU M-L, *Sociolinguistique, concepts de base*, Ed, Mardaga, Bruxelles, 1997.
- NAIT. Z. K, 2006, « *Variation, standardisation et enseignement* », in Actes du colloque international sur l'enseignement des langues maternelles, les 23, 24, 25 mai 2003, UMMTO, sous la direction de Nora TIGZIRI.
- SALMINEN A.N, La lexicologie, Ed. Armand Colin, Masson, Paris, 1997.
- SIOUFI, G. VAN RARMD ONCK. D.100 fiches pour comprendre la linguistique. Ed. Bréal, 1999.
- TOURATIER C. *La sémantique*, Ed. Armand, 2000
- BASSET A, Article de dialectologie berbère, préface, E.BENVENISTE, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1959.
- CONTINEAU. J, « Racines et schème », in Mélange William MARÇAIS, Ed : Maisonneuve, Paris, 1950.
- KIRECHE O, *Etude comparative du vocabulaire fondamental entre les parlers de Sidi Ali Bounab et Souk El Tenine*, mémoire de magistère, UMMTO, 2010.
- CHARAUDEAU, P, MAINGUENE AU, D, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Ed seul, 2002.

- DUBOIS J, « Dictionnaire de linguistique et des sciences de langages », éd. Larousse, Paris, 1994.
- DUBOIS. J « Dictionnaire de linguistique et de science de langage », Ed : Larousse, Paris, 2012.
- MOUNIN G. Dictionnaire de la linguistique, Quadrige : Presses universitaires de France, 1974.
- HADDADOU M.A, Le vocabulaire berbère commun, volume I, sous la direction de monsieur professeur Rabah KAHLOUCHE, mai 2003.
- HADAD Samir, « Convergence et divergence lexicales en kabyle », Thèse de doctorat, 2017/ 2018.

# Annexe

## **Résumé en Tamazight :**

Di leqdic-agi, neereḍ ad d-nesken amgired yellan gar tudrin n temnaḍt n Draa El Mizan, deg wayen yeenan amawal amagnu, i d- yekkes mass HADDADOU (Haddadou, 2003). Anda ara ad d-nerr yef tmukrist : ma tella tamḍawit tasnalsit gar tmeslayin n 6 n tudrin-agi (ath kkouffi, assi youcef, ath mendas, boghni, Bounouh, mahvane)? ma tella, acu n uḥric anda teṭuqqet?ni

Di tbadut tamatut nehḍer-d s umata yef Tmaziyt, d tantala Taqbaylit, nehḍer dayen yef usentel-agi d imahilen ittwaxedmen yakan fell-as, nefka-d tibatuyin i kra n wawalen igejdanen yeenan asentel-agi.

Amahil-agi yebḍa yef ukuz n yehricen: tamḍawit n umawal, tamḍawit n talya, tamḍawit n temsislit, tamḍawit n tesnamkit, yal awal anda tella tamḍawit neereḍ ad as-d-nexdem takerḍa-ines.

Di taggara nufa-d belli tella tamḍawit ger tmeslayin n 6 n temnaḍin-agi, tamḍawit tella s waṭas deg umawal akked talya, maena yella umawal amazday gar temnaḍin-agi.

<b>Mots Régions</b>	<b>Vivre</b>		<b>Naître</b>		<b>Mourir</b>	
Assi youcef	dder	[ddər]	Yes3a	[jəsʕa]	Emmet	[əmməθ]
Ath kkoufi	dder	[ddər]	Yerna	[jərna]	Emmet	[əmməθ]
Ath mendas	dder	[ddər]	Yerna	[jərna]	Emmet	[əmməθ]
Boghni	ɛac	[ʕa]	Lal	[lal]	Emmet	[əmməθ]
Bounouh	ɛac	[ʕa]	Lal	[lal]	mmet	[mməθ]
Mehvane	ɛac	[ʕa]	Lal	[lal]	Emmet	[əmməθ]

<b>Mots Régions</b>	<b>Habiter</b>		<b>Se déplacer</b>		<b>Marcher, Aller</b>	
Assi youcef	Zdey	[zðəʕ]	Ruḥ	[ʀoh]	Lḥu	[lhu]
Ath kkoufi	Zdey	[zðəʕ]	Ruḥ	[ʀoh]	Lḥu	[lhu]
Ath mendas	Zdey	[zðəʕ]	Ruḥ	[ʀoh]	Lḥu	[lhu]
Boghni	Zdey	[zðəʕ]	Ruḥ	[ʀoh]	Lḥu	[lhu]
Bounouh	Zdey	[zðəʕ]	Ruḥ	[ʀoh]	Lḥu	[lhu]
Mehvane	Zdey	[zðəʕ]	Ruḥ	[ʀoh]	Lḥu	[lhu]

<b>Mots Régions</b>	<b>Courir</b>		<b>Revenir</b>		<b>Déplacer une chose</b>	
Assi youcef	Azzel	[aʒzəl]	Uyal	[uʕal]	Şherrek	[ʃhərɾəχ]
Ath kkoufi	Azzel	[aʒzəl]	Uyal	[uʕal]	Sazzitt	[sazzits]
Ath mendas	Azzel	[aʒzəl]	Uyal	[uʕal]	Swaxeritt	[swaxərɪts]
Boghni	Azzel	[aʒzəl]	Uyal	[uʕal]	Sazzitt	[sazzits]
Bounouh	Azzel	[aʒzəl]	Uyal	[uʕal]	Sazzitt	[sazzits]
Mehvane	Azzel	[aʒzəl]	Uyal	[uʕal]	Sazzitt	[sazzits]

<b>Mots Régions</b>	<b>Bouger</b>		<b>Ramper</b>		<b>Monter</b>	
Assi youcef	ḥerrek	[ħərɾəχ]	Ḥrured	[ħrurəd]	Ali	[ali]
Ath kkoufi	ḥerrek	[ħərɾəχ]	Mured	[murəd]	Ali	[ali]
Ath mendas	ḥerrek	[ħərɾəχ]	Mured	[murəd]	Ali	[ali]
Boghni	ḥerrek	[ħərɾəχ]	Mured	[murəd]	Ali	[ali]
Bounouh	ḥerrek	[ħərɾəχ]	Mured	[murəd]	Ali	[ali]

Mehvane	ħerrek	[ħər̥rəχ]	Mured	[murəð]	Ali	[ali]
---------	--------	-----------	-------	---------	-----	-------

<b>Mots Régions</b>	<b>Descendre</b>		<b>Tomber</b>		<b>Jeter, lancer</b>	
Assi youcef	Subb	[ ɔbb]	Yli	[ɣli]	Zelli	[zəlli]
Ath kkoufi	Subb	[ ɔbb]	Yli	[ɣli]	Zelli	[zəlli]
Ath mendas	Ader	[aðər]	Yli	[ɣli]	Ɖegger	[ðəggər]
Boghni	Subb	ɔbb]	Yli	[ɣli]	Ɖeqqer	[ðəqqər]
Bounouh	Ader	[aðər]	Yli	[ɣli]	Ɖeqqer	[ðəqqər]
Mehvane	Subb	ɔbb]	ɣli	[ɣli]	Ɖeqqer	[ðəqqər]

<b>Mots Régions</b>	<b>Tourner</b>		<b>Joindre</b>		<b>Disjoindre</b>	
Assi youcef	Zzi	[zzi]	jmeɛ	[zməɲ]	Freq	[frəq]
Ath kkoufi	Dewwer	[dəw̄wər]	Jmeɛ	[zməɲ]	Freq	[frəq]
Ath mendas	Zzi	[zzi]	jmeɛ	[zməɲ]	Bɖu	[vdo]
Boghni	ɖewwer	[ɖew̄wər]	jmeɛ	[zməɲ]	Freq	[frəq]
Bounouh	ɖewwer	[ɖew̄wər]	jmeɛ	[zməɲ]	Bɖu	[vdo]
Mehvane	ɖewwer	[ɖew̄wər]	jmeɛ	[zməɲ]	Freq	[frəq]

<b>Mots Régions</b>	<b>Suivre une destination</b>		<b>Nouer</b>		<b>Fermer</b>	
Assi youcef	Tbee	[θbəɲ]	zemmɛm	[zənm̄mɛm]	Yleq	[ɣləq]
Ath kkoufi	Tbee	[θbəɲ]	cidd	[ʃidd]	mdel	[mðəl]
Ath mendas	Tbee	[θbəɲ]	cidd	[ʃidd]	ʃekker	[səkk̄wər]
Boghni	Tbee	[θbəɲ]	cidd	[ʃidd]	mdel	[mðəl]
Bounouh	Tbee	[θbəɲ]	cidd	[ʃidd]	Yleq	[ɣləq]
Mehvane	Tbee	[θbəɲ]	cidd	[ʃidd]	ʃekker	[səkk̄wər]

<b>Mots Régions</b>	<b>Ouvrir</b>		<b>Prendre</b>		<b>Laisser</b>	
Assi youcef	Lli	[lli]	Ddem	[ɖɖəm]	Egğ	[əɖɖz]
Ath kkoufi	Ldi	[ldi]	Ddem	[ɖɖəm]	Anɛf	[anəf]
Ath mendas	Ldi	[ldi]	Ddem	[ɖɖəm]	Egğ	[əɖɖz]
Boghni	Fteħ	[fθəħ]	Awi	[awi]	Egğ	[əɖɖz]
Bounouh	Ldi	[ldi]	Awi	[awi]	Egğ	[əɖɖz]
Mehvane	Ldi	[ldi]	Awi	[awi]	Egğ	[əɖɖz]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Enlever</b>		<b>Porter</b>		<b>Réunir</b>	
Assi youcef	Kkes	[kkəs]	Erfed	[ərfəð]	Jmeε	[zməɿ]
Ath kkoufi	Kkes	[kkəs]	Erfed	[ərfəð]	Jmeε	[zməɿ]
Ath mendas	Kkes	[kkəs]	ERfed	[ərfəð]	Jmeε	[zməɿ]
Boghni	Kkes	[kkəs]	Erfed	[ərfəð]	Jmeε	[zməɿ]
Bounouh	Kkes	[kkəs]	Erfed	[ərfəð]	Jmeε	[zməɿ]
Mehvane	kkes	[kkəs]	ddem	[ddəm]	jmeε	[zməɿ]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Couper</b>		<b>Tailler, entailler</b>		<b>Partager</b>	
Assi youcef	Gzem	[ɣzəm]	Nğer	[nd̥zəɾ]	freq	[frəq]
Ath kkoufi	Gzem	[ɣzəm]	Nğer	[nd̥zəɾ]	Bɖu	[vdo]
Ath mendas	Gzem	[ɣzəm]	Nğer	[nd̥zəɾ]	Bɖu	[vdo]
Boghni	Gzem	[ɣzəm]	Nğer	[nd̥zəɾ]	Bɖu	[vdo]
Bounouh	Gzem	[ɣzəm]	Nğer	[nd̥zəɾ]	Bɖu	[vdo]
Mehvane	Gzem	[ɣzəm]	Nğer	[nd̥zəɾ]	Bɖu	[vdo]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Percer</b>		<b>Déchirer</b>		<b>Casser</b>	
Assi youcef	Flu	[flu]	Cerreg	[ʃəɾrəɣ]	Rrez	[ʃrəz]
Ath kkoufi	Flu	[flu]	Ceter	[ʃətəɾ]	Rrez	[ʃrəz]
Ath mendas	Flu	[flu]	Cerreg	[ʃəɾrəɣ]	Rrez	[ʃrəz]
Boghni	Flu	[flu]	Ceter	[ʃətəɾ]	Errez	[əʃrəz]
Bounouh	Flu	[flu]	Cerreg	[ʃəɾrəɣ]	Errez	[əʃrəz]
Mehvane	Flu	[flu]	Ceter	[ʃətəɾ]	Errez	[əʃrəz]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Enter</b>		<b>Sortir</b>		<b>Enfoncer</b>	
Assi youcef	Ekcem	[əχɛm]	Effey	[əffəɣ]	Tekki	[təkki]
Ath kkoufi	EKcem	[əχɛm]	Effey	[əffəɣ]	Tekki	[təkki]
Ath mendas	Kcem	[χɛm]	Ffey	[ffəɣ]	Tekki	[təkki]
Boghni	Kcem	[χɛm]	Ffey	[ffəɣ]	Tekki	[təkki]
Bounouh	Kcem	[χɛm]	Ffey	[ffəɣ]	Tekki	[təkki]
Mehvane	Ekcem	[əχɛm]	Effey	[əffəɣ]	Tekki	[təkki]

<b>Mots</b>	<b>Ajouter</b>		<b>Dépasser</b>		<b>Cacher</b>	
-------------	----------------	--	-----------------	--	---------------	--

<b>Régions</b>						
Assi youcef	Rnu	[rnu]	kəmməl	[kəmməl]	Effer	[əffər]
Ath kkoufi	Rnu	[rnu]	zger	[zgər]	Ffer	[ffər]
Ath mendas	Rnu	[rnu]	zger	[zgər]	Ffer	[ffər]
Boghni	Rnu	[rnu]	eeddi	[ʔəddi]	Ffer	[ffər]
Bounouh	Rnu	[rnu]	eeddi	[ʔəddi]	Effer	[ffər]
Mehvane	Rnu	[rnu]	eeddi	[ʔəddi]	Effer	[əffər]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Découvrir</b>		<b>Trouver</b>		<b>Exercer une pression</b>	
Assi youcef	Af	[af]	Af	[af]	ziyyer	[zijjər]
Ath kkoufi	Af	[af]	Af	[af]	zemmēm	[zəmməm]
Ath mendas	Af	[af]	Af	[af]	zemmēm	[zəmməm]
Boghni	Af	[af]	Af	[af]	ħres	[ħrə ]
Bounouh	Af	[af]	Af	[af]	ħres	[ħrə ]
Mehvane	Af	[af]	Af	[af]	ziyyer	[zijjər]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Subir une pression</b>		<b>Etre nombreux</b>		<b>Etre peu</b>	
Assi youcef	Seeddi (lhif)	[sʔəddi (lhif)]	xillan	[xiʔʔan]	Ciṭṭuḥ	[ʃiṭṭoḥ]
Ath kkoufi	Seeddi (lhif)	[sʔəddi (lhif)]	xillan	[xiʔʔan]	Cwiya	[ʃwiya]
Ath mendas	Seeddi (lhif)	[sʔəddi (lhif)]	aṭas	[aṭas]	drus	[ðrus]
Boghni	Ttwahres	[ttswahrə ]	aṭas	[aṭas]	ciṭaḥ	[ʃiṭaḥ]
Bounouh	Ttwahres	[ttswahrə ]	xillan	[xiʔʔan]	Ciṭuḥ	[ʃiṭoḥ]
Mehvane	Seeddi (lhif)	[sʔəddi (lhif)]	xillan	[xiʔʔan]	drus	[ðrus]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Etre debout</b>		<b>Etre assis</b>		<b>Se coucher, dormir</b>	
Assi youcef	Bedd	[vədd]	Qqim	[qqim]	Eṭtes	[əṭtə ]
Ath kkoufi	Bedd	[vədd]	Qqim	[qqim]	Eṭtes	[əṭtə ]
Ath mendas	Bedd	[vədd]	Qqim	[qqim]	Eṭtes	[əṭtə ]
Boghni	Bedd	[vədd]	Qqim	[qqim]	Eṭtes	[əṭtə ]
Bounouh	Bedd	[vədd]	Qqim	[qqim]	Eṭtes	[əṭtə ]
Mehvane	Bedd	[vədd]	Qqim	[qqim]	Eṭtes	[əṭtə ]

<b>Mots</b>	<b>Etendre</b>		<b>Avoir une</b>		<b>Donner une forme</b>	
-------------	----------------	--	------------------	--	-------------------------	--

<b>Régions</b>			<b>forme</b>			
Assi youcef	tekki	[təkki]	kseb	[χsəv]	Fəşsel	[fəʃ əl]
Ath kkoufi	zel	[zəl]	kseb	[χsəv]	Fəşsel	[fəʃ əl]
Ath mendas	tekki	[təkki]	Seu rrema	[sɯrɾəma]	Fəşsel	[fəʃ əl]
Boghni	tekki	[təkki]	Seu udem	[sɯuðəm]	Fəşsel	[fəʃ əl]
Bounouh	tekki	[təkki]	Seu udem	[sɯuðəm]	Fəşsel	[fəʃ əl]
Mehvane	tekki	[təkki]	Seu udem	[sɯuðəm]	Efk-as udem	[əfkasudəm]

<b>Mots Régions</b>	<b>Etre grand</b>		<b>Etre vieux</b>		<b>Etre petit</b>	
Assi youcef	Imɣur	[imɣoʁ]	Imɣur	[imɣoʁ]	Mecɬuḥ	[məʃtoḥ]
Ath kkoufi	Imɣur	[imɣoʁ]	Imɣur	[imɣoʁ]	mezzi	[məzzi]
Ath mendas	Imɣur	[imɣoʁ]	Imɣur	[imɣoʁ]	mezi	[məzi]
Boghni	Imɣur	[imɣoʁ]	Imɣur	[imɣoʁ]	Imzi	[imzi]
Bounouh	Imɣur	[imɣoʁ]	Imɣur	[imɣoʁ]	Mecɬuḥ	[məʃtoḥ]
Mehvane	Imɣur	[imɣoʁ]	Imɣur	[imɣoʁ]	imziy	[məzij]

<b>Mots Régions</b>	<b>Etre lourd</b>		<b>Etre gros</b>		<b>Etre court</b>	
Assi youcef	Ezzay	[əzzaj]	Qebbi	[qəbbi]	Iwzil	[iwzil]
Ath kkoufi	Ezzay	[əzzaj]	Qebbi	[qəbbi]	Iwzil	[iwzil]
Ath mendas	itqil	[iθqil]	Qebbi	[qəbbi]	Iwzil	[iwzil]
Boghni	itqil	[iθqil]	Qebbi	[qəbbi]	Iwzil	[iwzil]
Bounouh	itqil	[iθqil]	Qebbi	[qəbbi]	Iwzil	[iwzil]
Mehvane	itqil	[iθqil]	Qebbi	[qəbbi]	Iwzil	[iwzil]

<b>Mots Régions</b>	<b>Etre long</b>		<b>Etre mince</b>		<b>Etre léger</b>	
Assi youcef	Iyzif	[iɣzif]	Iɖeif	[iɖɪf]	Ixfif	[ixfif]
Ath kkoufi	Iyzif	[iɣzif]	Iɖeif	[iɖɪf]	Ixfif	[ixfif]
Ath mendas	Iyzif	[iɣzif]	Iɖeif	[iɖɪf]	Ixfif	[ixfif]
Boghni	Iyzif	[iɣzif]	Irqiq	[iɾqiq]	Ixfif	[ixfif]
Bounouh	Iyzif	[iɣzif]	Irqiq	[iɾqiq]	Ixfif	[ixfif]
Mehvane	Iyzif	[iɣzif]	Iɖeif	[iɖɪf]	Ixfif	[ixfif]

<b>Mots Régions</b>	<b>Etre mou, détendu</b>		<b>Etre doux</b>		<b>Etre amer</b>	
Assi youcef	Ilqiq	[ilqiq]	Ilwiɣ	[ilwiɣ]	Irzig	[erzɛɾ]

---

Ath kkoufi	Ilqiq	[ilqiq]	Ilwiɣ	[ilwiɁ]	Irzig	[erzeɣ]
Ath mendas	Ilqiq	[ilqiq]	Ilwiɣ	[ilwiɁ]	Irzig	[erzeɣ]
Boghni	ilqiq	[ilqiq]	Ilwiɣ	[ilwiɁ]	Irzig	[erzeɣ]
Bounouh	Ilqiq	[ilqiq]	Ilwiɣ	[ilwiɁ]	Irzig	[erzeɣ]
Mehvane	Ilqiq	[ilqiq]	Ilwiɣ	[ilwiɁ]	Irzig	[erzeɣ]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Etre aigre</b>		<b>Etre fin</b>		<b>Etre tendre</b>	
Assi youcef	Ismum	[ismum]	Irqiɣ	[irqiɣ]	Ilqiɣ	[ilqiɣ]
Ath kkoufi	Ismum	[ismum]	Irqiɣ	[irqiɣ]	Ilqiɣ	[ilqiɣ]
Ath mendas	Ismum	[ismum]	Irqiɣ	[irqiɣ]	Ilqiɣ	[ilqiɣ]
Boghni	Ismum	[ismum]	Irqiɣ	[irqiɣ]	Ilqiɣ	[ilqiɣ]
Bounouh	Ismum	[ismum]	Irqiɣ	[irqiɣ]	Ilqiɣ	[ilqiɣ]
Mehvane	Ismum	[ismum]	Irqiɣ	[irqiɣ]	Ilqiɣ	[ilqiɣ]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Etre sec, dur</b>		<b>Etre froid</b>		<b>Blanc</b>	
Assi youcef	Eqqar	[əqqar]	Ismid	[ismid]	Amellal	[aməllal]
Ath kkoufi	Eqqar	[əqqar]	Ismid	[ismid]	Amellal	[aməllal]
Ath mendas	Eqqar	[əqqar]	Ismid	[ismid]	Acebhan	[aʃəvhan]
Boghni	Eqqar	[əqqar]	Ismid	[ismid]	Acebhan	[aʃəvhan]
Bounouh	Eqqar	[əqqar]	Ismid	[ismid]	Acebhan	[aʃəvhan]
Mehvane	Eqqar	[əqqar]	Ismid	[ismid]	Acebhan	[aʃəvhan]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Noir</b>		<b>Rouge</b>		<b>Jaune</b>	
Assi youcef	Aberkan	[avərxan]	Azeggay	[azəggʷaɛ]	Awray	[awɾaɛ]
Ath kkoufi	Aberkan	[avərxan]	Azeggay	[azəggʷaɛ]	Awray	[awɾaɛ]
Ath mendas	Aberkan	[avərxan]	Azeggay	[azəggʷaɛ]	Awray	[awɾaɛ]
Boghni	Aberkan	[avərxan]	Azeggay	[azəggʷaɛ]	Awray	[awɾaɛ]
Bounouh	Aberkan	[avərxan]	Azeggay	[azəggʷaɛ]	Awray	[awɾaɛ]
Mehvane	Aberkan	[avərxan]	Azeggay	[azəggʷaɛ]	Awray	[awɾaɛ]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Bleu</b>		<b>Vert</b>		<b>Marron</b>	
Assi youcef	Amidadi	[amidadi]	Azegzaw	[azəɾzaw ]	Acikuli	[afikuli]
Ath kkoufi	Amidadi	[Amidadi]	Azegzaw	[azəɾzaw ]	Acikuli	[afikuli]
Ath mendas	Amidadi	[Amidadi]	Azegzaw	[azəɾzaw ]	Acikuli	[afikuli]
Boghni	Amidadi	[Amidadi]	Azegzaw	[azəɾzaw ]	Aqahwi	[aqahwi]
Bounouh	Amidadi	[Amidadi]	Azegzaw	[azəɾzaw ]	Aqahwi	[aqahwi]
Mehvane	Amidadi	[Amidadi]	Azegzaw	[azəɾzaw ]	Acikuli	[afikuli]

<b>Mots</b>	<b>Aimer</b>		<b>Etre un</b>		<b>Haïr</b>	
-------------	--------------	--	----------------	--	-------------	--

<b>Régions</b>			<b>ami, compagnon</b>			
Assi youcef	Ḥemmel	[ḥəm̄məl]	Ddukkel	[d̄dukkəl]	kreh	[χrəh]
Ath kkoufi	Ḥemmel	[ḥəm̄məl]	Ddukkel	[d̄dukkəl]	kreh	[χrəh]
Ath mendas	Ḥemmel	[ḥəm̄məl]	Ddukkel	[d̄dukkəl]	kreh	[χrəh]
Boghni	Ḥemmel	[ḥəm̄məl]	Ddukkel	[d̄dukkəl]	kreh	[χrəh]
Bounouh	Ḥemmel	[ḥəm̄məl]	Ddukkel	[d̄dukkəl]	kreh	[χrəh]
Mehvane	Ḥemmel	[ḥəm̄məl]	Ddukkel	[d̄dukkəl]	kreh	[χrəh]

<b>Mots</b>	<b>Avoir peur</b>		<b>Trembler</b>		<b>Gémir</b>	
<b>Régions</b>						
Assi youcef	ugad	[uḡw̄að]	Rgigi	[r̄ɣiɣi]	Nazeε	[nazəf]
Ath kkoufi	ugad	[uḡw̄að]	Rgigi	[r̄ɣiɣi]	Nazeε	[nazəf]
Ath mendas	ugad	[uḡw̄að]	Rgigi	[r̄ɣiɣi]	Nazeε	[nazəf]
Boghni	ugad	[uḡw̄að]	Rgigi	[r̄ɣiɣi]	Nazeε	[nazəf]
Bounouh	ugad	[uḡw̄að]	Rgigi	[r̄ɣiɣi]	Nazeε	[nazəf]
Mehvane	ugad	[aḡw̄að]	Rgigi	[r̄ɣiɣi]	Nazeε	[nazəf]

<b>Mots</b>	<b>Répugner</b>		<b>Avoir des envies</b>			
<b>Régions</b>						
Assi youcef	Ḥunzay	[ḥonzəɸ]	Cehwi	[ʃəhwi]		[]
Ath kkoufi	Ḥunzay	[ḥonzəɸ]	hwi	[hwi]		[]
Ath mendas	Ḥunzay	[ḥonzəɸ]	hwu	[hwu]		[]
Boghni	εaf	[ʃaf]	Cehwi	[ʃəhwi]		[]
Bounouh	εaf	[ʃaf]	Cehwi	[ʃəhwi]		[]
Mehvane	εaf	[ʃaf]	Cehwi	[ʃəhwi]		[]

<b>Mots</b>	<b>Sentir</b>		<b>Gouter</b>		<b>Toucher</b>	
<b>Régions</b>						
Assi youcef	Ḥas	[ḥas]	Ɛred	[ʃrəd]	ennal	[ən̄nal]
Ath kkoufi	Ḥas	[ḥas]	Ɛred	[ʃrəd]	ennal	[ən̄nal]
Ath mendas	Ḥas	[ḥas]	Ɛred	[ʃrəd]	nnal	[n̄nal]
Boghni	Ḥus	[ḥus]	Ɛred	[ʃrəd]	nal	[nal]
Bounouh	Ḥas	[ḥas]	Ɛred	[ʃrəd]	nal	[nal]
Mehvane	Ḥas	[ḥas]	Ɛred	[ʃrəd]	nal	[nal]

<b>Mots</b>	<b>Caresser</b>		<b>Faire mal</b>		<b>Avoir mal</b>	
<b>Régions</b>						
Assi youcef	ḥuk	[ḥuk]	Eqqreḥ	[əq̄qrəḥ]	Nṭer	[ntər]
Ath kkoufi	ḥuk	[ḥuk]	Eqqreḥ	[əq̄qrəḥ]	Nṭer	[ntər]
Ath mendas	ḥuk	[ḥuk]	Eqqreḥ	[əq̄qrəḥ]	Nṭer	[ntər]
Boghni	ḥuk	[ḥuk]	Eqqreḥ	[əq̄qrəḥ]	Nṭer	[ntər]
Bounouh	ḥuk	[ḥuk]	Eqqreḥ	[əq̄qrəḥ]	Ttwaqraḥ	[t̄swaqraḥ]

Mehvane	ħuk	[ħuk]	Eqqreħ	[əq̄qrəħ]	Nter	[ntər]
---------	-----	-------	--------	-----------	------	--------

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>S'ouvrir</b> <b>(une</b> <b>blessure)</b>		<b>S'engourdir</b>		<b>Penser</b>	
Assi youcef	Ndef	[ndəf]	Ddubbez	[ɖdubbez]	Xemmem	[xəmməm]
Ath kkoufi	Ndef	[ndəf]	Ddubbez	[ɖdubbez]	Xemmem	[xəmməm]
Ath mendas	Ndef	[ndəf]	Ddubbez	[ɖdubbez]	Xemmem	[xəmməm]
Boghni	Ndef	[ndəf]	Ddubbez	[ɖdubbez]	Xemmem	[xəmməm]
Bounouh	Ndef	[ndəf]	Ddubbez	[ɖdubbez]	Xemmem	[xəmməm]
Mehvane	Ndef	[ndəf]	Dubbez	[ɖubbez]	Xemmem	[xəmməm]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Se</b> <b>rappeler,</b> <b>se</b> <b>souvenir</b>		<b>Deviner,</b> <b>reconnaitre</b>		<b>Connaitre,</b> <b>savoir</b>	
Assi youcef	Mekti	[məχθi]	Af(-d)	[af]	zər	[zər]
Ath kkoufi	Mekti	[məχθi]	Af (-d)	[af]	zər	[zər]
Ath mendas	Mekti	[məχθi]	af(-d)	[af]	zər	[zər]
Boghni	Mekti	[məχθi]	af (-d)	[af]	zər	[zər]
Bounouh	Mekti	[məχθi]	Af	[af]	zər	[zər]
Mehvane	Mekti	[məχθi]	Af(-d)	[af]	Zər	[zər]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Croire,</b> <b>conjecture</b>		<b>Apprendre</b>		<b>Oublier</b>	
Assi youcef	Amen	[amən]	Lmed	[lməd]	Ttu	[tsu]
Ath kkoufi	Amen	[amən]	ħfed	[ħfəd]	Ttu	[tsu]
Ath mendas	Amen	[amən]	Lmed	[lməd]	Ttu	[tsu]
Boghni	Amen	[amən]	ħfed	[ħfəd]	Ttu	[tsu]
Bounouh	Amen	[amən]	ħfed	[ħfəd]	Ttu	[tsu]
Mehvane	Amen	[amən]	Lmed	[lməd]	Ttu	[tsu]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Intelligence</b>		<b>S'éveiller,</b> <b>se</b> <b>veiller</b>		<b>Rêver</b>	
Assi youcef	Tiħerci	[θiħərʃi]	Aki	[aχwi]	Argu	[argu]
Ath kkoufi	Leħraca	[ləħraqa]	Kker	[kkər]	Argu	[argu]
Ath mendas	Tiħerci	[θiħərʃi]	Kker	[kkər]	Argu	[argu]
Boghni	Leħraca	[ləħraqa]	Aki	[aχwi]	Bargu	[vargu]
Bounouh	Leħraca	[ləħraqa]	Aki	[aχwi]	Bargu	[vargu]
Mehvane	Leħraca	[ləħraqa]	Aki	[aχwi]	Argu	[argu]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Mot</b>		<b>Parler</b>		<b>Dire</b>	
Assi youcef	ameslay	[aməslaj]	Hɖər	[hɖər]	Ini	[ini]
Ath kkoufi	Awal	[awal]	Hɖər	[hɖər]	Ini	[ini]

Ath mendas	Awal	[awal]	Hɔder	[hɔdɛr]	Ini	[ini]
Boghni	Awal	[awal]	Hɔder	[hɔdɛr]	Ini	[ini]
Bounouh	Awal	[awal]	Hɔder	[hɔdɛr]	Ini	[ini]
Mehvane	Awal	[awal]	Hɔder	[hɔdɛr]	Ntaq	[ntaq]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Refuser</b>		<b>Demander</b>		<b>Se taire</b>	
Assi youcef	Agi	[aʁwi]	Dleb	[dlɛv]	Susem	[susəm]
Ath kkoufi	Agi	[aʁwi]	Dleb	[dlɛv]	Susem	[susəm]
Ath mendas	Agi	[aʁwi]	Dleb	[dlɛv]	Susem	[susəm]
Boghni	Agi	[aʁwi]	Dleb	[dlɛv]	Susem	[susəm]
Bounouh	Agi	[aʁwi]	Suter	[suθɛr]	Susem	[susəm]
Mehvane	Agi	[aʁwi]	Suter	[suθɛr]	Susem	[susəm]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Mentionner</b>		<b>Dire du mal (de qq1)</b>		<b>Ecrire</b>	
Assi youcef	Adder	[addɛr]	laqeb	[laqɛv]	Aru	[aru]
Ath kkoufi	Adder	[addɛr]	laqeb	[laqɛv]	Aru	[aru]
Ath mendas	Bder	[vdɛr]	Wwet (deg.)	[wvɛθ]	Aru	[aru]
Boghni	Adder	[addɛr]	ɛayer	[ɛajɛr]	Aru	[aru]
Bounouh	Adder	[addɛr]	ɛayer	[ɛajɛr]	Kteb	[χθɛv]
Mehvane	Bder	[vdɛr]	ɛayer	[ɛajɛr]	Aru	[aru]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Nouvelle</b>		<b>Vérité</b>		<b>Avoir confiance</b>	
Assi youcef	Tajdiɥ	[θazɔit]	Tidet	[θiðɛts]	ttkel	[tsχɛl]
Ath kkoufi	Tajdiɥ	[θazɔit]	Sseh	[sɛh]	ttkel	[tsχɛl]
Ath mendas	Tajdiɥ	[θazɔit]	sseh	[sɛh]	Amen	[amɛn]
Boghni	Lexbar	[lɛxvɛr]	Tidet	[θiðɛts]	Amen	[amɛn]
Bounouh	Ajdid	[azɔið]	sseh	[sɛh]	Amen	[amɛn]
Mehvane	Lexbar	[lɛxvɛr]	Sseh	[sɛh]	ttkel	[tsχɛl]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Etre bon, généreux</b>		<b>Péché</b>		<b>Mentir</b>	
Assi youcef	Lhu	[lhu]	Leɣram	[lɛɣram]	Skiddeb	[sxiðdɛv]
Ath kkoufi	Lhu	[lhu]	Leɣram	[lɛɣram]	Skiddeb	[sxiðdɛv]
Ath mendas	Lhu	[lhu]	Leɣram	[lɛɣram]	Skiddeb	[sxiðdɛv]
Boghni	Lhu	[lhu]	Leɣram	[lɛɣram]	Skiddeb	[sxiðdɛv]
Bounouh	Lhu	[lhu]	Leɣram	[lɛɣram]	Skiddeb	[sxiðdɛv]
Mehvane	Lhu	[lhu]	Leɣram	[lɛɣram]	Skiddeb	[sxiðdɛv]

<b>Mots Régions</b>	<b>Voler</b>		<b>Se repentir</b>		<b>Etre humain, homme</b>	
Assi youcef	Aker	[aχ <sup>v</sup> ər]	Ndem	[ndəm]	Amdan	[amðan]
Ath kkoufi	Aker	[aχ <sup>v</sup> ər]	Ndem	[ndəm]	Læbd	[lʃəvð]
Ath mendas	Aker	[aχ <sup>v</sup> ər]	Ndem	[ndəm]	Bnadem	[bnadəm]
Boghni	Aker	[aχ <sup>v</sup> ər]	Ndem	[ndəm]	læbd	[lʃəvð]
Bounouh	Aker	[aχ <sup>v</sup> ər]	Ndem	[ndəm]	Amdan	[amðan]
Mehvane	Aker	[aχ <sup>v</sup> ər]	Ndem	[ndəm]	Bnadem	[bnadəm]

<b>Mots Régions</b>	<b>Femme</b>		<b>Enfant</b>		<b>Jeune</b>	
Assi youcef	Tameɣtut	[θaməftəθ]	Aqɛic	[aqɛiʃ]	Ilemzi	[iləmzi]
Ath kkoufi	Tameɣtut	[θaməftəθ]	Aqrur	[aqɣoɣ]	Ilemzi	[iləmzi]
Ath mendas	Tameɣtut	[θaməftəθ]	Aqɛic	[aqɛiʃ]	Ilemzi	[iləmzi]
Boghni	Tameɣtut	[θaməftəθ]	Aqɛic	[aqɛiʃ]	Ilemzi	[iləmzi]
Bounouh	Tameɣtut	[θaməftəθ]	Aqrur	[aqɣoɣ]	Ilemzi	[iləmzi]
Mehvane	Tameɣtut	[θaməftəθ]	Aqɛic	[aqɛiʃ]	Ilemzi	[iləmzi]

<b>Mots Régions</b>	<b>Vieux</b>		<b>Vieillard</b>		<b>Squelette</b>	
Assi youcef	Amyar	[amɣaɣ]	Amyar	[amɣaɣ]	Iyessan	[iɣəsɣan]
Ath kkoufi	Amyar	[amɣaɣ]	Amyar	[amɣaɣ]	Iyessan	[iɣəsɣan]
Ath mendas	Amyar	[amɣaɣ]	Amyar	[amɣaɣ]	Iyessan	[iɣəsɣan]
Boghni	Amyar	[amɣaɣ]	Amyar	[amɣaɣ]	Iyessan	[iɣəsɣan]
Bounouh	Amyar	[amɣaɣ]	Amyar	[amɣaɣ]	iyessan	[iɣəsɣan]
Mehvane	Amyar	[amɣaɣ]	amyar	[amɣaɣ]	Iyessan	[iɣəsɣan]

<b>Mots Régions</b>	<b>Tête</b>		<b>Peau</b>		<b>Nuque</b>	
Assi youcef	Aqerɣu	[aqərɣo]	Aglim	[aɣ <sup>w</sup> lim]	Tamgarɣ	[θamgərɣ]
Ath kkoufi	Aqerɣu	[aqərɣo]	Aglim	[aɣ <sup>w</sup> lim]	Tamgarɣ	[θamgərɣ]
Ath mendas	Aqerɣu	[aqərɣo]	Aglim	[aɣ <sup>w</sup> lim]	Tamgarɣ	[θamgərɣ]
Boghni	Aqerɣu	[aqərɣo]	Agelime	[aɣ <sup>w</sup> lim]	Tamgarɣ	[θamgərɣ]
Bounouh	Aqerɣu	[aqərɣo]	Aglim	[aɣ <sup>w</sup> lim]	Tamgarɣ	[θamgərɣ]
Mehvane	Aqerɣuy	[aqərɣoj]	Aglim	[aɣ <sup>w</sup> lim]	Tamgarɣ	[θamgərɣ]

	<b>Frontanelle</b>		<b>Front</b>		<b>Œil</b>	
--	--------------------	--	--------------	--	------------	--

<b>Mots</b> <b>Régions</b>						
Assi youcef	amelyiy	[aməɫɪɪ]	Anyir	[anjir]	Tiɕ	[θeɕ]
Ath kkoufi	Amelyiy	[aməɫɛɛ]	Anyir	[anjir]	Tiɕ	[θeɕ]
Ath mendas	Tamelyiyt	[θaməɫɛɛθ]	Anyir	[anjir]	Tiɕ	[θeɕ]
Boghni	Tamelyiyt	[θaməɫɛɛθ]	Anyir	[anjir]	Tiɕ	[θeɕ]
Bounouh	Tamelyiyt	[θaməɫɛɛθ]	Anyir	[anjir]	Tiɕ	[θeɕ]
Mehvane	amelyiy	[aməɫɛɛ]	Anyir	[anjir]	Tiɕ	[θeɕ]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Prunelle</b>		<b>Visage</b>		<b>Joue</b>	
Assi youcef	memmu	[məmm̩u]	Aqadum	[aqaɖum]	Lɛnk	[lhənk]
Ath kkoufi	memmu	[məmm̩u]	Udem	[uðəm]	Lɛnk	[lhənk]
Ath mendas	memmu	[məmm̩u]	Udem	[uðəm]	Lɛnk	[lhənk]
Boghni	memmu	[məmm̩u]	Aqadum	[aqaɖum]	Lɛnk	[lhənk]
Bounouh	memmu	[məmm̩u]	Udem	[uðəm]	Lɛnk	[lhənk]
Mehvane	memmu	[məmm̩u]	Udem	[uðəm]	Lɛnk	[lhənk]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Oreille</b>		<b>Nez</b> <b>(narrines)</b>		<b>Palais</b>	
Assi youcef	Amezzyuy	[aməz̥zɔɪ]	Inzer	[inzər]	Anney	[an̩nɛɪ]
Ath kkoufi	Amezzyuy	[aməz̥zɔɪ]	Inzer	[inzər]	Anney	[an̩nɛɪ]
Ath mendas	Amezzyuy	[aməz̥zɔɪ]	inzer	[inzər]	Anney	[an̩nɛɪ]
Boghni	Amezzyuy	[aməz̥zɔɪ]	Inzer	[inzər]	Anney	[an̩nɛɪ]
Bounouh	Amezzyuy	[aməz̥zɔɪ]	Anzaren	[anzarən]	Anney	[an̩nɛɪ]
Mehvane	Amezzyuy	[aməz̥zɔɪ]	Inzer	[inzər]	anney	[an̩nɛɪ]

<b>Mots</b> <b>Régions</b>	<b>Gencive</b>		<b>Lèvre</b>		<b>Langue</b>	
Assi youcef	Aksum n tuymas	[aχsum n tuɪmas]	icenfiren	[iɕɛnfirən]	Iles	[iləs]
Ath kkoufi	Aksum n tuymas	[aχsum n tuɪmas]	icenfiren	[iɕɛnfirən]	Iles	[iləs]
Ath mendas	Aksum n tuymas	[aχsum n tuɪmas]	Icenfiren	[iɕɛnfirən]	Iles	[iləs]
Boghni	Aksum n tuymas	[aχsum n tuɪmas]	icenfiren	[iɕɛnfirən]	Iles	[iləs]
Bounouh	Aksum n tuymas	[aχsum n tuɪmas]	Icenfiren	[iɕɛnfirən]	Iles	[iləs]
Mehvane	Aksum n	[aχsum n]	Icenfiren	[iɕɛnfirən]	Iles	[iləs]

	tuymas	tʊmʌs ]				
--	--------	---------	--	--	--	--

<b>Mots Régions</b>	<b>Gorge</b>		<b>Poitrine</b>		<b>Sein, pis</b>	
Assi youcef	Agerjum	[aʁərʒum]	Idmaren	[iðmarən]	tabbuct	[θabbuθ]
Ath kkoufi	Agerjum	[aʁərʒum]	Idmaren	[iðmarən]	tabbuct	[θabbuθ]
Ath mendas	Agerjum	[aʁərʒum]	Idmaren	[iðmarən]	tabbuct	[θabbuθ]
Boghni	Tayect	[θaæθ]	Idmaren	[iðmarən]	tabbuct	[θabbuθ]
Bounouh	Tayect	[θaæθ]	Idmaren	[iðmarən]	tabbuct	[θabbuθ]
Mehvane	Agerjum	[aʁərʒum]	Idmaren	[iðmarən]	tabbuct	[θabbuθ]

<b>Mots Régions</b>	<b>Ventre</b>		<b>Membril</b>		<b>Dos</b>	
Assi youcef	Aæddis	[aʔæðdis]	Timiṭ	[θimit]	Aæur	[aʔur]
Ath kkoufi	Aæbbuḍ	[aʔæbbuḍ]	Timiṭ	[θimit]	Aæur	[aʔur]
Ath mendas	Aæbbuḍ	[aʔæbbuḍ]	Timiṭ	[θimit]	Azagur	[azaʔur]
Boghni	Aæddis	[aʔæðdis]	Timiṭ	[θimit]	Azagur	[azaʔur]
Bounouh	Aæddis	[aʔæðdis]	Timiṭ	[θimit]	Aæur	[aʔur]
Mehvane	Aæddis	[aʔæðdis]	Timiṭ	[θimit]	Aæur	[aʔur]

<b>Mots Régions</b>	<b>Flanc</b>		<b>Aisselle</b>		<b>Cœur</b>	
Assi youcef	Aberḍi	[avərḍi]	Tayruṭ	[θaæroṭ]	Ul	[ul]
Ath kkoufi	iberḍi	[ivərḍi]	Tayruṭ	[θaæroṭ]	Ul	[ul]
Ath mendas	Iberḍi	[ivərḍi]	Tayruṭ	[θaæroṭ]	Ul	[ul]
Boghni	Aberḍi	[avərḍi]	Tayruṭ	[θaæroṭ]	Ul	[ul]
Bounouh	Aberḍi	[avərḍi]	Tayruṭ	[θaæroṭ]	Ul	[ul]
Mehvane	Aberḍi	[avərḍi]	Tayruṭ	[θaæroṭ]	Ul	[ul]

<b>Mots Régions</b>	<b>Foie</b>		<b>Vesicule</b>		<b>Reins</b>	
Assi youcef	Tasa	[θasa]	Izi	[ize]	Tigezzal	[θiʁæzzal]
Ath kkoufi	Tasa	[θasa]	Izi	[ize]	Tigezzal	[θiʁæzzal]
Ath mendas	Tasa	[θasa]	Izi	[ize]	Tigezzal	[θiʁæzzal]
Boghni	Tasa	[θasa]	Izi	[ize]	Tigezzal	[θiʁæzzæl]
Bounouh	Tasa	[θasa]	Izi	[ize]	Tigezzal	[θiʁæzzal]
Mehvane	Tasa	[θasa]	Izi	[ize]	Tigezzal	[θiʁæzzal]

<b>Mots Régions</b>	<b>Rate</b>		<b>Poumons</b>		<b>Boyaux, intestin</b>	
Assi youcef	Ađıhan	[adeħan]	Turin	[θurin]	Izerman	[izərman]
Ath kkoufi	Ađıhan	[adeħan]	Turin	[θurin]	Izerman	[izərman]]
Ath mendas	Ađıhan	[adeħan]	Turin	[θurin]	Izerman	[izərman]
Boghni	Ađıhan	[adeħan]	Turin	[θurin]	Izerman	[izərman]]
Bounouh	Ađıhan	[adeħan]	Turin	[θurin]	Izerman	[izərman]]
Mehvane	Ađıhan	[adeħan]	Turin	[θurin]	Izerman	[izərman]]

<b>Mots Régions</b>	<b>Graisse</b>		<b>Finir</b>		<b>Débuter</b>	
Assi youcef	Tassem	[θas̄səmθ]	kfu	[kfu]	Bdu	[vðu]
Ath kkoufi	Tassem	[θas̄səmθ]	Kfu	[kfu]	Bdu	[vðu]
Ath mendas	Tassem	[θas̄səmθ]	Kfu	[kfu]	Bdu	[vðu]
Boghni	Tassem	[θas̄səmθ]	fak	[fek]	Bdu	[vðu]
Bounouh	Tassem	[θas̄səmθ]	Kfu	[kfu]	Bdu	[vðu]
Mehvane	Tassem	[θasəmθ]	fak	[fek]	Bdu	[vðu]

<b>Mots Régions</b>	<b>Ester qqn</b>		<b>Main</b>		<b>Bras</b>	
Assi youcef	Careε	[ʃarəʃ]	Afus	[afus]	Iyil	[iβil]
Ath kkoufi	Careε	[ʃarəʃ]	Afus	[afus]	Iyil	[iβil]
Ath mendas	Careε	[ʃarəʃ]	Afus	[afus]	Iyil	[iβil]
Boghni	Careε	[ʃarəʃ]	Afus	[afus]	Iyil	[iβil]
Bounouh	Careε	[ʃarəʃ]	Afus	[afus]	Iyil	[iβil]
Mehvane	Careε	[ʃarəʃ]	Afus	[afus]	Iyil	[iβil]

<b>Mots Régions</b>	<b>Doigt</b>		<b>Paume de la main</b>		<b>Ongle</b>	
Assi youcef	Ađad	[adað]	lkef	[lkəf]	Iccer	[iʃʃər]
Ath kkoufi	Ađad	[adað]	lkef	[lkəf]	Iccer	[iʃʃər]
Ath mendas	Ađad	[adað]	lkef	[lkəf]	Iccer	[iʃʃər]
Boghni	Ađad	[adað]	lkef	[lkəf]	Iccer	[iʃʃər]
Bounouh	Ađad	[adað]	lkef	[lkəf]	Iccer	[iʃʃər]
Mehvane	Ađad	[adað]	lkef	[lkəf]	Iccer	[iʃʃər]

<b>Mots Régions</b>	<b>Coude</b>		<b>Epaule</b>		<b>Pied</b>	
Assi youcef	Taxlift	[θaxlifθ]	Tayett	[θajəʃs]	Ađar	[ađar]
Ath kkoufi	Taxlift	[θaxlifθ]	Tayett	[θajəʃs]	Ađar	[ađar]

Ath mendas	Takeɛburt	[θakəʃvurθ]	Tayett	[θajəʃs]	Aɖar	[aɖar]
Boghni	Tixleft	[θixləfθ]	Tayett	[θajəʃs]	Aɖar	[aɖar]
Bounouh	Takeɛburt	[θakəʃvurθ]	Tayett	[θajəʃs]	Aɖar	[aɖar]
Mehvane	taqaɛburt	[θaqaʃvurθ]	Tayett	[θajəʃs]	Aɖar	[aɖar]

Mots Régions	Jambe		Cuisse		Ortiel	
Assi youcef	Aɖar	[aɖar]	Amessaɖ	[aməʃ aɖ]	Tifdent	[θifðənt]
Ath kkoufi	Aɖar	[aɖar]	Amessaɖ	[aməʃ aɖ]	Tifdent	[θifðənt]
Ath mendas	Aɖar	[aɖar]	Amessaɖ	[aməʃ aɖ]	Tifdent	[θifðənt]
Boghni	Aɖar	[aɖar]	Amessaɖ	[aməʃ aɖ]	Tifdent	[θifðənt]
Bounouh	Aɖar	[aɖar]	Amessaɖ	[aməʃ aɖ]	Tifdent	[θifðənt]
Mehvane	Aɖar	[aɖar]	Amessaɖ	[aməʃ aɖ]	Tifdent	[θifðənt]

Mots Régions	Genou		Talon		Cheveu	
Assi youcef	Rrakbet	[ʃʃrakvəθ]	Agerz	[arərz]	Acebbub	[aʃəbbub]
Ath kkoufi	Rrakbet	[ʃʃrakvəθ]	Iwarz	[iwarz]	Acebbub	[aʃəbbub]
Ath mendas	Rrakbet	[ʃʃrakvəθ]	Lħafer	[lħafər]	Acebbub	[aʃəbbub]
Boghni	Rrakbet	[ʃʃrakvəθ]	Agerz	[arərz]	Anzaɖ	[anzɑɖ]
Bounouh	Tagecirt	[θarəʃrirθ]	Agerz	[arərz]	Acebbub	[aʃəbbub]
Mehvane	Rrakbet	[ʃʃrakvəθ]	Agerz	[arərz]	Anzaɖ	[anzɑɖ]

Mots Régions	Toupet, toupet de cheveu		Barbe		Sourci l		Monto n	
Assi youcef	Tawenza	[θawənza]	Tamar t	[θmarθ]	Timmi	[θimimi]	Ačamar	[aʃamar]
Ath kkoufi	Tawenza	[θawənza]	Tamar t	[θmarθ]	Timmi	[θimimi]	Ačamar	[aʃamar]
Ath mendas	Tawenza	[θawənza]	Tamar t	[θmarθ]	Timmi	[θimimi]	Ačamar	[aʃamar]
Boghni	Tawenza	[θawənza]	Tamar t	[θmarθ]	Timmi	[θimimi]	Ačamar	[aʃamar]
Bounouh	Tawenza	[θawənza]	Tamar t	[θmarθ]	Timmi	[θimimi]	Ačamar	[aʃamar]
Mehvane	Tawenza	[θawənza]	Tamar t	[θmarθ]	Timmi	[θimimi]	Ačamar	[aʃamar]

Mots Régions	Urine		Excrement		Sueur	
Assi youcef	ibecan	[ivəʃʃan]	Izzan	[izzan]	Tidi	[θiði]

Ath kkoufi	ibeccan	[ivəʃʃan]	Izzan	[izʒan]	Tidi	[θiði]
Ath mendas	ibeccan	[ivəʃʃan]	Izzan	[izʒan]	Tidi	[θiði]
Boghni	ibeccan	[ivəʃʃan]	Izzan	[izʒan]	Tidi	[θiði]
Bounouh	ibeccan	[ivəʃʃan]	Izzan	[izʒan]	Tidi	[θiði]
Mehvane	ibeccan	[ivəʃʃan]	Izzan	[izʒan]	Tidi	[θiði]

<b>Mots Régions</b>	<b>Morve</b>		<b>Crachat</b>		<b>Bave</b>	
Assi youcef	Axlul	[axlul]	Tisusaf	[θisusaf]	Ileddayen	[iləddajən]
Ath kkoufi	Axlul	[axlul]	Tisusaf	[θisusaf]	Ileddayen	[iləddajən]
Ath mendas	Axlul	[axlul]	Tisusaf	[θisusaf]	Ileddayen	[iləddajən]
Boghni	Axlul	[axlul]	Tisusaf	θisusaf	Ileddayen	[iləddajən]
Bounouh	Axlul	[axlul]	Tisusaf	θisusaf	Ileddayen	[iləddajən]
Mehvane	Axlul	[axlul]	Tisusaf	θisusaf	Ileddayen	[iləddajən]

<b>Mots Régions</b>	<b>Pleur, larme</b>		<b>Moelle</b>		<b>Sang</b>	
Assi youcef	Imettawen	iməttawən	Adif	[aðif]	Idammen	[iðaməmən]
Ath kkoufi	Imettawen	iməttawən	Adif	[aðif]	Idammen	[iðaməmən]
Ath mendas	Imettawen	iməttawən	Adif	[aðif]	Idammen	[iðaməmən]
Boghni	Imettawen	iməttawən	Adif	[aðif]	Idammen	[iðaməmən]
Bounouh	Imettawen	iməttawən	Adif	[aðif]	Idammen	[iðaməmən]
Mehvane	Imettawen	iməttawən	Adif	[aðif]	Idammen	[iðaməmən]

<b>Mots Régions</b>	<b>Pet</b>		<b>Respirer</b>		<b>Regarder</b>	
Assi youcef	Urđan	[urđan]	Neffes	[nəffəs]	Muyel	[muɣəl]
Ath kkoufi	Urđan	[urđan]	Neffes	[nəffəs]	wali	[wali]
Ath mendas	Urđan	[urđan]	Neffes	[nəffəs]	muqqel	[muq̄qəl]
Boghni	Urđan	[urđan]	Neffes	[nəffəs]	Muyel	[muɣəl]
Bounouh	Urđan	[urđan]	Neffes	[nəffəs]	Muyel	[muɣəl]
Mehvane	Urđan	[urđan]	Neffes	[nəffəs]	Muyel	[muɣəl]

<b>Mots Régions</b>	<b>Entendre</b>		<b>Suer</b>		<b>Se moucher</b>	
Assi youcef	Sel	[səl]	Qudder	[quɔ̃ddɛr]	Nser	[nsɛr]
Ath kkoufi	Sel	[səl]	Qudder	[quɔ̃ddɛr]	Nser	[nsɛr]
Ath mendas	Sel	[səl]	ɛreg	[ɛrɛg]	Nser	[nsɛr]
Boghni	Sel	[səl]	Ayettquddur	[ayɛttquɔ̃ddur]	Nser	[nsɛr]
Bounouh	Sel	[səl]	Ayettquddur	[ayɛttquɔ̃ddur]	Nser	[nsɛr]
Mehvane	sel	[səl]	Qudder	[quɔ̃ddɛr]	Nser	[nsɛr]

<b>Mots Régions</b>	<b>Se roposer</b>		<b>Se gratter</b>		<b>Chatouiller</b>	
Assi youcef	Riyyah	[rejʒəh]	Kmez	[χməz]	Skiked	[skikɛd]
Ath kkoufi	Rtah	[rθəh]	Kmez	[χməz]	Skiked	[skikɛd]
Ath mendas	Staefu	[sθaɪfu]	Kmez	[χməz]	Skiked	[skikɛd]
Boghni	Staefu	[staɪfu]	Kmez	[χməz]	Skiked	[skikɛd]
Bounouh	Staefu	[staɪfu]	Kmez	[χməz]	Skiked	[skikɛd]
Mehvane	Staefu	[sθaɪfu]	Kmez	[χməz]	Skiked	[skikɛd]

<b>Mots Régions</b>	<b>Etre malade</b>		<b>Guérir</b>		<b>Remède</b>	
Assi youcef	Hlek	[hlɛχ]	Hlu	[hlu]	Ddwa	[ɔ̃dwa]
Ath kkoufi	Hlek	[hlɛχ]	Hlu	[hlu]	Ddwa	[ɔ̃dwa]
Ath mendas	Hlek	[hlɛχ]	Hlu	[hlu]	Ddwa	[ɔ̃dwa]
Boghni	Hlek	[hlɛχ]	Hlu	[hlu]	Ddwa	[ɔ̃dwa]
Bounouh	Hlek	[hlɛχ]	Hlu	[hlu]	Ddwa	[ɔ̃dwa]
Mehvane	Hlek	[hlɛχ]	Hlu	[hlu]	Ddwa	[ɔ̃dwa]

<b>Mots Régions</b>	<b>Pourir</b>		<b>Pus</b>		<b>Vertige</b>	
Assi youcef	Rku	[rku]	Arşed	[ ]	Amlelli	[amlɛlli]
Ath kkoufi	Xşar	[ ]	Arşed	[ ]	Amlelli	[amlɛlli]
Ath mendas	Rku	[rku]	Arşed	[ ]	Amlelli	[amlɛlli]
Boghni	Rku	[rku]	Arşed	[ ]	Adewwex	[adɛwɔ̃wɛx]
Bounouh	Rku	[rku]	Arşed	[ ]	Amlelli	[amlɛlli]
Mehvane	Rku	[rku]	Arşed	[ ]	Amlelli	[amlɛlli]